www.pertwk.com

.

هێنریك ئبسن

ماڵی بووکە شووشە

وەرگێرانی لە ئینگلیزیەوە
تەیمور تاهیر قەرەداغی

سلێمانی-2006

www.pertwk.com

حکومەتی هەرێمی کوردستان

وەزارەتی ڕۆشنبیری

بەڕێوەبەرایەتی خانەی وەرگێڕان

www.roshnbiri.org
khanaywargeran@yahoo.com

- **ناوی کتێب**: **ماڵی بووکە شوشە**
- **ناوی نووسەر**: **هێنریك ئبسن**
- **وەرگێڕانی لەئینگلیزییەوە**: **تەیمور تاهیر قەرەداغی**
- **سەرپەرشتیاری هونەری**: **زاناکەمال**
- **تایپ و نەخشەسازی کۆمپیوتەری**: **سۆران عەبدولا**
- **نەخشەسازی بەرگ**: **سۆران عەبدولا**
- **زنجیرە**: 132
- **تیراژ**: 1500
- **ژمارەی**(74)**ی وەزارەتی ڕۆشنبیری سلێمانی پێدراوە**
- **چاپ**:

پێشەکی

هێنریك جۆهان ئیبسن ، یەکێکە لەنوسەرە هەرە دیارەکانی بواری شانۆ، بەڕەگەز نەرویجی یە و لەسەدەی نۆزدەدا ژیاوە، بوتە پێشەوایەك لەکردنەوەی دەرگایەکی نوێ بۆ درامای مۆدێرن و هەموو ئەو بابەتە حەرامانە پێشیلْ دەکات کەلەسەدەی نۆزدەدا لەشانۆدا نەدەنوسران. ئیبسن ماوەیەکی زۆر هەڵگری ناونیشانی ((باوکی درامای نوێ)) بووە ، ڕێبازێکی تایبەت بەخۆی هەبووە کەوای لەنوسەران و شانۆ نوسانی دوای خۆی کردووە هەمان ڕێچکە بگرنە بەر.

ئیبسن لەو بیرو بۆچوونانەی کە لە نوسینەکانی‌دا دەریدەبڕێت، پشتگیرییەکی تەواوی ئازادی ئافرەت دەکات. لە تێبینیەکاندا بۆ ((ماڵی بووکە شووشە)) دەڵێت: – ((لەکۆمەڵگای هاوچەرخدا ئافرەت نابێتە کەسێك، کۆمەڵگایەکی تایبەتە بەنێر کە یاساکانی لەلایەن پیاوەوە نوسراوەتەوە. هەروەها ئەو ڕاوێژو حوکمانەی کە مێینەی پێ دادگایی دەکرێت لەگۆشە نیگای نێرەوە سەرچاوە دەگرێت)). هاوچەرخەکانی ئیبسن هاوڕابوون لەگەڵ مافی ئافرەت و چەمکی((ئافرەتی نوێ))دا. لەساڵی 1898دا کۆمەڵەی مافی ئافرەتانی نەرویجی خەڵاتی ڕێزلێنانیان بەخشیە ئیبسن بۆ ئەو پشتگیرییە گەورەیەی کە لەمافی ئافرەتان کردوویەتی. ماکس بیربۆهم دەڵێت " ئافرەتی نوێ لەهزری ئیبسندا بە پرچەکی بازیداوەتەوە

www.pertwk.com

خواری)). زاراوەی ((ئافرەتی نوێ)) لەکۆتایی سەدەی نۆزدەدا بەکارهێنراوە، بۆ تاریف کردنی ئەو ئافرەتانەی کەدەیانەوێت ئەو سنورانە بشکێنن کە کۆمەڵگا بەسەریاندا سەپاندویەتی، ئەمڕۆ پێیان دەوترێت ئافرەتی ئازاد یاخود فیمینیست.

لەشانۆی (ماڵی بوکە شووشەدا)دا ئیبسن بەقوڵی لەبابەتی ((ئەرك و پێگەی کۆمەڵایەتی)) دەدوێت، ئەم بابەتەش لەدامەزراوەیەکی پیرۆزدا خۆی مانفیست دەکاتەوە کە دامەزراوەی خێزانە، پێگەی ئافرەتیش لەم دامەزراوە پیرۆزەدا قەفەسی ئاڵتونی‌یە.

"نورا" کە پاڵەوانی شانۆکەیە، هاوسەر و خۆشەویستی تۆرڤاڵد هێڵمەرە. هێڵمەر کەسێکی بەڕێزو خانەدانە، بەسۆزەوە گرنگی تەواو بە ژن و منداڵەکانی دەدات. کاتێك مەترسی روو لە ژیانی هاوسەرەکەی دەکات . نورا پێی وایە تەنها هەوڵدان نییە بەڵکو خۆشیەکی گەورەیە بۆی ناوی باوکی ساختە بکات لە پێناوی قەرز کردنی ئەو پارەیەی کە ژیانی هاوسەرەکەی پێ رزگار کرد. لە ماوەی هەشت ساڵی دورروو درێژی ژیانی هاوسەرێتیاندا، نورا توانی ئەو نهێنیە لەلای خۆی بهێڵێتەوە تاکو مێردەکەی نەزانێت ئەو پارەیەی لە کرۆگستاد قەرز کردووە، بە دڵنیایی ئەو گرێبەستەی کە گوایە باوکی نورا واژۆی کردبوو .کاتێك تۆرڤاڵد دەبێتە بەڕێوبەری ئەو بانکەی کە کرۆگستاند فەرمانبەرە تیایدا، هەوڵدەدات کرۆگستاد لە بانك دەربکات چونکە رۆژێك لەرۆژان یاسای شکاندووە و لە چاوی کۆمەڵگادا لە رووی رەوشتییەوە روخاوە. کرۆگستاند هەوڵدەدات ئەو نهێنیەی نێوان خۆیی و نورا لەپێناوی گەڕانەوەیدا بۆ ناو بانك بەکار بهێنێت .چونکە ئەو دەیەوێت لە چاوی کۆمەڵگەدا خۆی پاك بکاتەوە لەبەرئەوەی منداڵەکانی گەورە دەبن، ئەو پۆستەشی لە بانکدا وەکو یەکەم هەنگاوی وایە بەرەو سەرەوە. کرۆگستاد، نورا دەخاتە بەر ئەو کارە تاکو هەوڵ بدات مێردەکەی رازی بکات بە مانەوەی

www.pertwk.com

لە بانكدا بەڵام   هەوڵەكەی نورا بێسود دەبێت و بێهیوا دەمێنێتەوە، نورا پێی وایە ئاشكرابوونی ئەو نهێنیە لەنێوان خۆیی و مێردەكەیدا ترسێك نییە لە خۆی بەڵكو ترسێكە لەوەی كە تۆرڤاڵد ئەو گلەیی و گازندەیە بخاتە ئەستۆی خۆی، ئەمیش بەوە رازی نابێت، سەرەتا بیر لەوە دەكاتەوە خۆی بكوژێت، بەڵام لەسەرو بەندی ئاشكرا بوونی ئەو نهێنیەدا ، نورا بۆی دەردەكەوێت كە ئەوەی چاوەڕوانی دەكرد بە تەواوی ئاوەژو دەبێتەوە و پەردە لەسەر هەموو راستییەكان هەڵدەماڵدرێت، مێردەكەی ئامادە نییە ئەو ئەركە بخاتە ئەستۆی خۆی. ئەو چەمكە لای نورا تیكدەشكێت، كە پێی وابوو هاوسەرێتی لە هەموو گریمانە دەرەكییەكان دەیپارێزێت. خاڵی وەرچەرخان لە دراماكەدا زیاتر یبەستراوە بەو ترسەی تۆرڤاڵد كە پێی وایە لە دنیای بۆرژوازیدا ئابڕوی دەچێت. دواجار نورا بۆی ئاشكرا دەبێت كە جگە لە كڵاوكوڕە و بوكە شوشە و شمەكی یاریكردن زیاتر هیچ شتێكی تر نەبووە بۆ تۆرڤاڵد، بەهۆی ئەو پێگە كۆمەڵایەتییەوە كە ئافرەت لە گۆمەڵگەدا هەیەتی .دوا جار بڕیار دەدات ماڵی بوكوشوشەكەی بەجیٚ بهێڵێت و لە دنیای دەرەوەدا لە دووی سەربەخۆییدا بگەڕێت، تاكو لەم رێگەیەدا بۆی روون بێتەوە ئایا ئەوەی گۆمەڵگا و كڵێسا دەیلێن راستە یاخود ئەو .

كاتێك نورا لەدوای خۆیەوە دەرگای ماڵی بووكەشوشەكەی پێوە دەدات، دەرگایەكی نویٚ بۆ ئافرەتان دەكاتەوە، كە ئازادی دەتوانێت تێگەیشتنێكی تەواو لە نێوان ژن و پیاودا دروست بكات، دوور لە درۆ و شەرم. ئازادییەك كە لەژێردەستەیی و دابەشكردنی ئەركی كۆمەڵایەتی رزگاری بكات.

وەرگێر

سلێمانی

2005/5/11

ماڵی بووكە شوشە

كەسە دراميەكان:

تۆرڤاڵد هێڵمەر

نورا، ژنی هێڵمەر

دكتۆر رانك

خاتولیند

نیلز كرۆگستاد

سیٚ منداڵی بچوكی هێڵمەر

ئانی، دایەنی منداڵەكان

كارەكەرێك

حەماڵێك

(ڕووداوەكە لە ماڵی هێڵمەردا ڕوودەدات)

www.pertwk.com

ئاكتی یەكەم

بەیانی کریسمەس ئیڤ

(**دیمەن**: ژورێك جوان و دڵگیر رازێنراوەتەوە شتەکانی زۆر سادەن. لە دواوە دەرگایەك لەلای راست دەچێتە سەر راڕەوی هاتنە ژورەوە، دەرگایەکی تر لەلای چەپ بۆ شوێنی خوێندنەوەی هێڵمەر. لەنێوان دوو دەرگاکەدا پیانویەك دانراوە، لە ناوەراستی دیواری لای راستەوە دەرگایەك و لە دوای ئەوەوە پەنجەرەیەك هەیە، لە نزیك پەنجەرەکەوە مێزێکی خڕو چەند کورسیەکی دوو دەسك و قەنەفەیەکی بچوك دانراوە، لە ئەوسەری دیواری لای راستدا دەرگایەکی تر هەیە، هەر لەو لایەدا لە نزیك رووناکیەکانی پێشەوەی شانۆکە، ئاگردانێك و لەبەردەمیدا دوو کورسی ئاسایی و کورسیەکی بێشکەیی دانراوە، لە نێوان زۆپاو دەرگاکەدا مێزێکی بچوك هەیە، لە دیوارەکاندا تاق دروستکراوە، چەند دەورییەکی چینی و شتی بچوکتری لەو جۆرەی لەسەرە، دۆڵابێکی بچوك بۆ کتێب هەیە دەستەیەك کتێبی باشی تێدایە، فەرش داخراوە ئاگردانەکە دەسوتێت، کاتەکە زستانە. زەنگێك لە هۆڵەکەدا لێدەدات ، پاش کەمێك دەنگی کردنەوەی دەرگاکە دەبیسرێت، نورا بەدڵخۆشیەوە و بەدەم گۆرانی وتنەوە دێتە ژورەوە و جل و بەرگی دەرەوەی لەبەردایە، چەند پاکەتێکی پێچراوەی بە دەستەوەیە، لەسەر مێزەکەی لای راستەوە دایان دەنێت . دەرگاکە بە کراوەیی بەجێ دەهێڵت و لەنێو

www.pertwk.com

دەرگاکەدا حەماڵێك دەبینرێت دارێکی کریسمەسی پێیە لەگەڵ سەبەتەیەکدا دەیداتە دەستی ئەو کارەکەرەی دەرگاکەی بۆ دەکاتەوە)

نورا: هێلین داری کریسمەسەکە باش بشارەوە و ئاگادار بە منداڵەکان نەیبینن تا ئێواریْ دەیرازێنینەوە.(جزدانەکەی دەردەهێنێت و بە حەماڵەکە دەڵێت) چەند دەکات؟

حەماڵ: شەش پێنس.

نورا: ئەوە شیلنگێك. نا، باقیەکەش هەڵبگرە بۆ خۆت (حەماڵەکە سوپاسی دەکات و دەچێتە دەرەوە، نورا دەرگاکە پێوەدەدات، لەبەر خۆیەوە پێدەکەنێت و چاکەت و کڵاوەکەی دادەنێت، پاکەتێك ماکەرۆنی لە گیرفانی دەردەهێنێت و یەك دووانێك دەخوات، بە ئەسپایی بەرەو دەرگای ژووی مێردەکەی دەڕوات و گویْ دەگرێت) ئا، لەوێیە (هێشتا هەر گۆرانی دەڵێت، دەڕوات بۆ لای مێزەکەی لای راست)

هێڵمەر: (لە ژوورەکەی خۆیەوە بانگ دەکات) ئەوە کڵاوکوڕە بچکۆلانەکەی منە لە درەوە دەجریوێنێت؟

نورا: (خەریکی کردنەوەی هەندیْ لە پاکەتە پێچراوەکانە) بەڵیْ خۆیەتی؟

هێڵمەر: ئەوە سمۆرەکەی منە خۆی خەریك دەکات؟

نورا: بەڵیْ.

هێڵمەر: سمۆرەکەم کەی گەڕایەوەماڵەوە؟

نورا: ئێستا(پاکەتە ماکەرۆنییەکە دەخاتەوە گیرفانییەوە ودەمی دەسرێت) وەرە بۆ ئێرە ، تۆرڤاڵ، سەیرکە چیم کڕیوە.

هێڵمەر: سەرم لێتێکمەدە (پاش کەمێك دەرگاکە دەکاتەوە و سەیری ژوورەکە دەکات و قەڵەمێك بەدەستیەوەیە) وتت کڕین ؟ ئەم هەموو شتە؟ دەست بڵاوە بچکۆلانەکەم جارێکی تر پارەی بەفیڕۆ داوە؟

نورا: بەڵێ بەڵام، تۆرڤاڵد، ئەم ساڵ ئێمە دەتوانین هەندێك بەرەو پێشەوە بڕۆین، ئەمە یەکەم کریسمەسە لەبەرئەوە پێویست ناکات دەست بگرینەوە.

هێڵمەر: ئەزانیت، ئێمە هێشتا ناتوانین بێ سەرەو بەرە پارە خەرج بکەین.

نورا: با، تۆرڤاڵد، ئێستا دەتوانین تۆزێك زیاتر پارە خەرج بکەین، وانییە؟ تەنها تۆزێك! تۆ لەمەودوا موچەیەکی باش وەردەگریت و پارەیەکی باشت دەست دەکەوێت.

هێڵمەر: بەڵێ دوای ساڵی تازە، بەڵام پێش ئەوەی موچە بدرێت دەبێت وەرزێك چاوەرێ بکەین.

نورا: ئۆه ! دەتوانین تاکو ئەو کاتە قەرز بکەین .

هێڵمەر: نورا! (دەڕوات بۆ لایی و بە گاڵتەوە گوێی دەگرێت) بێ مێشکی بچکۆلانە! ئێستا وای دابنێ کە ئەمرۆ پەنجا پاوەندم قەرز کرد و تۆش لە هەفتەی کریسمەسدا گشتیت خەرج کرد، ئەی ئەگەر لە ئێوارەی ساڵی تازەدا خشتێك لەو بنمیچەدا کەوتەوە خوارێ و کێشای بە سەرمداو کوشتمی، و ــــــ

نورا: (دەستی دەخاتە سەر دەمی هێڵمەر) ئۆه، باسی شتی وا ناخۆش مەکە.

هێڵمەر: جارێ وای دابنێ کە روویداوە ـــــ ئەی دوایی چی دەکەیت؟

نورا: ئەگەر شتی وا ڕوبدات ، باوەر ناکەم گوێ بەوە بدەم کە پارە قەرزدار بم یان نا .

هێڵمەر: بەڵێ، بەڵام ئەی خاوەن قەرزەکان؟

نورا: ئەوان ؟ کێ گوێ بەوان دەدات ؟هەر پێویستیش ناکات بزانم کێ بوون.

هێڵمەر: ژن وابیر دەکاتەوە! بەڵام لەراستی‌یدا، نورا، دەزانیت بۆچوونی من لەوبارەیەوە چی‌یە، نەقەرزاری و نەقەرزکردن، ئەو ماڵەی کە پشت بەقەرزکردن دەبەستێت هیچ جوانی و ئازادی یەکی تێدانی‌یە. ئێمە

www.pertwk.com

تاکو ئێستا زۆر ئازایانە لەیەر ئەم ڕێگە ڕاستە رۆشتووین و هەوڵ دەدەین لەسەر هەمان ڕێچکە برۆین.

نورا: – (بەرەو زۆپاکە دەجولێت) چۆنت پێ خۆشە باوابێت، تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: (دوای دەکەوێت) وەرە، وەرە، نابێت کلاوکوڕە بچکۆلانەکەم باڵەکانی شۆڕ بکاتەوە، ئەوەچی‌یە! سمۆرە بچکۆلانەکەم بێ تاقەتە؟ (جزدانەکەی دەردەهێنێت) نورا، ئەزانیت چیم پێیە؟

نورا: – (بەخێرایی ئاوڕ دەداتەوە) پارە!

هێڵمەر: – ئاوەتا (هەندێك پارەی دەداتێ) پێت وایە، نازانم لەسەروبەری کریسمەسدا ماڵ بەرێوبردن چەندی دەوێت؟

نورا: (پارەکە دەژمێرێت) دە شیلینگ ـ پاوەندێك ــ دووپاوەند! سوپاس، سوپاس تۆرڤاڵد، بۆ ماوەیەکی زۆر بەشم دەکات.

هێڵمەر: هیوادارم وا بێت .

نورا: با، با وایە، بەڵام وەرە با پیشانت بدەم چیم کڕیوە. هەمووشی زۆر هەرزانن ! سەیرکە، ئەوە قاتێکی نوێیە بۆ ئیڤار، وە شمشێرێك و ئەسپێك و زوڕنایەك بۆ بۆب، ئەوە بوکەشوشەیەك و بێشکەکەی بۆ ئێمی، ــ زۆر سادەن. بەڵام بەهەر حاڵ زۆر زوو دەیانشکێنی و پارچە پارچەیان دەکات. ئەوانەش قوماش و دەستە سڕن بۆ کارەکەرەکان، بەراستی پیرە ئانیش پێویستە هەندێ شتی باشتری هەبێت.

هێڵمەر: ئەی ئەو پاکەتە چییە؟

نورا: (هاوار دەکات) نا، نا، نابێت تاکو ئێوارێ بیبینیت.

هێڵمەر: زۆرباشە، ئەی ئێستا پێم بڵێ، دەستبلاّوی خنجیلانە، حەزت لە چییە بو خۆت؟

نورا: بۆ خۆم؟ ئۆه، من دڵنیام کە هیچ شتێکم ناوێت.

www.pertwk.com

هێڵمەر: با، بەڵام ئەبێت بتەوێت. شتێکی مەعقولم پێ بڵێ پێت خۆشە هەتبێت .

نورا: نا، لەڕاستیدا من ناتوانم بیر لە هیچ شتێك بکەمەوە ــ ئەگەر نا، تۆرڤاڵد ــ

هێڵمەر: ئێ ؟

نورا: (یاری بە قۆپچەی چاکەتەکی دەکات، وە بەبێ ئەوەی چاوی هەڵبڕێت) ئەگەر بەراستی دەتەوێت شتێکم بدەیتێ ــ دەتوانیت ـ دەتوانیت ــ

هێڵمەر: ئێ، بیدرکێنە!

نورا: (بەخێرایی قسە دەکات) دەتوانیت پارەم بدەیتێ، تۆرڤاڵد . تەنها ئەوەندەی لەتوانادایە، پاشان لەم چەند ڕۆژەدا شتێکی پێ دەکرم.

هێڵمەر: بەڵام، نورا ـ

نورا: ئۆهـ، دەی! تۆرڤاڵدی ئازیز، تکایە دەی، تکایە! دوایی لە کاغەزی جواندا دەیپێچمەوە و بە داری کریسمەسەکەدا هەڵیدەواسم. شتێکی خۆشە وانییە؟

هێڵمەر: ئەو خەڵکە بچوکانە چیان پێ دەوترێت کە هەموو کات پارە بە فیڕۆ دەدەن؟

نورا: دەست بڵاو ــ ئەزانم. تۆ پێشنیاری چی دەکەیت با وا بکەین، تۆرڤاڵد، پاشان کاتی ئەوەم دەبێت بیر لەوە بکەمەوە کە چیم پێویستە . ئەمە پلانێکی باشە، وانییە؟

هێڵمەر: (زەردەخەنەیەك دەیگرێت) ڕاستە ـــ با بڵێین، ئەگەر بەراستی ئەو پارەیەی کە من دەتدەمێ کۆی بکەیتەوە، پاشان دەتوانیت شتێك بۆ خۆت بکڕیت. بەڵام ئەگەر هەمووی لە ڕێکخستنی ماڵ و هەر شتێکی تری ناپێویستدا خەرج بکەیت، ئەو کاتە دەبێت دیسانەوە بتدەمەوە.

نورا: ئۆهـ، بەڵام، تۆرڤاڵد ـــ

هێڵمەر: ناتوانیت نکۆڵی بکەیت، نورا بچکۆلانە ئازیزەکەم (دەستی لەناو قەدی دەئاڵێنێت) ئەمە کەمێك دەست بڵاوییە، بەڵام بڕێکی زۆری خەرج کردووە، کەس باوەڕ ناکات ڕاگرتنی باڵدارێکی وەکو تۆ چەند لەسەر پیاو دەکەوێت !

نورا: شورەیی‌یە وا بڵێیت، ئەوەندەی بتوانم کۆی دەکەمەوە.

هێڵمەر: (پێدەکەنێت) زۆر ڕاستە، ـــ ئەوەندەی بتوانیت. بەڵام تۆ ناتوانیت هیچ کۆبکەیتەوە!.

نورا: (بە دڵخۆشیەوە بە هێمنیەوە خەندەیەك دەکات) تۆ نازانیت ئێمەی کلاوکوڕە و سمۆرە چەند خەرجیمان زۆرە، تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: تۆ ڕۆحێکی تەنهاو بچکۆلانەیت، زۆر لە باوکت دەچیت. هەموو کات شێوازی نوێ دەدۆزیتەوە بۆئەوەی پارەم لێبکێشیتەوە، وە هەر کە وەرتگرت، لەوە دەچێ لە دەستتدا بتوێتەوە، هەر نازانیت چی بەسەر دێت، لەگەڵ ئەوەشدا پیاو دەبێت خۆت چۆنی ئاوا قبوڵی بێت، ئەمە لە خوێنتدایە، چونکە بەڕاستی ئەم شتانەت بۆ ماوەتەوە، نورا.

نورا: ئاه، خۆزگە زۆربەی ئەو سیفەتانەی بابەم تێدا بوایە.

هێڵمەر: من خۆزگە ناخوازم تۆ هیچ شتێکی تر بویتایە تەنها ئەوە نەبێت کە خۆت هەیت، کلاو کوڕە بچکۆلانە شیرینەکەم. بەڵام،ئەزانیت، ڕایچڵەکانم کە تۆ ئاوا دەردەکەویت ــ چی بڵێم ــ ئەوەندە نائاسایت ئەمڕۆ؟

نورا: نائاسایم؟

هێڵمەر: بەڕاستی، نائاسایت، ڕێك سەیرم بکە؟

نورا: (سەیری دەکات) ئێ؟

هێڵمەر: (پەنجەی بەرامبەری ڕادەوەشێنێت) خاتونی ددان شیرین ئەمڕۆ لە شار یاسای نەشکاندووە؟

نورا: نەخێر، چی وات لێدەکات بەو شێوەیە بیر بکەیتەوە؟

www.pertwk.com

هێڵمەر: ئایا سەردانی حەڵواچیت نەکردووە؟

نورا: نەخێر، دڵنیات دەکەمەوە، تۆرڤاڵد ــ

هێڵمەر: کەمێك شیرینیشت نەخواردوە؟

نورا: نا، بە دڵنیاییەوە نا.

هێڵمەر: یەك دوو قەپ ماکەرۆنیشی نەخواردووە؟

نورا: نەخێر، تۆرڤاڵد، بەڕاستی دڵنیات دەکەمەوە ــ

هێڵمەر: ئاوا، ئاوا، بێگومان گاڵتەم لەگەڵ کردیت.

نورا: (دەڕوات بۆ لای مێزەکەی لای ڕاست) من نابێت بیر لەوە بکەمەوە دژی خۆزگەکانی تۆ بجوڵێمەوە.

هێڵمەر: نا، من دڵنیام، لەگەڵ ئەوەشدا تۆ بەڵێنت پێ داوم ــ (دەڕوات بۆ لای) نهێنییە بچکۆلانەکانی کریسمەس با هەر لای خۆت بێت، ئازیزەکەم. کاتێك داری کریسمەس دادەگیرسێت بێگومان هەمووی ئاشکرا دەبێت.

نورا: لەبیرت بوو دکتۆر ڕانك بانگ بکەیت؟

هێڵمەر: نا بەڵام پێویست ناکات، وەکو مەسەلەیەك بێگومان بۆ نانی ئێوارە لەگەڵمان دێت، لەگەڵ ئەوەشدا، کە بەیانی هات پرسیاری لێدەکەم . هەندێك شەرابی باشم ئامادە کردووە. نورا، تۆ نازانیت من چەند چاوەڕوانی ئەم ئێوارەیە دەکەم.

نورا: هەروەها منیش! ئەی منداڵەکانیش چۆن چێژی لێ وەردەگرن، تۆرڤاڵد!.

هێڵمەر: خۆشە ئەگەر وا هەست بکەیت وادەیەکی بێ ترست هەبێت و دەسکەوتێکی گەورەو باشیش، خۆشە بیری لێبکەیتەوە، وا نییە؟

نورا: خۆشە!.

هێڵمەر: کریسمەسەکەی پارت لەبیرە؟ بۆ ماوەی سێ هەفتەی تەواو هەموو ئێوارەیەك تاکو دوای نیوە شەو دەچوویتە ژوورەوەو شمەکی ڕازاندنەوەت بۆ داری کریسمەسەکە دروست دەکرد، دەتویست هەموو ئەو شتە جوانانە ببێتە مایەی سەرسوڕمان بۆ ئێمە، ئەو سێ هەفتەیە ناخۆشترین ماوە بوو کە من لەژیانمدا بەسەرم بردبێت !.

نورا: لای من ناخۆش نەبوو .

هێڵمەر: (بە زەردەخەنەیەکەوە)، بەڵام ئەنجامێکی بەنرخ و بچکۆلانەی هەبوو، نورا .

نورا: ئۆه، گاڵتەم پێ مەکەرەوە چۆن توانیم یارمەتی پشیلەکە بدەم بڕواتە ژووری و هەموو شتێك پارچە پارچە بکات؟

هێڵمەر: بێگومان نەتتوانییوە. کچە بچکۆلانە داماوەکە، سەیرەکە لەوەدا بوو بەنیاز بوویت هەموومان دڵخۆش بکەیت. بەڵام شتێکی باشە ساتە ناخۆشەکانمان دەڕەوێنیتەوە.

نورا: بەڵێ، لەڕاستیدا زۆر خۆشە.

هێڵمەر: ئێستا پێویست ناکات من ئەوەندە خۆم هیلاك بکەم ، پێویست ناکات تۆش، چاوە ئازیزەکانت و دەستە بچکۆلانە جوانەکانت بشێوێنی ــ

نورا: (چەپڵەیەك لێدەدات) نا، تۆرڤاڵد، چیتر پێویست ناکات، وایە؟ زۆر خۆشە گوێم لێیە وا دەڵێیت (بالی دەگرێت) با پێت بڵێم، بیرم لەوە کردووەتەوە ئەبێت شتەکان ڕێك بخەین، تۆرڤاڵد. هەر کە کریسمەس تەواو بوو (زەنگێك لە هۆڵەکەدا لێدەدات) زەنگە (کەمێك ژوورەکە ڕێك دەخات) کەسێك لەبەر دەرگایە. چ بێزارکەرێکە!.

هێڵمەر: ئەگەر بانگی منی کرد، لەبیرت بێت من لە ماڵەوە نیم .

www.pertwk.com

كارەكەر: (لەناو دەرگاكەدا) خانمێك دەیەوێت بتبینێت، خانمەكەم، ــــ نەناسە .

نورا: پێی بڵێ بێتە ژوورەوە.

كارەكەر: (روو دەكاتە هێڵمەر) لەهەمان كاتدا دكتۆریش هاتووە، بەڕێز.

هێڵمەر: یەكسەر ڕۆشت بۆ ژوورەكەم؟

كارەكەر: بەڵێ، بەڕێز.

(هێڵمەر دەڕوات بۆ ژوورەكەی خۆی، خاتولیند جل و بەرگی دەرەوەی لەبەر دایە و كارەكەركە پێشی دەكەوێت و دەرگاكە پێوە دەدات).

خاتولیند: (بە دەنگێكی تاساو و بە شەرمەوە) چۆنیت، نورا؟

نورا: (بە گومانەوە) تۆ چۆنیت ــ

خاتولیند: وابزانم، نامناسیتەوە.

نورا: نا، نازانم ــ ئا، با دڵنیا بم، وا بزانم ــــ (بە خێرایی) چی ! كریستین! ئەوە بە راست تۆیت؟

خاتولیند: بەڵێ منم.

نورا: كریستین! بزانە نەمناسیتەوە! جا چۆن بتوانم ــ (بە هێمنییەوە) چەند گۆڕاویت كریستین!

خاتولیند: بەڵێ، لە راستیدا گۆڕاوم. لەم نۆو دە ساڵە دورو درێژەدا ــ

نورا: زۆر دەمێكە یەكترمان نەبینیوە؟ وابزانم وایە. ئەتوانم بڵێم ئەم هەشت ساڵەی رابردوو كاتێكی خۆش بوو بۆ من. ئێستاش لەم زستانەدا ئەم گەشتە دوورو درێژەت كردووە هاتویت بۆ شار؟ ــ چەند ئازایت!.

خاتولیند: ئەم بەیانییە بە كەشتی هەڵمین گەیشتمە ئێرە.

نورا: بۆ ئەوەی لەم كریسمەسەدا كاتێكی خۆش بەسەر ببەیت، چەند خۆشە! ئێمە بەیەكەوە كاتی خۆش بەسەر بەرین! دەی جلەكانت دابنێ. هیوادارم سەرمات نەبێت (یارمەتی دەدات) ئێستا لای زۆپاكەوە

دادەنیشین و گەرم دەبینەوە. نا، تۆ لەسەر ئەو كورسییە دوو دەسكییە دانیشە، منیش لەسەر ئەو كورسییە بێشكەییە دادەنیشم (دەستی دەگرێت) كەمێك پیر بوویت وایە، تەنها لەیەكەم ساتدا بوو ــ تۆزێك زەرد هەڵگەراویت كەمێكیش لاواز بوویت. كریستین.

خاتولیند: زۆر، زۆریش پیرتر، نورا

نورا: كەمێك پیربویت، زۆر نا، یەك تۆز، بە دڵنیاییەوە زۆر نا(لەپڕ دەوەستێت و بە جدی دەكەوێتە قسەكردن) چ بوونەوەرێكی بێ هەستم، چۆن بەو شێوەیە دەمەتەقێی لەگەڵدا دەكەم، بم بەخشە كریستینای داماو!.

خاتولیند: مەبەستت چییە، نورا؟

نورا: (بە هێواشی) كریستینای داماو، بێوەژنیت.

خاتولیند: بەڵێ، سێ ساڵە بێوەژنم.

نورا: ئا، دەمزانی، لە رۆژنامەكاندا بینیم. دڵنیابە كریستین، لەو كاتەدا زۆر مەبەستم بوو نامەت بۆ بنوسم، بەڵام هەندێك جار وازم لێدەهێناو هەندێك شتیش رێگری لێ دەكردم.

خاتولیند: زۆر باش تێدەگەم ئازیزم.

نورا:خراپی من بوو، كریستین. داماو، ئەبێت چەند ئازارت چەشتبێت، هیچیشی بۆ بەجێ نەهێشتیت؟

خاتولیند: هیچ.

نورا: منداڵیش؟

خاتولیند: نەء.

نورا: هیچ شتێك.

خاتولیند: بگرە خەفەت و ناخۆشیشی بۆ بەجێ نەهێشتم تاكو بۆی بژیم.

www.pertwk.com

نورا: (به شێوەیەك سەیری دەكات كە باوەڕ نەكات)بەڵام، كریستین شتی وا دەبێت؟

خاتولیند: (به بزەیەكی خەماوییەوە دەستی دەخاتە ناو قژی) هەندێك جار روودەدات.

نورا: كەواتە ئێستا تەواو بە تەنهایت. ئەبێت چەند ناخۆش بێت. من سێ مندالی رۆح سوكم هەیە. لەبەرئەوەی لەگەڵ دایانەكەیاندا چوونەتە دەرەوە ئێستا ناتوانیت بیان بینیت. بەڵام ئەبێت دەربارەی خۆت هەموو شتێكم بۆ باس بكەیت.

خاتولیند: نا، نا، دەمەوێت دەربارەی تۆ ببیستم.

نورا: نا، ئەبێت تۆ دەست پێبكەیت. ئەمرۆ من نابێت خۆپەرست بم، ئەمرۆ تەنها بیر لە كاروبارەكانی تۆ دەكەمەوە. بەڵام شتێك هەیە پێویستە پێت بڵێم زانیوتە كە ئێمە زۆر بەختەوەر بووین؟

خاتولیند: نەخێر، چییە؟

نورا: تۆ بیر لەوە بكەرەوە، مێردەكەم بووە بە بەرێوەبەری بانك!.

خاتولیند: مێردەكەت، چەند بەختێكی باشە!.

نورا: بەڵێ، زۆر! پیشەی دادوەرێك كە چەند شتێكی ئاسایی نییە، بەتایبەتی كاتێك كێشەیەك دەگرێتە ئەستۆو رزگاری بكات، وە بە شێوەیەكی سروشتی تۆرڤالد پێی خۆش نەبووە ئەوە بكات، منیش بۆ ئەوە لەگەڵیدام. تۆ بیر لەوە بكەرەوە كە ئێمە چەند دڵخۆشین!، تۆرڤالد لە ساڵی تازە كارەكانی خۆی دەست پێدەكات، پاشان موچەیەكی باش و دەستكەوتێكی باشی دەبێت. لە داهاتودا ئێمە تەواو جیاواز دەژین — ئەوەی حەزمان لێبێت دەتوانین بیكەین، من زۆر هەست بە ئاسودەیی و كامەرانی دەكەم، كریستین! نایاب دەبێت گەر پارەیەكی زۆرت پێ بێت و پێویست بە دوودڵی نەكات، وانییە؟

خاتولیند: بەڵێ، بەهەر حاڵ من وای بۆ دەچم ئەوەندەی پێویستت پێی بێت خۆشە.

نورا: نا، نەك تەنها ئەوەندەی پێویستت پێی بێت، بەڵكو پارەی زۆر زۆر.

خاتولیند: (بزەیەك دەیگرێت) نورا، نورا، تۆ هێشتا عاقڵ نەبویت؟ كاتێك قوتابی بوویت تۆ زۆر دەست بڵاو بوویت.

نورا: (پێدەكەنێت) بەڵێ، تۆرڤالدیش ئێستا وام پێدەڵێت (پەنجەی رادەوەشێنێت بەرامبەری) بەڵام "نورا، نورا" ئەوەندە گێل نییە كە تۆ دەیزانیت، ئێمە لە جێگەیەكدا نەژیاوین كە وا لە من بكات پارە بەفیرۆ بدەم، دەبوایە ئێمە هەردوكمان كارمان بكردایە.

خاتولیند: تۆش؟.

نورا: بەڵێ، كاری هەمەجۆر و چنین، كاری سەیرو نامۆ و لەو جۆرە شتانە.(دەنگ نزم دەكاتەوە) هەروەها شتی تریش. دەزانیت كاتێك ئێمە بووینە هاوسەری یەكتری تۆرڤالد ئۆفیسی بەجێ هێشت؟ هیچ هیوایەكی نەبوو پۆستەكەی بەرز بكرێتەوە، دەبوایە لە جاران زیاتر هەوڵی بدایە پارەی دەست بكەوێت. بەڵام لە سێ ساڵی یەكەمدا سامناكانە خۆی هیلاك دەكردوو كاری زیادەی دەكرد، دەزانیت بەهەر شێوەیەك بوایە دەبوایە پارەی پەیدا بكردایە، وە زۆر زوو دەچووە سەر كار و تاوەكو درەنگ كاری دەكرد. بەڵام ترسناكانە نەخۆش كەوت، نەیتوانی خۆی رابگرێت . دكتۆریش پێی وت پێویستە گەشتێك بەرەو باشور بكات.

خاتولیند: ساڵێكی تەواوتان لە ئیتالیا بەسەر برد، وا نەبوو؟

نورا: ئەتوانم بڵێم شتێكی ئاسایی نەبوو برۆین. پاش ئەوە بوو كە ئیڤار لە دایك بوو، بەڵام دەبوایە برۆشتینایە، گەشتێكی زۆر جوان و خۆش

بوو، ژیانی تۆرڤاڵدی رزگار کرد بەڵام پارەیەکی زۆری تێچوو، کریستین.

خاتولیند: وایە.

نورا: دوو سەدوو پەنجا پاوەندی تێچوو، زۆرە، وانییە؟

خاتولیند: بەڵێ، خۆشبەختییە گەر لە حاڵەتێکی کتوپری ئاوادا پارەت هەبێت.

نورا: با بزانیت، ئێمە ئەو پارەیمان لە بابەم وەرگرت.

خاتولیند: ئۆه، دەزانم لەو کاتەدا بوو کە مرد، وانەبوو؟

نورا: تۆ بیر لەوە بکەرەوە، من نەمتوانی بچم چاودێری بکەم هەموو رۆژێك چاوەروانی لە دایك بوونی ئیڤارم دەکردو دەبوایە چاودێری تۆرڤاڵدە داماوەکەشم بکردایە. باوکە دڵنەرمە ئازیزەکەم ــــ جارێکی تر نەمبینیەوە، کریستین، لەو کاتەوەی بووین بە هاوسەری یەکتری ئەوە ناخۆشترین کات بوو کە من بینیبێتم.

خاتولیند: دەزانم کە تۆ چەند عاشقی بوویت. پاشان ئێوە رۆشتن بۆ ئیتالیا؟

نورا: بەڵێ، دەزانیت دوای ئەوەی پارەمان هەبوو، دکتۆریش سور بوو لەسەر رۆشتنەکەمان، پاشان مانگێك دوای ئەوە ئێمە دەستمان کرد بە رۆشتنەکەمان.

خاتولیند:وە مێردەکەت بە تەندروستییەکی باشەوە گەڕایەوە.

نورا: وەکو گوێزی ساغی لێهات!

خاتولیند: بەڵام ــ دکتۆرەکە؟

نورا: مەبەستت چییە؟

خاتولیند: وابزانم کاتێك کە هاتم بۆ ئێرە کارەکەرەکەتان وتی ئەو پیاوە بەڕێزەی هات دکتۆرەکە بوو؟

www.pertwk.com

نورا: بەڵێ، ئەوە دکتۆر رانك بوو، بەڵام بۆ کار نەهاتبوو بۆ ئێرە. لانی کەم رۆژی جارێك دێت. هاورێییەکی ئازیزی ئێمەیە. نا، لەو کاتەوە تۆرڤاڵد یەك دەقیقە نەخۆش نەکەوتووە، منداڵەکانیشمان بەهێزو لەش ساغن، هەروەها خۆشم. (بەرز دەبێتەوەو چەپڵەیەك لێدەدات) کریستین! کریستین! خۆشە مرۆڤ بژی و کامەران بێت! ــ باشە ئەوە بۆ ئەوەندە بێزارکەرم،خۆ من باسی هیچ شتێك ناکەم تەنها کاروباری خۆم نەبێت (لە نزیکی خاتولیندەوە لەسەر ستوڵێك دادەنیشێت و دەست دەخاتە سەر ئەژنۆکانی) نابێت لێم زویر بیت. پێم بڵێ، راستە تۆ هاوسەرەکەت خۆش نەویستووە؟ بۆ شوت پێکرد؟

خاتولیند: ئەوکاتە دایکم لە ژیاندا بوو، بێ توانا لە جێگەدا کەوتبوو، منیش دەبوایە ئاگام لە دووبرا بچوکەکەم بوایە، لەبەر ئەوە نەمدەتوانی بەڵگەیەك بهێنمەوە پێشنیارەکەی رەت بکەمەوە.

نورا: نا، لەوانەیە تۆ تەواو راست بیت. پاشان، ئەو کاتە ئەو دەوڵەمەند بوو؟

خاتولیند: باوەرم وایە تەواو دەوڵەمەند بوو، بەڵام ئیش و کارێکی کاتی هەبوو هیچ دڵنیاییەکی تێدا نەبوو، وە کاتێکیش مرد، هەمووی پارچە پارچە بوو، هیچ بەجێ نەما.

نورا: ئەی دوایی؟

خاتولیند: پاشان دەبوایە هەوڵم بدایە شتێکم دەست بکەوێت و کارێك بدۆزمەوە بیکەم ــــ یەکەم جار دوکانێکی بچوك، پاشان لە قوتابخانەیەکدا کارم دەکرد. ئەو سێ ساڵەی رابردوو بۆ من رۆژگارێکی دوورو درێژی کارکردنی بێوچانم بوو. بەڵام ئێستا کۆتایی پێ هاتووە، نورا. دایکە داماوەکەم لەوە زیاتر پێویستی بە من نییە، چونکە رۆیشت، هەروەها کورەکانیش شوێنی خۆیان گرتووە پێویستین بە من نەماوە، ئێستا بۆ خۆیان دەژین .

نورا: ئەبێت هەست بە چ سەربەستییەك بكەیت ــ

خاتولیند: لەراستیدا وانییە. من تەنها هەست بەوە دەكەم كە ژیانم بێ مانا بەتاڵە، چیتر كەس نی‌یە بۆی بژیم (بێ سرەوت هەڵدەسێتێتە سەرپێ) هەر بۆیە، لەوەزیاتر تەحەمولی ئەم جۆگەلە دابڕاوانەی ژیانم ناكەم. هیوادارم لێرە سەرقاڵ ببم و بیركردنەوەم كەمتربكاتەوە. ئەگەر خۆشبەختی ڕووی تێبكردمایە و كارێكم و دەست بكەوتایە ـــ كاری نوسینگە لەو جۆر شتانە ـــ.

نورا: بەڵام كریستین، ئەمە هیلاكی‌یە، تۆش ئێستا توانات نەماوە. باشتر بوو ڕووبكەیتە جێگەیەكی ئاودامێنت و پشویەك بدەیت.

خاتولیند: (بەرەو پەنجەرەكە دەڕوات) نورا، من باوكم نی‌یە ئەو پارەیەم بداتێ گەشتێك بكەم.

نورا:(هەڵدەستێتە سەر پێ) ئۆه، نابێت لێم زویر ببیت.

خاتولیند: (دەڕوات بۆ لای) تۆ لەمن زویر مەبە، ئازیزەكەم . ئەوە جێگاخراپەكەی منە كەسێك بێزار دەكات. كەس نیە كاری بۆ بكەم. هەر ناچارم بەدوای هەلدا بگەڕێم. ژیان وات لێدەكات خۆپەرست بیت. كاتێك پێت وتم گوزەرانتان ڕووی لەباشی كردووە ـ تۆ بەئاسانی باوەڕ ناكەیت ــ من پێم خۆش بوو لەسەر حسابی خۆم بژیم. وەك ئەوەی لەسەر حسابی ئێوە.

نورا: مەبەستت چی‌یە؟ ئۆه ، تێدەگەم ، مەبەستت ئەوەیە تۆرڤاڵد كارێكت بۆ بدۆزێتەوە.

خاتولیند: بەڵێ ئەوە بوو بیرم لێ دەكردەوە.

نورا : – ئەبێت شتێكت بۆ بكات، كریستین. بۆمنی بەجێ بهێڵە ، زۆر وریایانە ڕێگەیەك بۆ ئەمە دادەنێم، بیر لە شتێك دەكەمەوە كە زۆر دڵخۆشی بكات، زۆرم پێ خۆشە یارمەتیت بدەم.

www.pertwk.com

خاتولیند: چاكی خۆتە، نورا، كە هەوڵ دەدەیت یارمەتیم بدەیت! چونكە زۆر كەم لەخەم و باری گرانی ژیان دەزانیت . ئەمە دوو هێندە چاكی تۆ دەردەخات.

نورا: من ــ؟ زۆر كەم لەوشتانە دەزانم؟

خاتولیند: (بەخەندەیەكەوە) ئازیزم! كاروباری ناوماڵ و لەو جۆرە شتانە! ـ تۆ منداڵیت، نورا.

نورا: –(سەری بادەدات و بەسەر تەختەی شانۆكەدا دەڕوات) نابێت ئەوەندە خۆت بەزل بزانیت.

خاتولیند: نا ؟

نورا: تۆش وەكو خەڵكی وایت. هەموو وا بیردەكەنەوە كەمن لەبەرامبەر ئەوشتانەی كەبەڕاستی گرنگن بێتوانام ـــ

خاتولیند: ئێ ، ئێ.

نورا: – ـــــ كە من لەم دنیای پڕ ئاگایەدا هیچ گرفتێك نەهاتووەتە ڕێگەم .

خاتولیند: بەڵام ئازیزەكەم ، نورا، تۆ هەموو گرفتەكانی خۆتت بۆ باسكردم.

نورا: – پوه! ــ ئەوانە هیچ نەبوون (دەنگی نزم دەكاتەوە) شتی گرنگم بۆ باس نەكردوویت.

خاتولیند: شتی گرنگ؟ مەبەستت چی‌یە؟

نورا: – كریستین، تۆ زۆر بەكەمی سەیری من دەكەیت ـــ بەڵام نابێت وابێت. تۆ نەبوویت شانازیت بەخۆتەوە دەكرد لەبەرئەوەی كاری قورس و زۆرت بۆ دایكت كردبوو؟

خاتولیند: لەڕاستی‌دا من كەس بەكەم نازانم، بەڵام ڕاستە من خۆشحاڵم و شانازی بەخۆمەوە دەكەم، لەبەرئەوەی توانیم تا دواسات لەگەڵ دایكم دابم و ئێستا بێ خەم ببم.

نورا: شانازیش بەوە دەكەیت كەچیت كردووە بۆ براكانت .

www.pertwk.com

خاتولیند: وابزانم مافی خۆمە شانازی پێوەبکەم.

نورا: منیش وای بۆ دەچم، بەڵام با ئێستا پێت بڵێم، منیش هەندێك شتم هەیە خۆشحاڵم بکات و شانازی پێوەبکەم.

خاتولیند: گومانم لەوە نییە، بەڵام ئەوەی تۆ لەچ بارەیەکەوەیە؟

نورا: – هێواش قسە بکە. لەوە دەچێ گوێی لێمان بێت! نابێت بەهیچ شێوەیەك بیبیستێ ــــــ کریستین. نابێت لەم دنیایەدا جگە لەتۆ کەسی تر بیزانێت.

خاتولیند:بەڵام چییە؟

نورا: – وەرە بۆ ئێرە (لەلای خۆیەوە لەسەر قەنەفەکە دایدەنیشێنێ) ئێستا پێت دەڵێم کەمنیش هەندێك شتم هەیە خۆشحاڵم بکات و شانازی پێوە بکەم. ئەوە من بووم ژیانی تۆرڤالدم ڕزگار کرد.

خاتولیند: "ڕزگار کرد"؟ چۆن؟

نورا: دەربارەی گەشتە کەمان بۆ ئیتاڵیا شتێکم بۆ باسکردیت ، گەر تۆرڤاڵد نەرۆیشتایە بۆ ئەوێ هەرگیز چاك نەدەبووەوە ــــ

خاتولیند:بەڵێ، بەڵام باوکت خەرجی پێویستی دابو پێتان.

نورا: (زەردەخەنەیەك دەیگرێت)، بەڵێ، ئەوە شتێکە، تۆرڤاڵد و ئەوانی تریش وا دەزانن. بەڵام ــــ

خاتولیند: بەڵام ـــــ؟

نورا: باوکم یەك شیلینگی نەداینێ. من ئەو پارەیەم پەیدا کرد.

خاتولیند: تۆ؟ هەموو ئەو برە زۆرە؟

نورا: دووسەدوو پەنجا پاوەند. چۆنە بەلاتەوە؟

خاتولیند: بەڵام ، نورا، چۆن توانیت ئەوە بکەیت. خەڵاتت بردەوە؟

نورا: (بەشێوازێکی لەخۆبایی بوونەوە) خەڵات، لەوەدا هیچ شایەنێك نییە.

خاتولیند:بەڵام، ئەی لەکوێ دەستت کەوت؟

نورا: (هەناسەیەکی خەماوی هەڵدەکێشێت و بەزەردەخەنەیەکەوە ورتە ورت دەکات) هم !هم! ئەها!

خاتولیند: لەبەرئەوەی تۆ نەتتوانیوە قەرزی بکەیت.

نورا: نەمتوانیوە ؟ بۆ نا؟

خاتولیند: نەخێر ، ژن ناتوانێت بەبێ ڕازیبونی مێردەکەی قەرز بکات.

نورا: (سەری بادەدات) ئۆھ، ئەگەر ژنێك بێت سەری لە ئیش و کار دەربچێت ــ ژنێك سەلیقەی هەبێت و کەمێك ژیر بێت ــ

خاتولیند: هیچ تێناگەم ، نورا.

نورا: –هیچ پێویست ناکات، من هیچ نەموتووە پارەم قەرز کردووە. لەرێگەیەکی ترەوە دەستم کەوتووە (لەسەر قەنەفەکە پاڵ دەکەوێت) لەوانەیە لەلایەن هەندێك لەو کەسانەوە دەستم کەوتبێت کە سەرسامم بوون، کاتێك کەسێك وەکو من سەرنج ڕاکێش بێت ـــــ

خاتولیند: بونەوەرێکی شێتی.

نورا: ئێستا تۆ دەتەوێت هەمووشتێك بزانیت، کریستین.

خاتولیند: گوێ بگرە، نورای ئازیز. ئایا کەمێك هەڵەشە نەبوویت؟

نورا: (یەکسەر هەڵدەستێتە سەر پێ) ئەگەر ژیانی مێردەکەت ڕزگاربکەیت، ئەمە هەڵەشەییە؟

خاتولیند:لای من هەڵەشەییە، بەبێ ئاگاداری ئەو ــــ

نورا: – بەڵام بەدڵنیاییەوە واپێویستی دەکرد نەیزانێ! خوایە گیان. تێناگەیت؟ دەبوایە نەیزانیبایە کەلە چ بارودۆخێکی ترسناکدایە. دکتۆرەکە هات و پێی وتم ژیانی لە مەترسیدایە، تەنها شتیش کە ڕزگاری بکات مانەوەی بوو لەباشور. وا دەزانێت سەرەتادا بۆ بەدەست هێنانی ئەو شتانە بەشێوەیەکی دبلۆماتیانە هەوڵم نەداوە؟ پێم وت چەند خۆشە وەکو هەموو ئەو ژنە گەنجانەی تر گەشتێك بکەین بەرەو

www.pertwk.com

دەرەوە، لێی پاڕامەوە و فرمێسکم بۆ ڕشت، پێم وت دەبێت ئەوەت لەبیر
بێت کەمن لە چ باروودۆخێکدام. دەبێت بەسۆز و دڵفراوان بیت لەگەڵمدا،
بگرە ئاماژەشم بەوەکرد کەدەتوانێت قەرز بکات ، ئەمەش زۆر بە زوویی
توڕەیی کرد، کریستین. ئەو دەیگوت من زۆر بێهەستم، ئەوەش ئەرکی
ئەوبوو وەکو مێردی من نەئەبوایە ئەو ئارەزوو و خواستانەی من پشت
گوێ بخات ـــ من باوەڕم وایە کە بەو شێوەیە لەبۆچونەکانی من
تێدەگەیشت. زۆر بەباشی بیرم لەوەکردبووەوە کەدەبێت ڕزگار بکرێت ـ
بۆیە بۆ ڕزگاربوون لەناهەمواری ئەو ڕێگەیەم بەکارهێنا.

خاتولیند: ئایا مێردەکەت لەڕێگەی باوکتەوە نەیزانیوە کە ئەو پارەیە هی
ئەو نەبووە؟

نورا: نەخێر، هەرگیز. لەوکاتەدا بابەم مرد، مەبەستم بوو بەشاراوەیی لای
ئەو بیهێڵمەوە و داواشم لێکرد ئاشکرای نەکات. بەڵام زۆر نەخۆش بوو
ـــ بەداخەوە، هیچ پێویستی نەکرد پیێ بڵێم.

خاتولیند: تۆش لەوکاتەوە ئەو نهێنیەت بەمێردەکەت نەوتووە؟

نورا: ئاسمانی مەزن! نەخێر. تۆ چۆن بەو شێوەیە بیر دەکەیتەوە؟ پیاوێك کە
بۆچوونی توند و قورسی بەرامبەر بەو شتانە هەبێت! لەگەڵ ئەوەشدا
زۆر سوکایەتی یە بۆ تۆرڤاڵد. لەگەڵ ئەو سەربەخۆییە پیاوانەیەی
ئەودا، بۆئەوەی بزانێت شتێکی من قەرزدارە! گەر بیزانیایە، ئەم
پەیوەندیەمان بەتەواوی هەڵدەوەشایەوە و لەوە زیاتر ئەم ماڵە جوان و
خۆشەشمان بەوشێوەیە نەدەمایەوە.

خاتولیند: مەبەستت ئەوەیە هەرگیز پیێ ناڵێیت؟

نورا: لەوانەیە پاش چەند ساڵێك، کاتێك لەوە زیاتر وەکو ئێستا جوانیم
نامێنێ. پێم پێمەکەنە! بێگومان مەبەستم ئەوەیە کاتێك لەوە زیاتر
تۆرڤاڵد گرنگیم پێ نادات. کاتێك سەماو خۆجوانکردن و هەندێك شتی

تر لای ئەو کۆتاییان دێت ، پاشان ئەمانە باشن بۆ ئەوەی لەکاتی
دژواریدا هەندێك شتت هەبێت ـــــ (کەمێك بێدەنگ دەبن)) قسەی
هیچ ! کاتی وا هەرگیز نایەت. کریستین. ئێستا تۆ چۆن بیر لەو نهێنییە
گەورەیەی من دەکەیتەوە؟ هەر وا دەزانیت بێکەڵکم؟ هەروەها دەتوانم
بڵێم کەئەو کاروبارانە هەندێك دوودڵیان کردووم. بەبیٚ هۆ ئاسان
نەبووە بۆ من وادەی ئەم شەرە. دەتوانم بڵێم هەندێك شت هەیە لەئیش
وکاردا پیێ دەوترێت بەرژەوەندی کاتی و شتێکی تر هەیە پیێ
دەوترێت پارەدانی بەش بەش، هەندێك جاریش بەکارهێنانیان ئاسان
نییە، لەهەرشوێنێك بمتوانیایە، لێرەو لەوێ دەبوایە پارەم پاشەکەوت
بکردایە، تێدەگەیت. لەپارەی خەرجی ناوماڵ نەمتوانیوە بڕێکی زۆر
بخەمە لاوە، دەبوایە تۆرڤاڵد کاری باشی هەبوایە. لەبەرئەوە نەمتوانیوە
منداڵەکانیشم بە شڕو دڕی ڕاگرم، واهەستم کردووە ناچاربووم هەموو
ئەو پارەیی کەدەیدا پێم بۆیان خەرج بکەم، بۆ ئازیزە شیرینە
بچکۆلانەکانم!

خاتولیند:نورای داماو، کەواتە دەبوایە لەپێویستییەکانی ژیانتانت
بگرتایەتەوە؟

نورا: – بێگومان، لەگەڵ ئەوەشدا، تەنها کەس کە لێپرساوبێت بۆ ئەو کارە
من بووم. هەرکاتێك تۆرڤاڵد پارەی بدایە پێم بۆ جل و بەرگ و شتی تر،
هەموویم خەرج نەدەکرد، هەموو کاتێك شتی سادە و هەرزانم کڕیوە.
سوپاس بۆ یەزدان جلەکانیش جوان بوون، تۆرڤاڵدیش تێبینی ئەوەی
نەکردووە، بەڵام، کریستین، هەندێ جار ئەمە قورس بووە بۆ من ـــ
چونکە، بەڕاستی خۆشە پۆشتە بیت، وانییە؟

خاتولیند: لەڕاستیدا وایە.

نورا: ئێ، پاشان ڕێگەی ترم دۆزییەوە بۆ دەست کەوتنی پارە، زستانی ڕابردوو بەختەوەربووم، لەبەرئەوەی هەندێك کاری نوسینم دەست کەوت. بەو شێوەیە خۆم قفڵ دابوو هەموو ئێوارەیەك تا درەنگ دادەنیشتم دەمنووسی، هەندێك جار زۆر هیلاك دەبووم. بەڵام هەمووی خۆشییەکی گەورە بوو بۆ من دابنیشم و کاربکەم و پارە پەیدا بکەم. بەتەواوی واهەستم دەکرد وەکو پیاو وام.

خاتولیند: باشە بەو شێوەیە توانیت چەند لەو پارەیە بدەیتەوە؟

نورا: بەتەواوی ناتوانم پیتبڵێم. دەزانیت ئاسان نییە حسابی ئیش وکاری لەو جۆرە رابگریت. دەتوانم بڵێم هەموو پێنییەکی ئەو پارەیەی کۆمکردووەتەوە داومەتەوە، لەڕاستیدا هەندێك جار نەمدەزانی ڕووبکەمەوە کوێ (زەردەخەنەیەك دەیگرێت) پاشان لێرەدا دادەنیشتم و ئەوەم دەخستە خەیاڵی خۆمەوە کە پیاوماقوڵێکی پیری دەوڵەمەند کەوتووتە داوی خۆشەویستییەوە لەگەڵمدا ـــــــــ.

خاتولیند: چی!! پیاوماقوڵ؟

نورا: بێدەنگ بە! ـــ مردووە، کاتێکیش دوا کۆچم نامەکەی دەکرێتەوە، بەپیتی گەورە نوسراوە، ڕێنمایی " خاتوو نورا هێڵمەری خۆشەویست، ئەوەی کەمن هەمە بەنەقد بیدرێتی".

خاتولیند: بەڵام، نورای ئازیز ـ ئەبێت ئەو پیاوە کێ بێت؟

نورا: خوایەگیان، تێناگەیت؟ پیاوماقوڵی پیر هەرنەبووە. کاتێك نەمدەتوانی بۆ پەیداکردنی پارە بیر لە ڕێگەیەك بکەمەوە، لێرەدا دادەنیشتم و بیرم لەوە دەکردەوە. بەڵام ئێستا هەموو شتێك چوونیەکەو ئەو پیاوە پیرە ماندووکەرەش دەتوانێت لە شوێنی خۆیدا بێت و ئەوەندەی‌تر دوور بێت، من گوێ بەخۆیو دوا کۆچ نامەکەشی نادەم، لەبەرئەوە من ئێستا گوێ بەهیچ شتێك نادەم! (لەجێگای خۆی بەرزدەبێتەوە) خوایەگیان،

خۆشەوبیری لێبکەیتەوە، کریستین! بێ خەم بیت، بۆ ئەوەی بتوانیت بێ خەم بیت، تەواو بێ خەم بیت!. تۆ بیر لەوە بکەرەوە، هەر زوو بەهار دێت لەگەڵ ئاسمانی شینی فراواندا. لەوانەیە ئێمە بتوانین گەشتێکی بچوك بکەین ـ لەوانەیە جارێکی تر دەریا ببینمەوە! ئۆه ، زۆر خۆشە مرۆڤ بژی و کامەران بێت (لەهۆڵەکەدا زەنگێك دەبیسترێت).

خاتولیند(هەڵدەستێتە سەر پێ) زەنگە، وابزانم بڕۆشتمایە باشتر بوو.

نورا: نا، مەڕۆ، کەس نایەتە ئێرە. بەدڵنیایی‌یەوە بۆ لای تۆرڤاڵد دێت.

خزمەتکار: –(لەناو دەرگای هۆڵەکەوە) ببەخشە، خانمەکەم ـــ بەڕێزێکە دەیەوێت مستەر هێڵمەر ببینێت ـ دکتۆریش هات.

نورا : – کێیە؟

کرۆگستاد: – (لەناو دەرکەوە) منم، خاتو هێڵمەر (خاتولیند دەپەشۆکێت و ڕوودەکاتە پەنجەرەکە)

نورا: – (هەنگاوێك بەرەو ڕووی دەڕوات و بەدەنگی نزم قسە دەکات) تۆیت؟ چی‌یە؟ بۆچی دەتەوێت مێردەکەم ببینیت؟

کرۆگستاد: – کاروباری بانکە ـ بەشێوەیەك، من پۆستێکی بچوکم لەبانکدا هەیە، بیستومە ئێستا مێردەکەت بووەتە سەرۆکی ئێمە ـــــ

نورا: – پاشان ئەو ـــــ

کرۆگستاد: هیچ نییە تەنها مەسەلەی ئیش وکارە، خاتو هێڵمەر، بەدڵنیایەوە هیچی‌تر نییە.

نورا: – وەکو چۆن دەچیتە وانەوە ئەوەندە ڕێك وپێك بە، (بێ ئاگایانە سەری دادەخات و دەرگای هۆڵەکە پێوە دەدات ، پاشان دەگەڕێتەوە و ئاگری زۆپاکە دەکات).

خاتولیند: نورا ـــ ئەو پیاوە کێ بوو؟

نورا: – پارێزەرێکە ، ناوی کرۆگستادە.

www.pertwk.com

خاتولیند: بەراست ئەو بوو!

نورا : – ئەو پیاوە دەناسیت؟

خاتولیند: ساڵانێك لەمەوبەر ــ دەمناسی، كاتێك نوسەری پارێزەرێك بوو لەشارەكەی ئێمە كاری دەكرد.

نورا: بەڵێ، وابوو.

خاتولیند: زۆر گۆڕاوە.

نورا: – ژنێكی هێنا لەپاڵیدا نەحەسایەوە.

خاتولیند: ئێستا بێوەپیاوە، وانییە؟

نورا : – لەگەڵ چەند منداڵیكدایە. ئەوەتا ئێستا دەسوتێ (دەرگای زۆپاكە پێوەدەدات و بێشكە كورسییەكە دەخاتە لاوە) .

خاتولیند: دەڵێت، چەند كارێكی جۆراوجۆر دەكات.

نورا: – بەڕاست ! لەوانەیە بیكات. من هیچ شتێك دەربارەی نازانم. بەڵام با ئەوەندە بیر لە ئیش وكار نەكەینەوە، زۆر بێزاركەرە.

رانك: – (لە ژوورەكەی هێڵمەر دێتە دەرێ و پێش ئەوەی دەرگاكە دابخات بانگی هێڵمەر دەكات) ، نا، هاوڕێی ئازیزم، بێزارت ناكەم، پێم باشە كەمێك چاوم بەخێزانەكەت بكەوێت (دەرگاكە پێوە دەدات و خاتولیند دەبینێت) بم بەخشن، دەترسم ئێوەشم بێزار كردبێت.

نورا: – نا، هەرگیز(خاتولیندی پێدەناسێنێ) دكتۆر رانك ، خاتولیند.

رانك: زۆرجار ناوی خاتوولیندم لێرە بیستووە. وابزانم كاتێك گەیشتمە ئێرە لەسەر قادرمەكاندا بەلای تۆدا تێپەریم، خاتولیند؟

خاتولیند: بەڵێ، زۆر بەهێواشی دەڕۆیشتم، ناتوانم باش بەقادرمەدا سەر بكەوم.

رانك: ئاها! هەندێك لاوازی جەستەییە؟

خاتولیند: نا، راستیەكەی ئەوەیە من زۆر خۆم هیلاك دەكەم.

رانك: لەوە زیاتر هیچ شتێكی تر نییە؟ پاشان وابزانم هاتویت بۆ شار بۆ ئەوەی كاتی خۆت لەگەڵ خۆشیەكانی ئێمەدا بەسەربەریت؟

خاتولیند: هاتوم بە دوای كاردا بگەرێم.

رانك: ئایا چارەسەرێكی باشە بۆ زیاد كاركردن؟

خاتولیند: دكتۆر رانك ئەبێت بژیت.

رانك: بەڵێ، بۆچونە گشتییەكان وا دەردەخەن كە ئەمە پێویستە.

نورا: سەیری ئێرە بكە دكتۆر رانك ـــ پێویستە خۆت بژێنیت!

رانك: بە دڵنیاییەوە، هەرچەندە هیلاكم و بێتاقەتم. دەمەوێت هێندەی بگونجێت درێژە بەم ئازار و ناڵاندنەم بدەم. هەموو نەخۆشەكانم بەو شێوەیەن. وە هەروەها ئەوانەش كەلە رەوشتدا نەخۆشن، یەكێك لەوانە كە بارێكی خراپی هەیە ئا لەم كاتەدا لەگەڵ هێڵمەردایە ـــ

خاتولیند: (بە غەمبارییەوە) ئاها!

نورا: مەبەستت كێیە؟

رانك: پارێزەرێكە بە ناوی كرۆگستادەوە، برادەرێكە تۆ هەرگیز نایناسیت، كەسێكە لە ناخەوە بۆگەنی كردووە، خاتو هێڵمەر. كەچی هەر باسی خۆی دەكات كە چەند كەسێكی گرنگە، دەبێت بژی.

نورا: وایە؟ دەیەوێت دەربارەی چی قسە لەگەڵ تۆرڤاڵدا بكات؟

رانك: نازانم، تەنها گوێم لەوە بووە كە هەندێك شت بوو دەربارەی بانك.

نورا: نەمزانیبوو ـــ ناوی چییە ـــ كرۆگستاد، هیچ شتێكی هەبوو لە بانك بیكات؟

رانك: بەڵێ، لەوێ شوێنی دەست كەوتووە (روو دەكاتە خاتولیند) نازانم، ئەگەر لەو دنیایەی تۆشدا خەڵكانێك شك ببەیت بەپەرۆشەوە بەدوای گەندەڵی رەوشتدا دەگەرێن، هەر كە دۆزییانەوە، كەسێك لەو شوێنە

www.pertwk.com

سوودبەخشەدا دادەنێت تاوەکو چاوێکی لەسەر بێت. کەسێك نییە شیاو بێت لە شوێنی شیاودا.

خاتولیند: وابزانم ئەو کەسانە نەخۆشن کە پێویستیان بە چاودێری هەیە.

رانك: (شانی هەڵدەتەکێنێت) بەڵێ، وەکو ئێوە. ئەو سۆزەی کە کۆمەڵگا دەکاتە نەخۆشخانە.

(نورا، نوقمی بیرکردنەوە بووە، بە پێکەنینێکی شاراوەوە دەستی دەدات بەیەکدا).

رانك: بۆچی بەوە پێدەکەنیت؟ تۆ چەمکێك شك دەبەیت کە ئایا ئەم کۆمەڵگایە چییە؟

نورا: ئێوە چیتان داوە لەم کۆمەڵگا بێزراوە؟ من بە شتێك پێدەکەنم کە زۆر جیاوازە، شتێکی زۆر خۆشە. دکتۆر رانك پێم بڵێ، هەموو ئەو کەسانەی کە لە بانکدا دامەزراون ئێستا لەژێر دەستی تۆرڤاڵددا کار دەکەن؟

رانك: ئەمەیە کە تۆ بەخۆشی دەزانیت؟

نورا: (بە خەندەیەکەوە منگە منگێك دەکات) ئەوە کاروباری منە! (بە ژوورەکەدا پیاسە دەکات) زۆر شکۆمەندییە بیر لەوە بکەیتەوە کە ئێمە ــ تۆرڤاڵد بەسەر ئەو هەموو خەڵکەدا ئەوەندە دەسەڵاتی هەیە.
(پاکەتەکە لە گیرفانی دەردەهێنێت)دکتۆر رانك، ماکەرۆنی ناخۆیت ؟

رانك: چی، ماکەرۆنی؟ وام دەزانی لێرە یاساخە.

نورا: بەڵێ، هەندێك بوو کریستین دای پێم.

خاتولیند: چی! من؟ ــــ

نورا: ئۆه، باشە، مەترسە! نەتزانیوە تۆرڤاڵد یاساخی کردووە. با پێت بڵێم ئەو لەو دەترسێت ددانەکانم بشێوێنێت. بەڵام، باه ــ بە شێوەیەك ــــ ئاوایە، وانییە دکتۆر رانك؟ بە خۆشی تۆوە! (ماکەرۆنییەك دەخاتە

دەمییەوە) دەبێت، تۆش دانەیەك بخۆیت کریستین. منیش دانەیەك دەخۆم ــ تەنها دانەیەکی بچوك ــ یان دووان. (پیاسە دەکات) من زۆر شادمانم. تەنها یەك شت هەیە لەم دنیایەدا کە ئێستا حەز دەکەم بیکەم.

رانك: باشە، چییە؟

نورا: هەندێك شتە ئەگەر تۆرڤاڵد گوێی لێم بێت حەز دەکەم بیڵێم.

رانك: باشە، بۆ نایڵێیت؟

نورا: نا، ناوێرم، خورپەیە.

خاتولیند: خورپە؟

رانك: باشە، من ئامۆژگاریت ناکەم بیڵێیت، جارێ لەگەڵ ئێمەدا دەتوانیت. ئەو شتە چییە حەز دەکەیت بیڵێیت ئەگەر تۆرڤاڵد گوێی لێبێت.

نورا: تەنها حەز دەکەم بیڵێم ــ باشە، من نەفرەتم لێکراوە .!

رانك: شێتیت؟

خاتولیند: نورا، ئازیز ــــ !

رانك: دەی بیڵێ، ئەوەتا لێرەیە!

نورا: (پاکەتەکە دەشارێتەوە) ووس! ووس! ووس (هێڵمەر چاکەتەکەی بەسەر باڵیەوە و کڵاوەکەی بە دەستیەوەیە لە ژوورەکەی خۆی دێتە دەرێ)

نورا: رزگارت بوو لەدەستی، تۆرڤاڵدی ئازیز؟

هێڵمەر: بەڵێ، ئێستا رۆشت.

نورا: با پێت بناسێنم ــ ئەوە کریستینە، هاتووە بۆ شار ــ

هێڵمەر: کریستین ــ؟ بم بەخشە بەڵام نازانم ــــ

نورا: ئازیزم، خاتولیند، کریستین لیند.

هێڵمەر: بیگومان، وابزانم هاوڕێی ژنەکەم بووە لە قوتابخانە ؟

www.pertwk.com

خاتوليند: بەڵێ، لەوكاتەوە يەكتری دەناسين.

نورا: ئەوەش بزانە، گەشتێكی دوورودرێژی كردووە بۆ بينينی تۆ.

هێلمەر: مەبەستت چييە؟

خاتوليند: نا، لەڕاستيدا، من ـــ

نورا: كريستين لە كاروباری نوسينگەدا زۆر زيرەكە، وە زۆر تامەزرۆی ئەوەيە لەلای پياوێكی زيرەك كار بكات، بۆ ئەوەی خۆی چاك بكات ـــ

هێلمەر: زۆر ژيرانەيە خاتوليند.

نورا: كاتێكيش بيستبووی تۆ كراويت بە بەڕێوەبەری بانك ـــ دەزانيت هەواڵەكە بڵاو ببووەوە ـــ زۆر بە خێرايی هاتووە بۆ ئێرە، تۆرڤاڵد من دڵنيام دەتوانيت شتێك بۆ كريستين بكەيت، لەبەر خاتری من، دەتوانيت؟

هێلمەر: باشە، ئەوەندە شتێكی گران نييە. خاتوليند، وابزانم بێوەژنيت؟

خاتوليند: بەڵێ.

هێلمەر: هەندێكيش ئەزمونت لە ئيش و كاردا هەيە ؟

خاتوليند: بەڵێ ، زۆرباش.

هێلمەر: ئاها! باشە، لەوانەيە شتێكت بۆ بدۆزمەوە ـــــ

نورا: (چەپڵەيەك لێدەدات) چيم پێ وتيت؟ چيم پێ وتيت؟

هێلمەر: لە كاتێكی باشدا هاتيت خاتوليند.

خاتوليند: نازانم چۆن سوپاست بكەم؟

هێلمەر: پێويست ناكات (پاڵتۆكەی لەبەر دەكات) بەڵام ئەمرو دەبێت بمبەخشيت ـــ

رانك: يەك دەقە بووەستە، لەگەڵت ديێم (لە هۆڵەكەدا پاڵتۆ فەروەكەی دەهێنێت و لەبەر ئاگرەكە گەرمی دەكاتەوە)

نورا: تۆرڤاڵدی ئازيز، زۆرت پێنەچێت.

هێلمەر: تەنها كاتژمێرێكم پێ دەچێت، زۆرتر نا..

نورا: كريستين، تۆش دەڕۆيت؟

خاتوليند: (عەباكەی لەبەر دەكات) بەڵێ، دەبێت بڕۆم بەدوای ژورێكدا بگەڕێم.

هێلمەر: ئۆه، باشە، بەيەكەوە بە شەقامەكەدا دەڕۆينە خوارەوە.

نورا: (يارمەتی خاتوليند دەدات) جێگای بەزەييە ژووری زيادەمان نييە، شوێنەكەمان زۆر تەسكە، بەڵام باشتر وايە ـــ

خاتوليند: تكايە بير لەوە مەكەرەوە! خوات لەگەڵ ، نورا، زۆر سوپاس.

نورا: جارێ خوات لەگەڵ. بێگومان ئێوارە دەگەڕێيتەوە، دكتۆر رانك تۆش، تۆ دەڵێيت چی؟ ئەگەر هەنديك باش يت؟ ئۆها! باش دەبيت! باش خۆت بپێچەرەوە (بەدەم قسە كردنەوە دەڕۆنە دەرەوە،لەسەر پليكانەكان دەنگی منداڵەكان دێت).

نورا: ئەوەتان، ئەوەتان! (رادەكات دەرگاكە بكاتەوە،دايانەكە بە منداڵەكانەوە دێتە ژوورەوە.) وەرنە ژوورەوە! وەرنە ژوورەوە (دادەنەوێتەوە و ماچيان دەكات) ئۆه، خۆشەويستە شيرينەكانم ! سەيركە كريستين ! جوان نين؟

رانك: لەمبەر سەرمايە رامان مەگرە.

هێلمەر: وەرە خاتوليند ئێستا شوێنەكە وای لێدێت مەگەر تەنها دايك بتوانێت خۆی بۆ رابگرێت!

(رانك و هێلمەر و خاتوليند دەڕۆنە خوارەوە، دايانەكە بە منداڵەكانەوە دێتە پێشەوە، نورا دەرگای هۆڵەكە پێوەدەدات).

نورا: چەند جوان و خاوێنن! ئەو روومەتە جوانانە! ـــ ئەڵێی سێوە لاسورەيە (كاتێك نورا لەگەڵيان دەدوێت منداڵەكان بەيەكەوە قسە دەكەن) كاتێكی خۆشتان بەسەر برد؟ ناياب! چی، لەسەر گاليسكەكە پاڵت بە ئێمی و

بۆبەوە ناوە ؟ ــ هەردووكیان بەیەكەوە؟ ـــــ بویت بە پیاو ئیڤار، تۆ كوریكی ئازایت. ئانی، با تۆزێك ئەو كچە بگرمە باوەش، كۆرپە بوكە شوشــە جوانەكــەم (منداڵەكــە لــە كارەكەرەكــە وەردەگرێــت و هــەڵی دەپرێنێت) ئا، ئا، دایە سەماش لەگەڵ بۆبدا دەكات. چی! تۆپەڵە بەفرت كردووە؟ خۆزگە منیش لەوێ بومایە! نا قەیناكە، بە یارمەتیت، ئان، من جلەكانی دادەكەنم، چەند خۆشە. تۆ بچۆرە ژوورەوە خەریكە رەق دەبیتەوە، هەندێك قاوەی گەرم لەسەر زۆپاكە هەیە بیخۆرەوە .

(دایەنەكە لەلای چەپەوە دەڕواتە ژوورەوە. كاتێك منداڵەكان بەیەكەوە قسە دەكەن، نورا شتەكانیان دادەكەنێت و فرێیان دەدات)

نورا: بەڕاست! سەگێكی گەورە دواتان كەوت؟ بەڵام گازی لێنەگرتن؟ نا سەگ گاز لە منداڵی بووكە شوشەی جوان ناگرێت، ئیڤار، سەیری ئەو پاكەتە پێچراوانە مەكە. ئەوانەچین؟ ئاه، حەز دەكەیت بزانیت چییە؟ نا، نا، وریابە گازت لێدەگرێت! وەرن با یارییەك بكەین! یاری چی بكەین؟ چاوشاركێ؟ یاری چاوشاركێ دەكەین. یەكەم جار بۆب خۆی دەشارێتەوە. من یەكەم جار خۆم بشارمەوە؟ زۆر باشە، یەكەم جار من خۆم دەشارمەوە (نورا و منداڵەكان پێدەكەنن و هاوار و هەڵبەز و دابەز دەكەن بۆ ناوەوە و دەرەوەی ژوورەكە، دوا جار نورا لەژێر مێزەكەدا خۆی دەشارێتەوە، منداڵەكان رادەكەنە دەرەوە و ناوەوە بۆی دەگەڕێن. بەڵام نایبینن. گوێیان لە پرمە پرمی پێكەنین دەبێت و رادەكەن بۆ لای مێزەكە، پەرۆكەی سەری لادەبەن و دەیدۆزنەوە، بە هاواری پێكەنین و بە گاڵگۆلكێ دەڕوات بۆ ئەوەی بیان ترسێنێت. لەو كاتەدا لە دەرگای هۆڵەكە دەدرێت، بەڵام هیچ كەس لەوان ئاگایان لێی نییە، دەرگاكە نیمچە كراوەیەو كرۆگستاد دەردەكەوێت، كەمێك دەوەستێت، یارییەكە هەر بەردەوامە)

www.pertwk.com

كرۆگستاد: بم بەخشە، خاتو هێڵمەر ـــ

نورا: (بە هاوارێكی تاساوەوە ئاوڕێك دەداتەوە و هەڵدەستێتە سەر چۆك) ئاه، چیت دەوێت؟

كرۆگستاد: بم بەخشە، دەرگای دەرەوە لەسەر پشت بوو، وابزانم كەسێك لەبیری چوو بوو دایبخات.

نورا: (هەڵدەستێتە سەر پێ) مێردەكەم لە دەرەوەیە، میستر كرۆگستاد.

كرۆگستاد: دەزانم.

نورا: ئەی چیت دەوێت لێرە؟

كرۆگستاد: تەنها وشەیەك لەگەڵ تۆدا.

نورا: لەگەڵ مندا؟ ــ (بە هێواشی قسە لەگەڵ منداڵەكان دەكات) بڕۆنە ژوورەوە بۆ لای ئان. چی؟ نا، ئەو پیاوە نەناسە ئازاری دایە نادات، هەر كە رۆیشت یارییەكی تر دەكەین (لەلای راستەوە منداڵەكان دەكاتە ژوورەوە دەرگاكەیان لێ پێوە دەدات) دەتەوێت قسەم لەگەڵدا بكەیت؟

كرۆگستاد: بەڵێ، دەمەوێت.

نورا: ئەمڕۆ؟ هێشتا یەكەم رۆژی مانگ نەهاتووە.

كرۆگستاد: نەخێر، كریسمەس ئیڤە، ئەمەش دەكەوێتە سەر خۆت، چ جۆرە كریسمەسێك بەسەر ببەیت.

نورا: مەبەستت چییە؟ دڵنیابە ئەمڕۆ محاڵە ـــ

كرۆگستاد: ئێمە تا دوایی لەو بارەیەوە قسە ناكەیت، ئەمە شتێكی جیاوازە. وابزانم بوارم دەدەیتێ.؟

نورا: بەڵێ ـــ بەڵێ، دەتوانم ـــ هەرچەندە ـــ

كرۆگستاد: چاكە، لە چێشتخانەی ئۆڵسن بووم، مێردەكەتم بینی بە شەقامەكەدا دەڕۆیشتە خوارەوە.

نورا: ئێ؟

www.pertwk.com

کرۆگستاد: لەگەڵ خانمێکدا بوو؟

نورا: پاشان چی؟

کرۆگستاد: دەتوانم بپرسم کە ئایا ئەوە خاتولیند بوو لەگەڵیدا؟

نورا: بەڵێ.

کرۆگستاد: ئەمرۆ هاتووە بۆ شار؟

نورا: بەڵێ، ئەمرۆ .

کرۆگستاد: هاوڕێیەکی نزیکی تۆیە، وانییە؟

نورا: بەڵێ. بەڵام من بەو شێوەیە نایبینیم.

کرۆگستاد: منیش جاران دەمناسی.

نورا: ئاگام لێیە.

کرۆگستاد: – ئاگات لەوەیە؟ کەواتە دەربارەی ئەوە هەموو شتێك دەزانێت. پاشان، بەبێ ئەوەی تفەنگ بەتاریکییەوە بنێم دەتوانم بپرسم ——— خاتوو لیند بۆئەوە هاتووە ئیشی دەست بکەوێت لەبانك ؟

نورا: چ مافێکت هەیە ئەو پرسیارە لەمن بکەیت، مستەر کرۆگستاد:؟ ——— تۆ کەسێکیت لەژێر دەستی مێردەکەمدایت ! بەڵام دەبوایە لەوکاتەوە بتزانیایە. بەڵێ، خاتولیند لەوێ کاری دەبێت، بائەوە شت پێ بڵێم ، مستەر کرۆگستاد، من زۆر بۆی پاڕامەوە .

کرۆگستاد: کەواتە، ئەوەی بیرم لێدەکردەوە ڕاست بوو.

نورا: (لەسەرتەختەی شانۆکە بەرە و خوارەوە بەرەو سەرەوە پیاسە دەکات) هەندێك جار کەسێك کاریگەری دەبێت، هیوام وایە، چونکە ئەو کەسە ئافرەتە، پێویست ناکات بەدوای ئەوەدا بڕۆیت ——— مستەر کرۆگستاد، کاتێك کەسێك لەشوێنێکی ئاسایی‌دادەبێت، دەبێت ئاگای لەوە بێت دڵی هیچ کەسێك نەشکێنن کە ——— کە ————

کرۆگستاد: کە کاریگەری هەبێت؟

نورا: – زۆر ڕاستە.

کرۆگستاد: (شێوازی قسەکردنەکەی دەگۆڕێت) خاتو هێڵمەر زۆر باشە ئەگەر ئەو کاریگەرییەی خۆت لە بەرژەوەندی مندا بەکاربهێنیت.

نورا: چی ؟ مەبەستت چییە؟

کرۆگستاد: چاکی خۆتە ئەگەر بزانیت من ڕێگەم دەدرێت، لەو شوێنە ئاساییەی خۆمدا دەمێنمەوە لەبانك.

نورا: مەبەستت چییە ؟ کێ پێشنیاری ئەوەی کردووە پۆستەکەت لێ بسەنێتەوە؟

کرۆگستاد: خۆت گێل مەکە. زۆر چاك دەزانم کە هاوڕێکەت شپرزەی ئەوە نییە، خۆی لەو بوارەدا ببینێتەوە و شان لەشانی من بدات، زۆر باشیش دەزانم ئەوکەسە کێیە من سوپاسی دەکەم ئەگەر گوێ نەگرێت.

نورا: – دڵنیات دەکەمەوە ———

کرۆگستاد: لەوانەیە: – لەوانەیە، بەڵام بۆئەوەی بگەینە ئەنجام، کاتی ئەوەهاتووە من ئامۆژگاریت بکەم، بۆئەوەی کاریگەری خۆت بنوێنیت و ڕێگری بکەیت.

نورا: مستەر کرۆگستاد، بەڵام من هیچ کاریگەرییەکم نییە.

کرۆگستاد: نیتە؟ وابزانم ئێستا خۆت باست کرد ———

نورا: ئاسایی مەبەستم ئەو نەبوو پێچەوانەی بکەمەوە. من! چی وات لێدەکات بیر لەوە بکەیتەوە کەمن ئەو جۆرە کاریگەرییانەم لەسەر مێردەکەم هەیە؟

کرۆگستاد: ئۆه، لەو ڕۆژانەوە مێردەکەتم ناسیوە کەبەیەکەوە قوتابی بووین. بڕواناکەم وەکو مێردەکانی تر نەبێت ئەوەندە بەئاسانی خۆی نەدات بەدەستەوە.

نورا: ئەگەر بەوشێوەیە باسی مێردەکەم دەکەیت دەتکەمە دەرەوە.

کرۆگستاد: تۆ زۆر چاونەترسیت خاتوو هیلمەر.

نورا: لە وەزیاتر لە تۆ ناترسم، هەرکەسالّی تازەهات، لەماوەیە کی کورتدا لەهەموو شتێك ڕزگارم دەبێت.

کرۆگستاد: (هەوڵدەدات دان بەخۆیدا بگرێت) گوێ بگرە، خاتو هێڵمەر، ئەگەر پێویست بکات لەپێناوی ئەو پۆستە بچوکەمدا شەڕدەکەم، وەکو ئەوەی لەپێناوی ژیانمدا شەڕبکەم.

نورا: – دیارە.

کرۆگستاد: تەنها لەپێناوی پارەدا نییە، بەلایەنی کەمەوە کێشانەی منە لەم مەسەلەیەدا. هەروەها دەتوانم بڵێم هۆیەکی تریش هەیە ـــ باشە، شوێنی من ئەوەیە، دەتوانم بڵێم تۆش وەکو هەموو کەسێکی تر ئەوەدەزانیت، کەجارێك لەجاران چەند ساڵێك لەمەوبەر، من بەوە تاوانبار کرابووم کەدژی کۆمەڵگا وەستابوومەوە.

نورا: وابزانم شتێکم لەوبارەیەوە بیستووە.

کرۆگستاد: بەهیچ شێوەیەك کێشە کە نەهاتە دادگا، بەڵام وا دیار بوو دوای ئەوە هەموو ڕێگەکان لەسەرم داخران، پاشان دەستم دایە ئەو کارەی کەتۆ دەیزانیت، دەبوایە شتێکم بکردایە، وە ڕاست گۆیانە وابیر ناکەمەوە کەسێك بم هێندە خراپ ، بەڵام دەبێت ئێستا لەهەموو ئەوەشتانە خۆم ڕزگاربکەم، کوڕەکانم گەورە دەبن. دەبێت لەبەرخاتری ئەوان ئەوەندەی لەتوانامدا هەیە هەوڵ بدەم لەم شارەدا ڕێزی خۆم بگێڕمەوە. ئەو پۆستەش لەبانکدا وەك یەکەم هەنگاوم وابوو بەرە و سەرەوە ـــــــ ئێستا مێردەکەت لەسەر پەیژەکە دەمخاتە خوارەوە و جارێکی تر سەرم دەکات بەقوڕدا.

www.pertwk.com

نورا: – مستەر کرۆگستاد، بڕوام پێبکە بەهیچ شێوەیەك ئەمە لە دەسەڵاتی مندا نی‌یە یارمەتیت بدەم.

کرۆگستاد: لەبەرئەوەی تۆ ناتەوێت یارمەتیم بدەیت، منیش ڕێگەی خۆم هەیە ناچارت بکەم.

نورا: مەبەستت ئەوە نی‌یە بەمێردەکەم بڵێیت کە قەرزارتم ؟

کرۆگستاد: هم! ـــ دەبوایە پێم بوتایە؟

نورا: ئەمە بەتەواوی شەرمەزاری یە بۆ تۆ (کورکە کورك دەکات و هەناسەی تاساو هەڵدەکێشێت) بۆئەوەی هێڵمەر ئەو نهێنییەی من بەو شێوەیە ناشیرین و قێزەونیە بزانێت کە جێگای خۆشی و سەربەرزی من بووە ـــــ لەتۆوە دەیبیستێت! ئەمە ترسناکانە دەمخاتە جێگەیەکی ناپەسەندەوە ـــــ .

کرۆگستاد: تەنها ناپەسەند؟

نورا: – (بەشپرزەییەوە) باشە، بیکە، پاشان ـــ ئەمە خراپت بەسەر دێنێ، مێردەکەم بۆی دەردەکەوێت کەچەند کەسێکی چەپەڵیت. بەدڵنیایەوە تۆش دوای ئەوە پۆستەکەت لەدەست دەدەیت.

کرۆگستاد:من پرسیارم لێکردیت، ئایا تەنها ئەو دیمەنە ناپەسەندەی ماڵەوەیە تۆ لێی دەترسیت؟

نورا: بێگومان ئەگەر مێردەکەم بزانێت یەکسەر ئەو قەرزەی کەماوە دەتداتەوە، پاشان ئێمە هیچمان لەگەڵ تۆدا نامێنێ.

کرۆگستاد: (هەنگاوێك نزیك دەبێتەوە) گوێ بگرە، خاتو هیلمەر، تۆ یان بیرەوەریت خراپە، یان کەم لەئیش و کار دەزانیت و منیش ناچار دەبم ڕوونکردنەوەی زیاترت بیر بهێنمەوە.

نورا: – مەبەستت چی‌یە؟

کرۆگستاد: کاتێك مێردەکەت نەخۆش بوو، تۆ هاتیت بۆلام و دووسەدوو پەنجا پاوەندت قەرزکرد.

www.pertwk.com

نورا: کەسی ترم شك نەدەبرد بچم بۆ لای .

کرۆگستاد:بەڵێنم پێدایت ئەو برە پارەیەت بۆ بۆ پەیدا بکەم ———

نورا: بەڵێ ، بەڵێنت پێدام.

کرۆگستاد: بەڵێنم پێدایت ئەو برە پارەیت بۆ پەیدا بکەم، بەچەند مەرجێکی دیاری کراو، تۆ مێشکت لای نەخۆشی مێردەکەت بوو، وە زۆر شپرزەی پەیداکردنی ئەو پارەیە بویت بۆ گەشتەکەتان، بۆ یە هیچ ئاگات لەو مەرجانە نەبوو کەلەسەری رێکەوتبووین، لەبەرئەوە هەڵە نابم ئەگەر ئێستا ئەو شتانەت بیر بهێنمەوە، بەدڵنیایی ئەو پەیوەستنامەیەی کەنوسی بووم، بەڵێنم پێدایت ئەو پارەیەت بۆ پەیدا بکەم.

نورا: ئا، ئەوەی کە ئیمزام کرد.

کرۆگستاد: باشە، لە خوار ئیمزاکەتەوە چەند دێرێك هەبوو پێك هاتبوو لە دڵنیایی باوکت بۆ ئەو پارەیە، ئەو چەند دێرە دەبوایە باوکت ئیمزای بکردایە.

نورا: دەبوایە؟ بەلاّم ئەو ئیمزای کردبوو.

کرۆگستاد: من بەروارەکەم بە بۆشایی بەجێ هێشت. با بڵێین، دەبوایە باوکت خۆی لەسەر ئەو کاغەزەی کە ئیمزای کرد بەرواری دابنایە. لەبیرتە؟

نورا: بەڵێ، وابزانم لەبیرمە ———

کرۆگستاد: پاشان، پەیوەستنامەکەم داپێت، بۆ ئەوەی پۆستدا بینێریت بۆ باوکت، وانییە؟

نورا: بەڵێ.

کرۆگستاد: تۆش ئاسایی ئەوەت کرد. پێنج شەش رۆژ دوای ئەوە پەیوەستنامەکەت بە ئیمزای باوکتەوە بۆ هێنامەوە. پاشان پارەکەم داپێت.

نورا: باشە، ئەی بەرێکوپێکی نەمداوەتەوە؟

کرۆگستاد: بەڵێ، تا رادەیەك وایە. بەلاّم ——— با بگەرێینەوە سەر ئەو مەسەلەیە کە مەبەستمانەو تەواو هەوڵی تۆی تێدا دەردەکەوێت، خاتو هێڵمەر.

نورا: لەراستیدا وابوو.

کرۆگستاد: باوکت زۆر نەخۆش بوو، وانەبوو؟

نورا: مردنی زۆر نزیك بوو.

کرۆگستاد: دوای ئەوە زۆر زوو مرد؟

نورا: بەڵێ

کرۆگستاد: خاتو هێڵمەر پێم بڵێ، دەتوانیت بیهێنیتەوە یادی خۆت لە چ رۆژێکدا باوکت مرد ؟ — مەبەستم ئەوەیە لە چ رۆژێکی مانگدا.

نورا: لە 29ی ئەیلولدا باوکم مرد.

کرۆگستاد: راستە، خۆمم لەوە دڵنیا کردبووەوە. کەواتە جیاوازیەك هەیە (پارچەیەك کاغەز لە گیرفانی دەردهێنێت) من ناتوانم روونی بکەمەوە.

نورا: جیاوازی چی، من نازانم —

کرۆگستاد: خاتو هێڵمەر جیاوازی تێدایە، لەراستیدا باوکت سێ رۆژ دوای مردنەکەی ئیمزای کردووە.

نورا: مەبەستت چییە؟ تێناگەم.

کرۆگستاد: سەیری ئێرە بکە، باوکت (29) ئەیلول مردووە، بەلاّم بەرواری ئیمزاکەی لە (2) ی تشرینی یەکەم دایە، ئەمە جیاوازییە، وانییە ؟ (نورا بێدەنگ دەبێت) دەتوانیت بۆم روون بکەیتەوە؟ (نورا هەر بێدەنگ دەبێت). شتێکی ئاشکرایە، ئەو ووشانەی "(2)ی تشرینی یەکەم" هەروەها ساڵەکەش بە دەستنوسی باوکت نەنوسراوە، بەلاّم لەوە دەچێ بزانم. ئێ، بێگومان ئەتوانرێت روون بکرێتەوە، باوکت لەبیری چووە بەروار لەسەر ئیمزاکەی دابنێت، وە کەسانی تر کوێرانە پێش ئەوەی بە مردنەکەی بزانن بەرواریان بۆ داناوە. هیچ زەرەدێك لەوەدا نییە، هەمووی بە ئیمزای ناوەکەوە بەستراوە. خاتو هێڵمەر، وابزانم ئەمە سەر

www.pertwk.com

راستییە؟ ئەوە باوکت خۆی بووە لێرەدا ئیمزای لەسەر ناوەکەی کردووە؟

نورا: (دوای وەستانێکی کەم، قژی هەڵدەدات بۆ سەرەوە و نەترسانە سەیری دەکات) نا، وانەبوو، من ناوی باوکم نوسیوە.

کرۆگستاد: دەزانیت ئەمە دانپێدانانێکی ترسناکە؟

نورا: بە چ شێوەیەک؟ تۆ بەم زووانە پارەی خۆت دەست دەکەوێتەوە.

کرۆگستاد: با پرسیارێکت لێبکەم، بۆچی ئەو کاغەزەت بۆ باوکت نەنارد؟

نورا: نەدەبوو، ئەو کاتە باوکم زۆر نەخۆش بوو، ئەگەر پرسیارم لێبکردایە بۆ ئیمزا، ئەوا دەبوایە پێشم بوتایە ئەو پارەیەم بۆ چییە. لە کاتێکدا کە خۆی زۆر نەخۆش بێت، چۆن بتوانم پێی بڵێم ژیانی مێردەکەم لە مەترسیدایە ـــــ محاڵ بوو.

کرۆگستاد: ئەگەر دەستت لە گەشتەکەت هەڵبگرتایە باشتر بوو.

نورا: ئەمەش مەحاڵ بوو، ئەو گەشتە بۆ رزگارکردنی مێردەکەم بوو، نەمدەتوانی دەستی لێهەڵبگرم.

کرۆگستاد: بەڵام هەرگیز ئەوە رووی نەدەدا تۆ فێڵ لە من بکەیت؟

نورا: نەمدەتوانی رەچاوی ئەو شتە بکەم، لەبەر خاتری تۆ کێشەم بۆ خۆم دروست نەدەکرد. خۆڕاگر نەبووم، چونکە چەند مەرجێکی قورس و بێرەحمانەت بۆ من دانابوو، هەرچەندە دەتزانی مێردەکەم لە چ بارودۆخێکی ترسناکدا بوو.

کرۆگستاد: خاتوهێڵمەر، تۆ جارێ بۆت ئاشکرا نەبووە کە تاوانباری چیت. بەڵام دڵنیات دەکەمەوە لە یەک هەنگاوی هەڵەی خۆم کە ناو و ناوبانگی منی تێدا لەناو چوو. ئەوەی من زیاتر و خراپتر نەبووە لەوەی کە تۆ کردووتە.

نورا: تۆ؟ دەتەوێت ئەوەم پێبڵێییت، کە تۆ ئەوەندە ئازایت خۆت بخەیتە مەترسییەوە ژیانی ژنەکەت رزگار بکەیت؟

کرۆگستاد: یاسا گوێ نادات بەوەی کە تۆ چی پاڵی پێیوە ناویت ئەوە بکەیت.

نورا: کەواتە ئەبێت یاسایەکی زۆر بێمانا بێت.

کرۆگستاد: بێمانا بێت یانا یاسایەکە، ئەگەر ئەو کاغەزە لە دادگادا دەربخەم تۆی پێ دادگایی دەکرێیت.

نورا: باوەڕم بەوە نییە. باشە، رێگە بە کچێک نادرێت ئاگای لەخەم و دڵەڕاوکێی ئەو باوکەی بێت کە گیان دەدات؟ رێگە نادرێت بە ژنێک ژیانی هاوسەرەکەی رزگار بکات؟ من زۆر شارەزای یاسا نیم، بەڵام دڵنیام یاسایەک هەیە رێگە بەو جۆرە شتانە بدات. تۆ هیچ زانیارییەکت لەسەر ئەو جۆرە یاسایانە نییە ـــــ تۆیەک کە پارێزەریت؟ لەوە دەچێت پارێزەرێکی زۆر داماو بیت، مستەر کرۆگستاد.

کرۆگستاد: لەوانەیە. بەڵام کێشەکە کێشەی ئیش و کارە ـــــ ئەو جۆرە ئیش و کارەی من و تۆ بەیەکەوە هەمان بووە ـــــ ئەزانیت من لەوە تێناگەم؟ زۆرباشە، چۆنت پێ خۆشە ئاوا بکە. با بۆ جاری دووەم ئەم شتەت پێ بڵێم. ئەگەر من ئەو شوێنەی خۆم لەدەست بدەم، تۆش ئەوەی خۆت لەلای منەوە دەدۆڕێنی (هەناسەیەک هەڵدەکێشێ و لە هۆڵەکەوە دەڕواتە دەرەوە)

نورا: (بۆ ماوەیەکی کەم نوقمی بیرکردنەوە دەبێت، پاشان سەری بادەدات) هیچ و پوچ، دەیەوێت بەو شێوەیە بمترسێنێت! ـــــ ئەوەندە بێ عەقڵ نیم کە تۆ بیری لێدەکەیتەوە (خۆی خەریک دەکات و شتی منداڵەکان رێک دەخات) هێشتا ـــــ ؟ نا، محاڵە! من لەبەر خاتری خۆشەویستی ئەو کارەم کردووە.

منداڵەکان: (لەناو دەرگای لای چەپەوە) دایە، پیاوە بێگانەکە لە دەروازەکەوە رۆشتە دەرەوە.

نورا: ئا، ئازیزەکانم، دەزانم، بەڵام دەربارەی ئەو پیاوە بێگانەیە هیچ بەکەس ناڵێن. گوێتان لێیە؟ بە بابەش نەڵێن.

www.pertwk.com

منداڵەکان: نا، دایە، ئەی دێیت یاریمان لەگەڵدا بکەیتەوە؟

نورا: نا، نا، ئێستا نا.

منداڵەکان: ئەی تۆ بەڵێنت پێداین.

نورا: ئا، بەڵام ئێستا ناتوانم. راکەنە ژوورەوە، هەندێك کارم هەیە دەبێت بیانکەم. دەی خۆشەویستەکانم راکەنە ژوورەوە (وردە وردە منداڵەکان دەباتە ژورەوەو دەرگاکەیان دادەخات، پاشان لەسەر قەنەفەکە دادەنیشێت و تەشیلەیەك هەڵدەگرێت و چەند تەقەڵێك دەچنێت. دەوەستێت) نا!(تەشیلەکە فرێدەدات و هەڵدەستێتە سەر پێ. دەڕوات بۆ هۆڵەکە و بانگی دەرەوە دەکات) هێلین! دارەکە بهێنەرە ژوورەوە(دەروات بۆ لای مێزەکەی لای چەپ،چەکمەجەیەك دەکاتەوەو دووبارە دەوەستێت) نا، نا! شتی وەها هەرگیز نابێت.

کارەکەر: (دارکەی بەدەستەوەیە دێتە ژوورەوە) خانمەکەم لە کوێدا داینێم؟

نورا: ئێرە، لەو ناوەراستەدا.

کارەکەر: هیچی ترت ناوێت بۆت بهێنم؟

نورا: نا، سوپاس، هەموو شتێکم لایە.

(کارەکەرەکە دەڕواتە دەرەوە)

نورا: (دەست دەکات بە رازاندنەوەی دارەکە) مۆمێك لێرەدا ـــ گوڵەکانیش لێرەدا ـــ ئەو پیاوە ترسناکە! هەمووی قسەی هیچە ـــ هەڵەی تێدا نییە. دارەکە نایاب دەبێت! تۆرڤاڵد،من هەموو شتێك دەکەم و بیر لەوە دەکەمکەوە کامەرانت بکەم !ـــ گۆرانیت بۆ دەڵێم و سەمات بۆ دەکەم (هێڵمەر دێتە ژوورەوە و هەندێك کاغەز لە ژێر باڵی دایە) ئۆه، گەڕایتەوە؟

هێڵمەر: بەڵێ، کەس لێرە نەبوو؟

نورا: لێرە؟ نەخێر.

هێڵمەر: سەیرە. کرۆگستادم بینی لە دەروازەکەوە چووە دەرەوە.

نورا: بینیت؟ ئۆه، ئا، لەیادم چوو، کرۆگستاد کەمێك لێرە بوو.

هێڵمەر: نورا، لە روخسارتا ئەوە دەبینم، لێت پاڕاوەتەوە هەندێ قسەی باشی بۆ بکەیت.

نورا: بەڵێ.

هێڵمەر: تۆش وا خۆت دەردەخست کە بە رەزامەندی خۆت ئەمە بکەیت. ویستت ئەو راستییە لە من بشاریتەوە، وتت ئەو لێرە نەبووە. لێت نەپارایەوە؟

نورا: بەڵێ، تۆرڤاڵد بەڵام ـــ .

هێڵمەر: نورا، نورا، تۆش لەو جۆرە شتانەدا نرخی خۆت دادەبەزێنیت! ئەگەر قسە لەگەڵ ئەو جۆرە پیاوانەدا بکەیت و هەر جۆرە پەیمانێکی بدەیتێ! چونکە لەسەر ئەوە رێکەوتون درۆیەکم بۆ بکەیت!

نورا: درۆیەك ـــ ؟

هێڵمەر: ئەی پێت نەوتم کەس لێرە نەبووە؟ (پەنجەی بەرامبەری رادەوەشێنێ) نابێت باڵدارە دەنگ خۆشەکەم جارێکی تر شتی وەها بکات. باڵدارە دەنگ خۆشەکەم بۆ ئەوەی بەراستی بجریوێنێ،دەبێت دەندوکی پاکی هەبێت ـــ لە نۆتەکانیدا هەڵە نەکات !(دەستی لەناو قەدی دەئاڵێنێت) ئاوایە، وانییە؟ بەڵێ،من دڵنیام وابوو (رێگەی دەدات بڕوات) ئیتر لەوە زیاتر قسەی لەسەر ناکەین (لەلای زۆپاکەوە دادەنیشێت) ئێرە چەند گەرم و خۆشە (کاغەزەکان هەڵدەگرێت)

نورا: (دوای وەستانێکی کەم، لەو ماوەیەدا خۆی بە داری کریسمەسەکەوە خەریك دەکات). تۆرڤاڵد!

هێڵمەر: بەڵێ.

نورا: زۆر چاوەڕوانی ئەو ئاهەنگەی جلی ئاڵو والایەم کە دووسبەی لە ستێنبۆرگ دەکرێت.

هێڵمەر: پێم خۆشە بزانم تۆ بە چی سەرسامم دەکەیت.

نورا: بێ عەقڵییە ئەگەر شتی وا بکەم.

هێڵمەر: مەبەستت چییە؟

نورا: ناتوانم هیچ شتێك دیاری بكەم بیكەم. وابزانم هەموو شتێك گەوجییەو بێبایەخ دەبێت.

هێلمەر: ئایا نورا بچکۆلانەکەم لە کۆتاییدا ئەوەی زانی؟

نورا: (لە دوای کورسیەکەوە دادەنیشێت و دەست دەخاتە سەر پشتی کورسیەکە) تۆرڤالد، زۆر سەرت قاڵە؟

هێلمەر: ئێ ـ

نورا: ئەو هەموو کاغەزە چین؟

هێلمەر: ئیش و کاری بانکە.

نورا: ئێستا؟

هێلمەر: دەسەڵاتم لە بەڕێوبەری خانەنشینەوە وەرگرتووە، بۆ ئەوەی گۆڕانکاری پێویست لە دەستەی کارگێڕیدا بکەم و دووبارە کارەکان ڕێك بخەمەوە. دەبێت ئەم هەفتەیەی کریسمەس بۆ ئەو کارانە بەکاربهێنم، بۆئەوەی بۆ ساڵی تازە هەموو شتێك ڕێكبخەم.

نورا: پاشان هەر لەبەر ئەوە بوو ئەو کرۆگستادە داماوە ـــــ

هێلمەر: هم!

نورا: (خۆی بەسەر پشتی کورسییەکەدا دەنوشتێنێتەوە و دەستی دەخاتە ناو قژیەوە)تۆرڤالد، ئەگەر ئەوەندە سەرت قاڵ نەبوایە پرسیارێکی گەورە و گرنگم لێدەکردیت.

هێلمەر: چییە؟ پێم بڵێ.

نورا: لەم دنیایەدا کەس نییە بە وێنەی تۆ، هەروەها منیش دەمەوێت لە ئاهەنگی جلی ئالۆ والاکەدا قەشەنگ دەربکەوم تۆرڤالد. دەتوانیت دەستم بگریت و بڕیار لەسەر ئەوە بدەیت چۆن بڕۆم و چ جۆرە جلێك لەبەر بکەم؟

هێلمەر: ئەها، کەواتە ژنە کەلەرەقە بچکۆلانەکەم ناچارە کەسێکی دەست بکەوێت بۆ ئەوەی ڕزگاری بکات؟

نورا: ئا، تۆرڤالد، بەبێ یارمەتی تۆ ناتوانم هیچ شتێك بکەم؟

www.pertwk.com

هێلمەر: زۆرباشە، بیری لێدەکەمەوە، هەوڵدەدەین شتێك دیاری بکەین.

نورا: چاکی خۆتە (دەڕوات بۆ لای داری کریسمەسەکە. وەستانێکی کەم) ئەو گوڵە سورانە چەند جوانن ـــــ ئەی، پێم بڵێ، هیچ شتێکی خراپ هەبوو، ئەو کرۆگستادەی پێ تاوانبار بێت؟

هێلمەر: ناوی چەند کەسێکی ساختە کردبوو. دەزانیت مانای چییە؟

نورا: ناشێ لەبەر پێویستی ناچار بوبێت ئەو کارە بکات؟

هێلمەر:بەڵێ، بێ شەرمانە وەکو چەندین کێشە. من ئەوەندە بێ ڕەحم نیم لەبەر ئەوەی تەنها هەنگاوێکی لەو جۆرەی ناوە، پیاوێك بە تەواوی ڕیسوا بکەم.

نورا: نا،شتی وا نەکەیت. تۆرڤالد، وا دەکەیت؟

هێلمەر: زۆر پیاو ئەگەر توانیبێتی دان بە هەڵەکانی خۆیدا بنێت و سزای خۆی وەربگرێت، کەسایەتی خۆیان بەدەست دەهێنننەوە.

نورا: سزا ـــ؟

هێلمەر : بەڵام کرۆگستاد هیچ شتێکی لەو جۆرەی نەکردووە. زۆر فێڵبازان خۆی ڕزگار کرد ،هەر لەبەر ئەوەش بوو ئاوا خۆی نغرۆ کرد.

نورا: بەڵام وا دەزانیت کە – ؟

هێلمەر: تەنها بیر لەوە بکەرەوە ئەو پیاوە تاوانبارانە چۆن دەبێت درۆ بکەن و لەگەڵ هەموو کەسێکدا دووڕوبن، چۆن دەبێت لە ئامادەبوونی کەسانی نزیکی خۆیدا دەمامك لەسەر بکەن، بگرە لەبەردەم ژن و منداڵەکانی خۆشیدا، ئەی منداڵەکانی ـــــ ئەوە لەهەمووی ناخۆشترە.

نورا: چۆن؟

هێلمەر: چونکە ئەو بارودۆخی درۆکردنە، هەموو ژیانی ئەو ماڵە ژەهراوی دەکات، هەر هەناسەیەك کە منداڵەکان هەڵیدەمژن لێوانلێوە لەمیکرۆبی نەگریسی.

نورا: (لێی نزیك دەبێتەوە) تۆ دڵنیایت لەوە؟

www.pertwk.com

هێڵمەر: ئازیزەکەم،من وەکو پارێزەرێك لە بواری کارەکەمدا زۆر کێشەی لەو جۆرەم بینیوە، هەرکەسێك لە ژیانیدا بەزوویی توشی هەڵە بوو، ئەوە دایکێکی فێڵبازی هەبووە.

نورا:بۆچی تەنها دەڵێیت ـــ دایك؟

هێڵمەر: وادیارە شتێکی زۆر باوە کە کاریگەری دایك بێت، هەرچەندە باوکی خراپیش هەمان دەرئەنجامی دەبێت .هەموو پارێزەرێك ئەمە دەزانێت. ئەم کرۆگستادە بەدرۆ کردن و شاردنەوەی راستیەکان منداڵەکانی خۆی ژەهراوی کردووە، بۆیە دەڵێم رەوشتی کەسێتی روخاوە (ئاماژەی بۆدەکات)بۆیە نورا بچکۆلانەکەم دەبێت پەیمانم بداتێ پشگیری نەکات. لەبەر ئەوە، وەرە دەستم بدەرێ، وەرە ئەوە چییە؟ئێستا هەموو شتێك کۆتای هات، دەی ووەرە دەستم بدەرێ.دڵنیات دەکەمەوە محاڵە بۆ من جارێکی تر کاری لەگەڵدا بکەم. لە راستیدا هەست بە نارەحەتی دەکەم ئەگەر لەگەڵ ئەو کۆمەڵە کەسانەدا بم.

نورا:(دەستی لەناو دەستی دەردەهێنێت و دەڕواتە ئەودیوی بەرامبەری داری کریستمسەکە) ئێرە چەند گەرمە. هەندێك کارم هەیە دەبێت بییان کەم.

هێڵمەر: (هەڵدەستێت و کاغەزەکانی ریکدەخات) باشە، پێویستە هەوڵبدەم پێش نانی ئێوارە هەندێکیان بخوێنمەوە، هەروەها پێویستە بیر لە جل و بەرگەکانی تۆش بکەمەوە. دەبێت چەند شتێك لە کاغەزی ئاڵتونیدا ئامادە بکەم بۆ ئەوەی بەداری کریستمسەکەدا هەڵبواسرێت (دەستی دەخاتە سەرسەری نورا) ئەی باڵدارە دەنگخۆشە بەنرخەکەم (دەڕواتە ژورەکەی خۆیەوە و دەرگاکە لە دوای خۆیەوە دادەخات)

نورا: (دوای هەڵوێستەیەك، چرپەچرپ دەکات) نا،نا ـــ راست نییە مەحاڵە، ئەبێت مەحاڵ بێت.

(دایەنەکە لە لای چەپەوە دەرگاکە دەکاتەوە)

دایەن: بچکۆلەکان زۆر دەپارێنەوە بێنە ژورەوە بۆ لای دایە.

نورا: نا،نا،نا! با نەیەنە ژورەوە ! ئان، تۆ لەگەڵیان بمێنەرەوە.

دایەن:زۆر باشە خانمەکەم (دەرگاکە دادەخات).

نورا: (رەنگی زەردو ترساو)منداڵە بچکۆلەکانم خراپ بکەم؟ ماڵەکەژەهراوی بکەم؟(کەمێك هەڵوێستە دەکات، پاشان سەری بادەدات)راست نییە، هەرگیز نابێت راست بێت.

www.pertwk.com

ئاکتی دووەم

دوانیوەڕۆی رۆژی کریسمەس

(**هەمان دیمەن** :داری کریسمەسە کە لە سوچێکدا لەلای پیانۆکەوە دانراوە، شتومەکەکانی رازاندنەوە لەگەڵ هەندێ مۆمی سەر تەواوەدا بە لقە پەرشو بڵاوەکانیدا هەڵواسراوە، عەباو کڵاوەکەی نورا لەسەر قەنەفەکە کەوتووە.نورا لە ژورەکەدا بەتەنهایە، بێسرەوت پیاسە دەکات. لەلای ئاگردانەکەوە دەوەستێت و عەباکەی هەڵدەگرێت).

نورا: (عەباکەی دادەنێت) ئێستا کەسێك دێت (دەڕوات بۆ لای دەرگاکە و گوێدەگرێت)نا— کەس نییە، بێگومان ئەمڕۆ کەس نایەت، نە رۆژی کریسمەس و نە سبەینێش کەس نایەت .بەڵام، لەوانەیە—(دەرگاکە دەکاتەوەو سەیرێکی دەرەوە دەکات) نا،سندوقی نامەکە هیچ شتێکی تێدا نییە وتەواو بەتاڵە (دەرواتە پێشەوە) قسەی بێمانا، بێگومان دەربارەی ئەو شتە بەراستی نییە .نابێت شتی وا رووبداتومەحاڵە— منداڵەکانم وردن.

(دایەنەکە بە بوخچەیەکی گەورەوە لە ژورەکەی لای چەپەوە دێتە ژورەوە)

دایەن: دواجار بوخچەی جلە ئالو والاکانم دۆزیەوە؟

نورا: سوپاس، لەسەر مێزەکە داینێ.

دایەن: (لەسەر مێزەکە دایدەنێت)بەڵام پێویستییان بە چاککردن هەیە.

نورا: حەزدەکەم بیانکەم بە هەزار پارچەوە.

www.pertwk.com

دایەن: چ بیرکرنەوەیەکە! تۆزێك ئارام بە— ئاسان رێك دەخرێن.

نورا: ئا، دەڕۆم خاتولیند دەهێنم یارمەتیم بدات.

دایەن: چی، جارێکی تر دەڕۆیتە دەرەوە؟ بەم کەش و هەواساردە؟ خانمەکەم.سەرمات دەبێت و خۆت نەخۆش دەخەیت.

نورا: باشە، ئەی لەوە خراپترە کە رودەدات ـ منداڵەکان چۆنن؟

دایەن: رۆحە بچکۆلانەکان یاری بە دیاری کریسمەسەکانیانەوە دەکەن.

نورا: زۆر پرسیاری من ئەکەن؟

دایەن: دەزانیت، راهاتون دەبێت دایکیان لەگەڵدا بێت.

نورا: ئا، بەڵام ئێستا من ناتوانم وەك جاران لەگەڵیاندا بمێنمەوە.

دایەن: ئۆه، باشە منداڵی بچوك زوو لەسەر شت رادێن.

نورا: بڵێی وابێت؟ تۆ باوەڕت وایە دایکیان زوو لەبیر بچێتەوە ئەگەر بەیەکجاری بڕوات.

دایەن: ئاسمانی مەزن! — بۆبە یەکجاری بڕوات؟

نورا: ئان، دەمەوێت ئەو پرسییارەت لێ بکەم کە هەموو کات ویستومە بیزانم — تۆ چۆن دڵت هات منداڵەکانت لەناو بێگانەدا بەجێبهێڵیت؟

دایەن: ناچاربووم، لەبەرئەوەی دەمویست ببمە دایەنی نورای بچکۆلانە.

نورا: بەڵێ، بەڵام چۆن پێتخۆش بوو ئەوە بکەیت.

دایەن: چی، کاتێك بەهۆی ئەوەوە شوێنێکی باشم دەستبکەوێت؟ کچێکی هەژار کە توشی کێشە بوو،دەبێت رازی بێت پێی. لەگەڵ ئەوەشدا ئەو پیاوە لاوازە هیچ شتێکی بۆ نەکردم.

نورا: بەڵام، وابزانم کچەکەت بەتەوای تۆی لەبیرچووەتەوە.

دایەن: نا، لەراستیدا منی لەبیر نەچووەتەوە. کاتێك بوو بە مەسیحی نامەی بۆ نوسیم، هەروەها کاتێکیش شوی کرد.

www.pertwk.com

نورا: (باوەشی پیادا دەکات) پیرە ئانی ئازیز،کاتێك مندالْ بووم دایکێکی باش بووی بۆ من.

دایەن: نورای بچکۆلانە ،جگە لەمن دایکی تری نەبوو.

نورا: ئەگەر بچکۆلانەکانی منیش دایکیان نەبوایە ،دلْنیام تۆ دەبویتە دایکیان ــ قسەی هیچ، ئەوە من باسی چی دەکەم (بوخچەکە دەکاتەوە) بڕۆرە ژورەوە بۆ لایان، ئێستا دەبێت منیش ــ . سبەینێ دەبینیت چەند سەرنج ڕاکێش دەبم.

دایەن: خانمەکەم، دلْنیام لە ئاهەنگەکەدا کەس نابێت هێندەی تۆ سەرنج ڕاکێش بێت.(دەڕوات بۆ ژوورەکەی لای چەپ)

نورا: (دەست دەکات بە کردنەوەی بوخچەکە ،بەلاّم پالّی پێوە دەنێت و لەخۆی دوردەخاتەوە) مەگەر تەنها من وێرابێم بڕۆمە دەرەوە.ئەگەر کەس نەهاتایە ئەگەر تەنها دلْنیا بومایە ئا لەم کاتەدا هیچ شتێك لێرە روو نادات .قسەی هیچ! کەس نایەت. نابێت تەنها هەر بیر لەوە بکەمەوە. دسگۆرکەکەم پاك دەکەمەوە، دەستکێشە جوانەکانم ! لەبیر بچێتەوە، لەبیرم بچێتەوە! یەك، دوو، سێ، چوار، پێنج، شەش ــ (هاوار دەکات) ئاه ! کەسێك هات ــ (بەرەو دەرگاکە دەڕوات ،بەلاّم بە دودلْیەوە رادەوەستێت)

(خاتولیند لە هۆلْکەوە دێتە ژورەوە، لەوێدا عەبا و کلاّوەکەی داناوە)

نورا: ئۆه، کریستین ئەوە تۆیت. کەسی تر لە دەرەوە نەبوو، ها کەسی لێبوو؟ باش بوو هاتیت!

خاتولیند: بیستم هەوالّی منت پرسیبوو.

نورا: بەلْێ، بە ڕێکەوت بوو. لەڕاستیدا شتێکە تۆ دەتوانیت یارمەتیم بدەیت. با لێرەدا لەسەر قەنەفەکە دانیشین. سەیری ئێرە بکە. سبەی ئێوارە ئاهەنگی جل و ولاّیە لە ستێنبۆرگس.لەسەرو ئێمەوە دەژین. تورڤالْد،

پێی خۆشە وەکو کچە ماسیگری ناپلْی دەربکەوم و ئەو سەمای تارانتێلایەی بۆ بکەم کە لە کاپری فێر بووم.

خاتولیند: دەزانم، دەتەوێت کەسایەتی خۆت بەرز ڕابگریت.

نورا: بەلْێ، تۆرڤالْدیش ئەوەی دەوێت. سەیرکە، ئەوە جلەکەیە، تۆرڤالْد لەوێ بۆی بەکرد داوم، بەلاّم زۆر دڕاون، من نازانم ــ .

خاتولیند:بەئاسانی دەتوانین چاکی بکەینەوە. هەندێك شتی نەچنراوە. دەرزی و دەزوو؟ ئێستا ئەوە هەموو شتێکە کە ئێمە دەمانەوێت.

نورا: ئۆه، چەند باشیت.

خاتولیند: (دەچنێت) کەواتە، نورا، تۆ سبەینێ خۆت دەڕازێنیتەوە. پێت دەلْێم کە ــ بۆ ساتێك دێمە ژورەوەو بە پەروبالْی جوانەوە دەتبینم، بەلاّم لەبیرم چوو بۆ ئەو ئێوارە خۆشەی دوێنێ سوپاست بکەم

نورا: (هەلْدەستێتە سەرپێ و لەسەر شانۆکە دەجولْێت). باشە، خۆ من نەمزانیوە دوێنێ ئەوەندە خۆش بووە. دەبوایە زوتر بهاتیتایە بۆ شار، بەدلْنیایەوە تۆرڤالْد دەزانێت چۆن مالْەکە جوان و سەرنج ڕاکێش بکات.

خاتولیند: هەروەها تۆش، وابزانم تۆ لە هیچ شتێکدا لە باوکت ناچیت. ئەی پێم بلْێ،هەموو کاتێك دکتۆر رانك ئاوا غەمبارە وەکو دوێنێ؟

نورا: نا، دوێنێ زۆر پێوەی دیار بوو، باپێت بلْێم دووچاری نەخۆشیەکی ترساك بووە، نەخۆشی بربرەی هەیە، داماوە باوکی پیاوێکی خراپ بوو، ببورە هۆی هەموو ئەو جۆرە خۆ هیلاکردنانە. هەر لەبەرئەوەشە کوڕەکەی هەر لە مندالْیەوە نەخۆشە. تێدەگەیت؟

خاتولیند: (چنینەکەی دادەنێت)باشە، نورا، تۆ چۆن هەموو شتێك دەربارەی ئەو دەزانیت؟

نورا: (بە ژورەکەدا پیاسە دەکات)ئۆه، کاتێك سێ منداڵت هەبێت، ژنان زۆر سەردانت دەکەن،ئەوانەی هەنێك زانیاری دەربارەی مەسەلەی پزیشکی دەزانن. ئەوانە دەربارەی زۆر شت دەدوێن.

خاتولیند: (بەردوام دەبێت لەسەر چنین، بێدەنگیەکی کەم) هەموو رۆژێك دکتۆر رانك دێت بۆ ئێرە؟

نورا: ئاسایی هەموو رۆژێك دێت. هاورێیەکی نزیکی تۆرڤاڵدە و هەروەها هاورێیەکی باشی منیشە. وەکو ئەندامێکی خێزانەکە وایە.

خاتولیند: ئەی پێم بڵێ ــ زۆر دڵسۆزە؟ مەبەستم ئەوەیە، ئایا لەو جۆرە پیاوانە نییە خۆی بهێنێتە پێشەوە؟

نورا: نا، هەرگیز. چی واتلێدەکات بەو شێوەیە بیربکەیتەوە.

خاتولیند: دوێنێ کە بە منت ناساند، پێی وتم زۆر جار بیستومە لێرە باسی تۆ کراوە. بەڵام دوای ئەوە تێبینی ئەوەم کرد مێردەکەت نەیدەزانی من کێ بووم. باشە دکتۆر رانك چۆن توانی ــ ؟

نورا: زۆر راستە، کریستین، تۆرڤاڵد، وەکو خۆی دەڵێت، ئەوەندە عاشقی منە دەیەوێت بەتەواوی بۆ ئەو بم. سەرەتا وا دەرکەوت دڵی پیسبێت کە من لە ماڵەوە باسی ئەو خەڵکە ئازیزانە بکەم. پاشان منیش وازم لەوە هێنا. بەڵام لەگەڵ دکتۆر رانکدا زۆر جار باسی ئەو شتانە دەکەین، چونکە زۆر حەز دەکات دەربارەی ئەوان ببیستێت.

خاتولیند: گوێبگرە نورا، تۆ لەزۆر شتدا هەر لە منداڵ دەچیت، منیش ئەزموون لە تۆ زیاترەو بەتەمەنتریشم. باشتێکت پێبڵێم ــ دەبێت لەگەڵ دکتۆر رانکدا کۆتایی پێبهێنیت.

نورا: ئەبێت کۆتایی بەچی بهێنم؟

www.pertwk.com

خاتولیند: وابزانم بە دوو شت. دوێنێ باسی هەندێ شتی بێمانات کرد. دەربارەی ئەو دەوڵەمەنەی کە سەرسامت بووە و پارەی بۆ بەجێ دەهێشتیت ــــ

نورا: مەخابن، کەسێك کەبونی نییە! ئەی چی تر؟

خاتولیند: ئایا دکتۆر رانك کەسێك نییە مەبەستی هەبێت؟

نورا: بەڵێ وایە.

خاتولیند: کەسێکیش نییە بۆی دابین بکات ؟

نورا: نا، کەس نییە،بەڵام ــ

خاتولیند: هەموو رۆژێکیش دێت بۆ ئێرە؟

نورا: بەڵێ پێم وتیت.

خاتولیند: باشە ئەو پیاوە وەجاخ زادەیە بۆ ئەوەندە نەزانە؟

نورا: هیچ لەتۆ تێناگەم .

خاتولیند: بەهەڵمدا مەبە، نورا. پێت وایە نازانم کێ ئەو دووسەدو پەنجا پاوەندەی داوە پێت.

نورا: تۆ ئاگات لەخۆتە؟ چۆن بیر لەشتی وا دەکەیتەوە! هاورێیەکی ئێمە کەهەموو رۆژێك دێتە ئێرە! دەزانیت چەند بارێکی ناخۆش و ترسناکە گەر وابێت؟

خاتولیند: ئەی خۆی نییە لەراستیدا؟

نورا: نا، بەدڵنیاییەوە وانییە، هەرگیز بۆ ساتێکیش شتی وا بەمێشکمدا نەهاتووە. لەگەڵ ئەوەشدا، ئەو پارەی نەبووە تاکو بە قەرزی بدات. لەو کاتە بە دواوە ئەو پارەی هەبوو.

خاتولیند: باشە، وابزانم خۆشبەختی بووە بۆ تۆ، نورای ئازیز.

نورا: نەخێر، هەرگیز ئەوە بە مێشکمدا نەهاتووە داوا لە دکتۆر رانك بکەم. لەگەڵ ئەوەشدا من زۆر دڵنیم ئەگەر داوام لێبکردایە ــــ

www.pertwk.com

خاتوليند: بەلاّم من دلنيام تۆ شتى وا ناكەيت .

نورا: بێگومان نەخێر. هيچ هۆيەكم نييە تا بەو شێوەيە بير بكەمەوە كە ئەو شتە پێويست بوبێت .بەلاّم زۆر دلنيام ئەگەر بە دكتۆر رانكم بوتايە ــ

خاتوليند: لە پشتى مێردەكەتەوە؟

نورا: پێويستە لەگەلّ ئەو كەسەى تردا كۆتايى پێبهێنم، ئەمەش هەر لە پشتى ئەوەوە دەبێت، پێويستە لەگەلّ ئەودا كۆتايى پێبهێنم.

خاتوليند: بەلّىَ، ئەمە ئەوە كە دوێنىَ پێم وتيت، بەلاّم ــ

نورا: (لەسەرەوە بۆ خوارەوە پياسە دەكات)پياو لە توانايدا هەيە لە ژن باشتر ئەو شتە پشتڕاست بكاتەوە ــ

خاتوليند: بەلّىَ، مێردى كەسێك.

نورا: قسەى هيچ! (هێشتا هەر بە پێوەيە) باشە، كاتێك قەرزێك دەدەيتەوە پەيوەستنامەكەت دەست دەكەوێتەوە، وا نييە؟

خاتوليند: بەلّىَ بێگومان.

نورا: وە دەتوانيت بيكەيت بە هەزار پارچەوەو بيسوتێنيت ــ ئەو كاغەزە پيسە ناشرينە!

خاتوليند: (چاوى تێدەبڕێت، چنينەكە دادەنێت و بەهێواشى هەلّدەستێتە سەرپىَ)نورا، تۆ شتێك لەمن دەشاريتەوە.

نورا: لەوە ئەچێت شاردبێتمەوە؟

خاتوليند: لە دوێنىَ بەيانييەوە شتێك لەتۆدا رويداوە. نورا،چييە؟

نورا: (لێى نزيك دەبێتەوە)كريستين! (گوێدەگرێت)ووس بە، ئەوە تۆرڤالّد هاتەوە مالّەوە. دەتوانيت جارىَ بچينە لاى مندالّەكان؟ تۆرڤالّد پێى خۆش نييە جل دوورين هەر بەردەوام بێت. با، ئان يارمەتيت بدات.

خاتوليند: (هەنديك شت كۆدەكاتەوە)بە دلنياييەوە، بەلاّم لەم مالّە ناڕۆم تاكو هەموو شتێكم بۆ باس نەكەيت(دەڕواتە ژورەكەى لاى چەپ، لەو كاتەدا هێلمەر لە هۆلّەكەوە دێتە ژورەوە)

نورا: (دەڕواتە سەرەوە بۆ لاى هێلمەر) زۆر پێويستم پێتە تۆرڤالّدى ئازيز .

هێلمەر: ئەوە بەرگ دروومكە بوو؟

نورا: نا،كريستين بوو، يارمەتيم دەدات جلەكان رێكبخەم، دوايى دەبينيت چەند جوان دەبم.

هێلمەر: باشە، ئەوە بيركردنەوەيەكى باش نەبوو كەمن بيرم لێكردەوە؟

نورا: نايابە! ئەى دەزانيت چاكى منيشە بە دلّى تۆ دەيكەم؟

هێلمەر: جوانە؟ــ لەبەرئەوەى بە دلّى مێردەكەت دەيكەيت؟ ئىَ، ئىَ لاسارى بچكۆلانە، دلنيام مەبەستت ئەوە نەبوو. بەلاّم بێزارت ناكەم. وابزانم دەتەوێت خۆت لەگەلّ جلەكانتدا خەريك بكەيت.

نورا: وابزانم دەڕۆيت بۆ كار؟

هێلمەر: بەلّىَ (دەستەيەك كاغەزى پيشان دەدات) سەيرى ئەوە بكە. لە بانك بووم (رودەكاتە ئەوديو و دەڕواتە ژورەكەى خۆى).

نورا: تۆرڤالّد.

هێلمەر: بەلّىَ.

نورا: ئەگەر سمۆرە بچكۆلانەكەت زۆر زۆر بە جوانى داواى شتێكت لێبكات؟

هێلمەر: پاشان چى؟

نورا: ئەگەر نەرمو نيان بيت و ئەوەى ئەو دەيەوێت بيكەيت، ئەوا سمۆرەكەت رادەكات و هەموو فێلّەكانى خۆى دەكات.

هێلمەر: بەڕوونى قسە بكە.

نورا: كلاّوكوڕەكەت لە هەموو ژوورەكاندا دەجريوێنىَ و گۆرانييەكانى بەرز دەبێتەوە نزم دەبێتەوە ــ

www.pertwk.com

هێڵمەر: دەی بەهەر حاڵ کلاوکوڕەکەم ئەوە دەکات.

نورا: لەبەر تیشکی مانگە شەودا یاری پەریت بۆ دەکەم و سەمات بۆ دەکەم ،تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: نورا ــ بە دڵنیاییەوە مەبەستت لەو داواکارییە نییە کە ئەم بەیانییە پێت وتم؟

نورا: (لێی نزیک دەبێتەوە)با، تۆرڤاڵد، بەراستی لێت دەپاڕێمەوە ـــ

هێڵمەر: زاتی ئەوەت هەیە جارێکی تر ئەو پرسیارەم لێ بکەیتەوە؟

نورا: بەڵێ، ئازیز، داوای هەرچییەکم لێکردیت دەبێت بیکەیت. دەبێت ڕێگە بە کرۆگستاد بدەیت لەسەر کارەکەی بمێنێتەوە لە بانك.

هێڵمەر: نورای ئازیز ئەوە کارەکەی ئەوە بۆ خاتولیندم ڕێکخستووە.

نورا: بەڵێ، پیاوەتی خۆتە، بەڵام دەتوانیت لە جیاتی کرۆگستاد فەرمانبەرێکی نوسین دەربکەیت.

هێڵمەر: ئەمە کەلە ڕەقییە! پەیمانێکی بێمێشکانەت داوە پێی تاکو هەوڵێکی بۆ بدەیت. من چاوەڕوانم لێدەکرێت ـــ

نورا: لەبەر ئەو هۆیە نییە، تۆرڤاڵد، ئەمە لەبەر خاتری خۆتە، تۆ بۆخۆت پێت وتم ئەو بڕادەرە لە ڕۆژنامە گاڵتەجاریەکاندا دەنوسێت، دەتوانێت زیانی هێندە خراپت پێبگەیەنێت کە قسەی لەسەر ناکرێت. من هێندەی مردن لێی دەترسم.

هێڵمەر: ئاه، تێدەگەم، ئەو شتانەی ڕابردووت بیر دێتەوە و دەتترسێنێ.

نورا: مەبەستت چییە؟

هێڵمەر: ئاسایی تۆ بیر لە باوکت دەکەیتەوە.

نورا: ئا ــ ئا، بێگومان، تۆ بیهێنەرەوە یادی خۆت کە ئەو بونەوەرە چەتونە لە ڕۆژنامەکاندا دەربارەی باوکم چی دەنوسی و چۆن ترسناکانە بوختانیان بۆ کردبوو. من باوەڕم وایە ئەگەر وەزارەت تۆی نەناردایە

لێکۆڵینەوەی لەسەر بکەیت و ئەگەر تۆ خۆت یارمەتیدەر نەبویتایە بۆی، هەر زوو دەریان دەکرد.

هێڵمەر: نورا بچکۆلانەکەم، لەنێوان من و باوکتدا جیاوازییەکی زۆر هەیە، ئەوەی باوکت هیچ گومانێکی تێدا نەبوو. هیوادارم ئەوەی من تاکو شوێنی خۆم دەگرم هەروا بەردەوام بێت.

نورا: تۆ نازانیت، ئەو پیاوە نەگریسانە توانای دۆزینەوەی هەموو پلانێکیان هەیە. ئەبێت ئێمە لەم ماڵە خۆش و پڕ ئاشتیەماندا کامەران بین و بێ خەم بین ــــ من و تۆو منداڵەکان، تۆرڤاڵد، لەبەر ئەوەیە ئەوەندە لێت ئەپاڕێمەوە ـ

هێڵمەر: تەنها بەهانە بۆ ئەوە دەهێنیتەوە دەبێت هەر بمێنێتەوە و دەری نەکەم. ئێستا لە هەموو بانکدا ئاشکرایە کە من مەبەستمە کرۆگستاد دەربکەم. تۆ دەتەوێت خەڵك وا تێبگات کە بەڕێوبەرە تازەکە بە فەرمانی ژنەکەی ڕای خۆی گۆڕیوە.

نورا: جا چییە ئەگەر وابێت؟

هێڵمەر: بێگومان! ـــ ئەگەر تەنها ئەو کەسە بچکۆلە لاسارە ڕێگەی خۆی بگرێت ! تۆ وا دەزانیت لەبەردەم دەستەی کارگێڕیەکەمدا خۆم دەکەم بە گاڵتەجاڕ. بۆ ئەوەی خەڵکی وا تێبگات کە من بە هەموو جۆرە کاریگەریەکانی دەرەوە ئەمسەرو ئەوسەرم پێدەکرێت ؟ دەبێت زۆر بەزوویی لە ئاکامەکەی تێبگەم . با ئەوەشت پێ بڵێم، تەنها شتێك هەیە وام لێدەکات هەتاکو من بەڕێوەبەر بم لە بانکدا مانەوەی کرۆگستاد مەحاڵبێت.

نورا: چی وات لێدەکات؟

هێڵمەر:لەوانەیە چاوپۆشیم لە ڕمانی ڕەوشتی ئەو کردبێت، ئەگەر پێویست بکات ـــ

نورا: بەڵێ، چاوپۆشیت لێکردووە ــ وانییە؟

هێڵمەر: دەبیستم ئیشکەرێکی باشە ، بەڵام کاتێك کە کوڕ بوین ناسیومە. یەکیك بوو لەو هاوڕێ هەڵەشانەی کە ببوە مۆتەکەی ژیان. دەتوانم ئەوەش بڵێم کە ئێمە رۆژێك لە رۆژان هاوڕێیەکی گیان بەگیانی یەکتر بوین. ئەم برادەرە بێ فێڵە کاتێك خەڵکی دیاربوایە دانی بەخۆیدا دەگرت. بە پێچەوانەوە ئەو وا بیریدەکردەوە کە ماڤی ئەوەی هەیە لێزانانە خۆی لەگەڵ مندا بگونجێنێ، هەموو کاتێك دەیگوت "ئەڵێم هێڵمەر، هاوڕێی دێرین" هەندێك شتی لەو جۆرە. دڵنیات دەکەمەوە ئەوە زۆر ئازاری دەدام. پێی خۆش بوو شوێنم لە بانکدا نابوت بکات .

نورا: تۆرڤاڵد، باوەڕ ناکەم بەڕاستت بێت.

هێڵمەر: باوەڕ ناکەیت؟ بۆ باوەڕ ناکەیت؟

نورا: چونکە بیرتەسکییە ئەگەر بەو شێوەیە بیر بکەیتەوە.

هێڵمەر:ئەوە تۆ دەڵێیت چی؟ بیر تەسکی ؟ تۆ وا دەزانیت من بیر تەسکم؟

نورا: نا، بە پێچەوانەوە، ئازیز ــ تەنها لەبەر ئەو هۆیە .

هێڵمەر: جا جیاوازی چییە، تۆ دەڵێیت ئەو بۆچوونەی من بیر تەسکییە. کەواتە دەبێت وا بم. بیر تەسك! زۆر باشە ــ پێویستە کۆتایی بەمە بهێنم (دەڕوات بۆ لای دەرگای هۆڵەکە و بانگ دەکات) هێڵین!

نورا: چی دەکەیت؟

هێڵمەر: (سەیری ناو کاغەزەکان دەکات) چاکیان دەکەم. (کارەکەرەکە دێتە ژوورەوە) سەیرکە، ئەو نامەیە ببەو هەر ئێستا بیگەنیەنە جێ. خێراکە، ناونیشانی لەسەرە و ئەوەش پارەیە.

کارەکەر: زۆر باشە گەورەم(بە نامەکەوە دەڕواتە دەرەوە)

هێڵمەر: (کاغەزەکان بە یەکەوە دادەنێت) ئێستا، دەی خانمە کەلە رەقە بچکۆلانەکە.

www.pertwk.com

نورا: (بە هەناسە بڕکێوە) تۆرڤاڵد ئەو نامەیە چی بوو؟

هێڵمەر: دەرکردنەکەی کرۆگستادە.

نورا: بانگی بکەرەوە، تۆرڤاڵد ! کات ماوە. ئۆه، تۆرڤاڵد، بانگی بکەرەوە ! لەبەر خاتری ــ لەبەر خاتری خۆت ــ لەبەر خاتری منداڵەکان! گوێت لێمە تۆرڤاڵد؟ بانگی بکەرەوە! تۆ نازانیت ئەو نامەیە چیمان بەسەر دێنێت.

هێڵمەر: تازە ڕۆیشت.

نورا: ئا، تازە ڕۆیشت.

هێڵمەر: نورای ئازیزم، هەرچەند سوکایەتیە بۆ من، دەتوانم لەو دڵەراوکییێیە کە تۆی تێدایت خۆش ببم . لە راستیدا وایە . ئایە ئەمە سوکایەتی نییە لە تۆڵەی کۆلکە نوسەرێکی لەبرسا مردوو بتسرم؟ سەرەڕای ئەوەش لێت خۆش دەبم. چونکە ئەو قسە شیرینانەت شایتحاڵی خۆشەویستی گەورەی تۆیە بۆ من (هەردوو باڵی دەگرێت) ئازیزەکەم نورا، دەبێت ببێت .رەنگە بۆ خۆت دڵنیا بیت ئەگەر پێویست بکات ئەوەندە جوامێرم تێدایە. دەبینیت ئەوەندە پیاوم بۆ خۆم هەموو شتێك دەکەم.

نورا: (بە دەنگێکی ترساوەوە)مەبەستت چییە؟

هێڵمەر: هەموو شتێك، ئەڵێم ــــ

نورا: (ترس لەخۆی دەبڕێت) هەرگیز نابێت شتی وا بکەیت.

هێڵمەر: راستە. باشە، هەردوکمان وەکو ژن و مێردێك بەشدار دەبین، نورا. چۆنە (باوەشی پێدا دەکات) ئێستا رازی بویت، دەی! ئەوەتا! وەکو کۆتری ترساو مەبە ! هەموو شتێك تەنها خەیاڵێکی دژوارە ! ــ ئێستا بڕۆ بەناو تارانتێلاکەدا گەمە بکەو مەشق بە دەفەکەت بکە، من دەڕۆمە نوسینگەکەی خۆم و دەرگاکە دادەخەم و گوێم لە هیچ شتێك نابێت،

www.pertwk.com

چەندت پێخۆشە ئەوەندە دەنگە دەنگ بکە (ڕوو دەکاتە دەرگاکە) ئەگەر رانك هات ، پێی بڵێ لە کوێ بمدۆزێتەوە(سەری بۆ دەلەقێنێت و کاغەزەکان هەڵدەگرێت، دەڕواتە ژوورەوە و دەرگاکە لە دوای خۆیەوە پێوە دەدات)

نورا: (وەکو ئەوەی لەو جێگەیەدا ڕەگی داکوتا بێت دەحەپەسێت و دەچرپێنێ) توانی ئەوە بکات . سەرەڕای هەموو شتێك وا دەکات. ــ نا، نا، هەرگیز، هەرگیز، لەوە زیاتر هەر شتێکی تر ! ئۆه، بۆ تۆزێك یارمەتی، ڕێگەیەك دەرباز ببم (زەنگی دەرگاکە لێدەدات) دکتۆر رانك ! هەر ئەو نەبێت ـــ هەر شتێك، هەر چییەك بێت! (دەستی دەخاتە سەر دەم و چاوی و خۆی گرمۆڵە دەکات، دەڕواتە لای دەرگاکەوەو دەیکاتەوە، رانك بە تەنها وەستاوە و چاکەتەکەی هەڵدەواسێت، لە ماوەی ئەو ووتو ویژەیاندا تاریك دادێت)

نورا: ڕۆژێکی شاد، دکتۆر رانك. زەنگەکەتم ناسیەوە، بەڵام جاری نابێت بچیتە ژوورەوە بۆ لای تۆرڤاڵد، وابزانم کەمێك سەری قاڵە.

رانك: ئەی تۆ؟

نورا: (رانك دەهێنێتە ژوورەوەو دەرگاکە لە دوایەوە دادەخات) ئۆه، زۆر باش دەزانیت بۆ تۆ کاتم هەیە.

رانك : سوپاس، ئەوەندەی بتوانم هەوڵ دەدەم بەکاری بهێنم.

نورا: مەبەستت چییە؟ ئەوەندەی بتوانیت؟

رانك: چییە ترسایت ؟

نورا: شێوازێکی زۆر نامۆ بوو، ئەگەری شتێك هەیە ڕوو بدات؟

رانك: هیچ، تەنها شتێکە لە مێژەوە خۆم بۆ ئامادە کردووە، بەڵام لە ڕاستیدا چاوەڕوانی ئەوەم نەکردبوو ئەوەندە بە زوویی ڕوو بدات.

نورا: (باڵی دەگرێت) چیت بینیوە لە دەرەوە ؟ دکتۆر رانك، پێویستە پێم بڵێیت.

رانك: (لەلای زۆپاکەوە دادەنیشێت)لەلای من کۆتایی هاتووە. ناشتوانرێت یارمەتی بدرێت.

نورا: (بە غەمبارییەوە هەناسەیەك هەڵدەکێشێت)دەربارەی خۆتە؟

رانك: کێی تر هەیە؟ بێکەڵکە درۆ لەگەڵ خۆتدا بکەیت، تەواو کەساسی دەستی نەخۆشەکانم، خاتو هێڵمەر ،پێشتر من لەسەر ئابوری چەشپاوی خۆم ژیاوم ـ نابوت بووم ! لەوانەیە لەم مانگەدا لە حەوشەی کڵێسایەکدا بڕزێم.

نورا: ئۆه، بە شێوازێکی ناخۆش قسە دەکەیت!

رانك: شتەکە خۆی ناخۆش و نەفرەت لێکراوە. بەڵام ناخۆشیەکەی ئەوەیە کە دەبێت ڕوو بەڕووی شتی لەوە خراپتر ببمەوە. پێویستە جارێکی تر خۆم تاقی بکەمەوە. هەر کاتێکیش ئەوەم کرد، ئەو کاتە دڵنیا دەبم کە ترسی بێچارەیی دەست پێدەکات. هەندێك شت هەیە دەمەوێت پێت بڵێم. ئەو سروشتە پوختەی هێڵمەر خۆیەتی قێزەونیەکی سەرسەختی پێدەبەخشێت دەربارەی هەموو ئەو شتانەی کە ناشرینن، نابێت لە نەخۆشخانەکەی مندا بێت.

نورا: ئۆه، بەڵام، دکتۆر رانك ـــ

رانك: نامەوێت لەوێ بێت . بێ هیچ رونکردنەوەیەك دەرگای لێدادەخەم. هەر کە دڵنیا بووم خراپی ڕووی تێکردم، کارتەکەی خۆمت بۆ دەنێرم هێڵێکی راستوچەپی ڕەشی لەسەر دەبێت. ئەو کاتە تۆ دەزانیت کە ئەو رقە کۆتایی هاتووە.

نورا: ئەمرۆ تەواو تێك چوویت، من ویستم لە بارێکی باشدا بیت.

www.pertwk.com

رانك: لەگەڵ ئەو مردنەدا کە بێ چرپە لە تەنیشتمەوە دێت ! تاکو سزای تاوانبارێ تر من بیدەم ! ئایا ئەمە هیچ دادپەروەرییەکی تێدایە؟ لە هەموو خێزانێکدا بە ڕێگەی جیاواز هەندێ تەمێ کردنی بێ بەزەییانە بونی هەیە ــ

نورا: (دەستی دەخاتە سەر گوێی) قسەی بێ مانا! باسی شتێکی خۆش بکە

.

رانك: ئۆهـ، تەنها بۆ پێکەنین بوو. بڕبڕەی داماوم دەبێت توشی کەیف و خۆشیە گەنجانەکانی باوکم ببێت.

نورا: (لەلای چەپەوە لەسەر مێزەکە دادەنیشێت) وابزانم مەبەستت ئەوەیە زۆر حەزی لە(هیلیون)[1] و(سرێشی جگەری قاز)[2] بووە، مەبەستت ئەوەیە؟

رانك: بەڵێ، قارچکە دومەڵانیش.

نورا: قارچکە دومەڵان، ئا، وابزانم گوێچکە ماسیش.

رانك: گوێچکە ماسی، بێگومان. بەبێ ئەوەی قسەی لەسەر بکەین بۆ خۆی درێژە دەکێشێت.

نورا: وە(پۆرت)[3]ی زۆرو شەمپانیاش، خۆش نییە ئەو شتە چاکانە تۆڵەی خۆیان لە ئێسکەکانمان بکەنەوە .

رانك: بە تایبەتی تۆڵەی خۆیان لەو ئێسکە بەدبەختانە بکەنەوە کە رازی نابن چێژی لێوەربگرن.

نورا: بەڵێ، زۆر ناخۆشە.

رانك: (چاوێکی پێدادەگرێت) هم! ــ

[1] (هیلیون) بە ئینگلیزی (asparagus) درەختێکە لاسکەکەی دەخورێت.
[2] (سرێشی جگەری قاز) بە زمانی فەرەنسی (pate de foie gras)
[3] (پۆرت) شەرابی خەستی پرتوگالییە. بە ئینگلیزی "port"

نورا: (دوای وەستانێکی کەم) بۆ بزە دەتگرێت؟

رانك: نا، تۆ پێدەکەنیت.

نورا: نا، تۆ بزە گرتیتی، دکتۆر رانك!

رانك: (هەڵدەستێتە سەر پێ) تۆ زۆر لەوە لاسارتریت کە من دەمزانی.

نورا: ئەمڕۆ لە هەوەسێکی شێتانەدام.

رانك: دیارە.

نورا: (دەستی دەخاتە سەر شانی دکتۆر رانك)دکتۆر رانکی ئازیز، نابێت مردن دوورت بخاتەوە لە من و تۆرڤاڵد.

رانك: ئەو زەرەرێکە بە ئاسانی رزگارت دەبێت لە دەستی. ئەوانەی دەڕۆن زوو لە بیر دەچنەوە.

نورا: (بە شڵەژاویەوە سەیری دەکات)باوەڕت بەوە هەیە؟

رانك: خەڵکی پەیوەندیەکی نوێ پێك دەهێنن، وە پاشان ــ

نورا: کێ پەیوەندیەکی نوێ پێکدەهێنێت؟

رانك: تۆو هێڵمەر هەردوکتان ــ کاتێك من دەڕۆم ـ وابزانم ئێستا بۆ خۆت لەسەر ئەو شارێیەدایت بۆ ئەو پەیوەندیە نوێیە. ئەو خاتولیندە دوێنێ شەو چی دەویست لێرە؟

نورا: ئۆ هۆو! وابزانم حەسودی بەو کریستینە داماوە دەبەیت؟

رانك: بەڵێ، من وام. دەبێتە شوێنکەوتوی من لەم ماڵەدا. کاتێك من تەواو دەبم، ئەم ژنە دەبێتە ــ

نورا: ووس! دەنگ بەرز مەکەرەوە، لەو ژورەیە.

رانك: دووبارە ئەمرۆش. ئەوەتا، دەبینیت.

نورا: هاتووە جلم بۆ بدورێت. خوایە رەحمم پێبکەیت، چەند نەگونجاویت. (لەسەر قەنەفەکە دادەنیشێت) پیاوی چاك بە دکتۆر رانك! سبەینێ دەبینیت چەند بە جوانی سەما دەکەم. دەتوانیت وای دابنێیت کە سەما

بۆ تۆ دەکەم ــ هەروەها بۆ تۆرڤاڵدیش، بیٚ گومان. (چەند شتێك لەناو بوخچەکەدا دەردەهێنێت) دکتۆر رانك وەرە دانیشە با چەند شتێکت نیشاندەم.

رانك: (دادەنیشێت) چییە؟

نورا: تەنها سەیری ئەوانە بکە.

رانك: گۆرەوی ئاوریشیمی!

نورا: رەنگی گۆشتییە، جوان نین؟ ئێستا ئێرە زۆر تاریکە. بەڵام سبەینیٚ ــ .نا، نا،نا! تەنها سەیری پێیەکان بکە. ئۆه، باشە،دەتوانیت سەیری لاقەکانیش بکەیت.

رانك: هم! ــ

نورا: بۆ ئەوەندە بە شلۆقی سەیر دەکەیت؟ وا دەزانیت لێم نایەت؟

رانك: دەربارەی ئەوە هیچ بۆچونێکم لا دروست نەبووە.

نورا: (کەمێك سەیری دەکات) شورەییە! (بە هێواشی گۆرەوییەکانی دەکێشیٚ بە گوێیدا) ئەمە بۆ ئەوەی سزات بدەم.(جارێکی تر شتەکانی قەد دەکاتەوە).

رانك: هیچ شتێکی جوانترت هەیە بتوانم سەیریان بکەم؟

نورا: لەبەر ئەوەی زۆر سەرەڕۆیت، لەوە زیاتر هیچ شتێکی ترم نییە (سەیری ناو شتەکان دەکات و لەبەرخۆیەوە منگە منگ دەکات)

رانك: (دوای بێدەنگیەکی کەم) کاتێك من لێرەدا دادەنیشم و بەو شێوەیە لە نزیکەوە قسەت بۆ دەکەم. ناتوانم ئەو بهێنمە پێش چاوی خۆم کە ئایا چیم بەسەر دەهات ئەگەر هەرگیز نەهاتمایە بۆ ئەم ماڵە.

نورا: (بزەیەك دەیگرێت) باوەڕم وایە تۆ واهەست دەکەیت لە ماڵی خۆتدایت لەگەڵ ئێمەدا.

www.pertwk.com

رانك: (بە دەنگێکی نزم راستەوخۆ سەیری دەکات) بۆ ئەوەی ناچار بیت هەموو شتێك بەجێبهێڵیت. ــ

نورا: قسەی هیچ، بەجێمان ناهێڵیت.

رانك: (وەکو پێشوو) ناتوانیت لە دوای کەسێکەوە برۆیت کە بچوکترین بەڵگەی بەوەفایی بێت، بگرە ئەگەر پەشیمان بونەوەیکی خێرا ـــ هیچ تەنها ئەو کەسەی یەکەم جار هاتووە و جێگەکەی چۆڵە، کەسانی تر جێگەی دەگرنەوە.

نورا: ئەی ئەگەر ئێستا پرسیاری شتێکم لێبکردیتایە بۆ ـــ؟ نا!

رانك: بۆچی؟

نورا: بۆ ئەوەی هاورییەتی خۆت بسەلمێنی ـــ

رانك:ئا، ئا!

نورا: مەبەستم چاکەیکی گەورەیە.

رانك: دەتەوێت بۆ تەنها جارێك بەڕاستی دڵخۆشم بکەیت؟

نورا: ئاه، بەڵام جاریٚ تۆ نازانیت چییە.

رانك: نەخێر ــ بەڵام پێم بڵیٚ.

نورا: دکتۆر رانك، لە راستیدا ناتوانم، شتێکە لەدەرەوەی هەموو مەبەستێکە، مانای ئامۆژگاری و یارمەتی و چاکەیە ــ

رانك: گۆم تا قوڵ بێت مەلەی خۆشترە، ناتوانم بیهێنمە پێش چاوی خۆم کە مەبەستت چییە. پێم بڵیٚ، داخۆ متمانەم پێناکەیت؟

نورا: لە هەموو کەسێکی تر زیاتر. دەزانم تۆ هاوڕێیەکی راست و ئازیزی منیت. پاشان پێت دەڵێم چییە. ئیٚ، دکتۆر رانك، شتێکە پێویستە یارمەتیم بدەیت بۆ ئەوەی رێگری بکەم. تۆ دەزانیت کە تۆرڤاڵد چەند منی خۆش دەوێت و چەند خۆی تەرخان کردووە بۆ من. بۆ تەنها ساتێکیش دودڵ نەبووە لەوەی ژیانی خۆیم پیٚ ببەخشێت.

www.pertwk.com

رانك: (بەرەورووی دەچەمێتەوە) نورا ـــ وا دەزانیت تەنها كەسە ـــ ؟

نورا: (بە هێواشی) تەنها كەس ـــ؟

رانك: تەنها كەسێك كە بە خۆشحاڵیەوە ژیانی خۆی ببەخشێتە تۆ.

نورا: (بە غەمباریەوە) ئۆه!

رانك: من سور بووم لەسەر ئەوەی كە پێش ئەوەی بڕۆم بیزانیت. هەرگیز هەلی لەمە باشترم دەست ناكەوێت. نورا، ئێستا زانیت، پاشان ئەوەش بزانە دەتوانیت متمانەم پێبكەیت وەك ئەوەی متمانەت بە كەسی تر نییە.

نورا: (بە هێمنیەوە هەڵدەستێتە سەر پێ)بە یارمەتی، ڕێگەم بدە بڕۆم.

رانك: (ڕێگەی دەدات بڕوات. بەڵام جاری خۆی دانیشتووە). نورا!

نورا: (لە دەرگای هۆڵەكەوە) هێلێن، چراكە بهێنە (دەرواتە سەرەوە بۆ لای زۆپاكە) دكتۆر رانكی ئازیز، بەڕاستی ئەمە ناجۆریە بۆ تۆ.

رانك: لەبەر ئەوەی هێندەی كەسانی تر خۆشم ویستویت؟ ئایا ئەمە ناجۆریە؟

نورا: نا، بەڵام تۆ ئاوا بە من دەڵێیت، بە راستی پێویست نەبوو ـــ

رانك: مەبەستت چییە؟ زانیبووت ـــ ؟ (كارەكەرەكە بە چراكەوە دێتە ژورەوە، لەسەر مێزەكە دای دەنێت و دەرواتە دەرەوە) نورا ـــ خاتو هێڵمەر ـــ پێم بڵێ، وتم زانیبووت؟

نورا: ئۆه، چۆن بزانم؟ لە راستیدا ناتوانم پێت بڵێم ـــ بیر لەوە بكەرەوە كە تۆ زۆر نەزان بوویت، دكتۆر رانك! ئێمە زۆر بە باشی بەردەوام بووین.

رانك: باشە، ئێستا دەزانیت لە هەموو كاتێكدا دەتوانیت فەرمانم پێبدەیت بە ڕۆح و گیانم لەگەڵتدام. دەی قسە بكە.

نورا: (سەیری دەكات) پاش ئەوەی كە روویدا؟

رانك: لێت دەپاڕێمەوە با بزانم چییە؟

نورا: ئێستا ناتوانم هیچ شتێكت پێ بڵێم.

رانك: با، با، نابێت بەو شێوەیە سزام بدەیت. ڕێگەم بدە شتێكت بۆ بكەم كە پیاو دەتوانێت بیكات.

نورا: ئێستا ناتوانیت هیچ شتێكم بۆ بكەیت. لەگەڵ ئەوەشدا من هیچ پێویستیەكم بە یارمەتی نییە. لەلای من هەموو شتەكان لە جێگەی خۆیدایە. لە راستیدا بەو شێوەیە ـــ بێ گومان وایە! (لەسەر بێشكە كورسیەكە دادەنیشێت و بە خەندەیەكەوە سەیری دەكات) تۆ پیاوێكی باشیت دكتۆر رانك! ـــ ئەوە چراكە هاتووە، شەرم لە خۆت ناكەیت؟

رانك: یەكتۆز شەرم ناكەم، بەڵام وابزانم برۆشتمایە باشبوو ـ بۆ هەتا هەتایە؟

نورا: نا، لە راستیدا نابێت بڕۆیت. بە دڵنیایەوە ئەبێت وەكو جاران سەرمان لێبدەیت، دەزانیت بەبێ تۆ تۆرڤاڵد ناتوانێت هیچ شتێك بكات.

رانك: بەڵێ، ئەی تۆ؟

نورا: كاتێك دێیت من زۆر دڵخۆش دەبم.

رانك: تەنها ئەوەیە تۆ منت خستۆتە سەر ئەم ڕێگە هەڵەیە. وات لێكردم زۆر شت بڵێم، زۆر جار وامزانیوە زۆر بە زوویی وەك چۆن لەگەڵ هێڵمەر دایت ئاواش لەگەڵ مندا دەبیت

نورا: بەڵێ ـــ تۆ دەزانیت یەكێك هەیە، كەسێك زۆر خۆشی دەوێت وە كەسانی تریش پێیان خۆشە ببنە هاورێی.

رانك: لەوەدا چەند شتێك هەیە.

نورا: كاتێك كچ بووم، بێگومان بابەم زۆر خۆش دەویست. بەڵام هەموو كات وام دەزانی زۆر خۆشە ئەگەر بە دزییەوە بچمە ژووری كارەكەرەكانەوە، لەبەرئەوەی هیچیان فێرنەدەكردم تەنها باسی شتی خۆیان بۆ یەكتری دەكرد.

رانك: دەزانم ـــ من جێگەكەی ئەوانم گرتووەتەوە.

نورا: (هەڵدەستێت و دەروات بۆ لای)، ئۆه، دکتۆر رانکی ئازیز، بە هیچ شێوەیەك مەبەستم ئەوە نەبوو. بەڵام بە دڵنیاییەوە ئەوە دەزانیت کە بوونم لەگەڵ تۆرڤاڵددا تۆزێك وەکو ئەو وایە کە لەگەڵ بابەمدا بووم ــ (کارەکەرەکە لە هۆڵەکەوە دێتە ژوورەوە)

کارەکەر: بە یارمەتیت خانمەکەم. (دەچرپێنێت بە گوێیدا و کارتێك دەداتە دەستی)

نورا: (چاوێك بە کارتەکەدا دەخشێنێ) ئۆها! (دەیخاتە گیرفانییەوە)

رانك: هیچ گرفتێك هەیە؟

نورا: نا، نا، هیچ نییە ــ تەنها ــ جلە تازەکانمە ــ

رانك: چی؟ جلەکانت؟ ئەوە جلەکانتە لەوێدا کەوتووە.

نورا: ئۆه، ئەوەیان، نا، بەڵام ئەمە دانەیەکی ترە. خۆم بەکردم داوە. نابێت تۆرڤاڵد بیزانێت ــ

رانك: ئۆ هۆو! ئەمە نهێنیە گەورەکە بوو.

نورا: بێ گومان. بڕۆرە ژوورەوە بۆ لای تۆرڤاڵد، لە ژوورەکەی ناوەوە دانیشتووە، مەیەڵە بێتە دەرەوە، هەتاکو ــ

رانك: وەرەوە سەرخۆت نایەڵم رابکات (دەڕواتە ژوورەوە بۆ لای هێڵمەر)

نورا: (بۆ کارەکەرەکە) لە موبەقەدا وەستاوەو چاوەڕێیە؟

کارەکەر: بەڵێ، لە قادرمەکانی دواوە هاتووەتە سەرەوە.

نورا: ئەی پێت نەوت کەس لە سەرەوە نییە؟

کارەکەر: با، بەڵام سودی نەبوو.

نورا: ناڕوات؟

کارەکەر: نەخێر خانمەکەم، ناڕوات تاکو قسەت لەگەڵ نەکات.

نورا: باشە با بێتە ژوورەوە ــ بەڵام بەبێ دەنگ. هێڵین، دەربارەی ئەمە هیچ شتێ بە کەس نالێیت.

کارەکەر: بەڵێ، خانمەکەم، تێدەگەم (دەڕواتە دەرەوە)

نورا: شتە ترسناکەکە بەرەو ئەوە دەڕوات ڕوویدات! بێ ئەوەی ئاگام لە خۆم بێت روودەدات! نا، نا، نابێت رووبدات ــ محاڵە رووبدات! (دەرگای ژوورەکەی هێڵمەر سورگی دەکات. کارەکەرەکە دەرگای هۆڵەکە لە گرۆستاد دەکاتەوە و لە دوایەوە دای دەخات. کرۆگستاد بە پاڵتۆیەکی فەرویی و پوتێکی بەرزی و کڵاوێکی لەسەر دایە، دێتە ژوورەوە)

نورا: (بەرەو رووی دەروات) هێواش قسە بکە ــ مێردەکەم لە ماڵەوەیە .

کرۆگستاد: گرنگ نییە.

نورا: چیت لێم دەوێت؟

کرۆگستاد: روونکردنەوەی چەند شتێك.

نورا: خێراکە دەی ، چییە؟

کرۆگستاد: وابزانم ئاگات لەوەیە کە دەرکراوم.

نورا: نەمتوانی رێگری بکەم، مستەر کرۆگستاد. هێندەی تۆ شەڕم کرد، بەڵام بێکەڵك بوو.

کرۆگستاد: ئایا، مێردەکەت هیچ خۆشی ناوێیت؟ دەیزانی تۆ دەخەمە بەر ئەو کارە، کەچی هەر سەرەرۆیی دەکات ــ

نورا: چۆن دەزانیت بەو چەشنە زانیاری هەیە؟

کرۆگستاد: من وای دانانێم، من وەکو تۆرڤاڵد هێڵمەری ئازیزمان نیم ئەوەندە ئازایەتی بنوێنم ــ

نورا: مستەر کرۆگستاد، تکایە تۆزێك رێز بۆ مێردەکەم دابنێ.

کرۆگستاد: بە دڵنیاییەوە ــ ئەوەندەی شایستەی بێت رێزی بۆ دادەنێم. بەڵام لەو کاتەوەی تۆ ئەم کێشەیەت زۆر بە وریاییەوە هێشتووەتەوە، منیش خۆم ئازا دەکەم بۆ ئەوەی بزانم دەربارەی ئەو شتانەی کە بەڕاستی کردووتن، بۆچونەکانت روونە و لەوەی دوێنێ باشترە؟

www.pertwk.com

نورا: زۆر لەوە زیاتر کە تۆ فێرم دەکەیت.

کرۆگستاد: ئا، پارێزەرێکی هێندە خراپی وەکو من.

نورا: چیت لە من دەوێت؟

کرۆگستاد: تەنها دەمەوێت بزانم چۆن بویت، خاتو هێڵمەر، بە درێژایی ئەمرۆ بیرم لە تۆ کردۆتەوە، تەنها خەزنە دارێك! کۆلکە نوسەرێك، تەنها ــ ئێ، پیاوێکی وەکو من. بگرە ئەگەر تەنها تۆزێك لەوەی هەبوایە کەپێی دەڵێن هەست، خۆت دەزانیت.

نورا: ئاشکرای بکە، پاشان بیر لە منداڵە بچکۆلەکانم بکەرەوە.

کرۆگستاد: تۆ و مێردەکەت بیرتان لە من کردۆتەوە؟ بەڵام من هەرگیز گوێی پێنادەم، تەنها ویستم پێت بڵێم کە ئەو مەسەلەیە ئەوەندە بە گرنگی وەرمەگرە لەبەر ئەوەی من کەسم تاوانبار نەکردووە

نورا: نا، بێگومان نا، من دڵنیام لەوە.

کرۆگستاد: هەموو شتەکان بە شێوەیەکی دۆستانە ڕێکخراون. پێویست ناکات کەس بزانێت، شتەکە لە نێوان هەرسێکماندا دەمێنێتەوە.

نورا: بە هیچ شێوەیەك نابێت مێردەکەم بیزانێت.

کرۆگستاد: چۆن دەتوانیت ڕێگری بکەیت؟ دەتوانم بزانم، ئایا لە تواناتدایە میزانیەی قەرزەکەت بدەیتەوە؟

نورا: نا، ئێستا نا.

کرۆگستاد: یان لەوانەیە هەندێك شتی بەکەڵکت هەبێت تاکو بە زوویی پارەکە بدەیتەوە؟

نورا: هیچ شتێکی بەکەڵك نییە مەبەستم بێت بەکاری بێنم.

کرۆگستاد: ئێ، بەهەرحاڵ، ئێستا کەڵکی نییە بۆ تۆ. ئەگەر لەوێدا بوەستیت و پارەیەکی زۆریشت پێ بێت، من پەیوەستنامەکەت بۆ ناگێڕمەوە.

نورا: پێم بڵێ بۆ چ مەبەستێك بەکاری دەهێنیت.

کرۆگستاد: تەنها دەیهێڵمەوە ــ لای خۆم دەیهێڵمەوە، نابێت کەس لەم کێشەیەدە گرنگی هەبێت و تێبینی هەبێت. لەم کێشەیەدا نابێت کەس هیچ شتێك بزانێت. ئەگەر چارەسەرێکی بێ هیوایانە لە مێشکدا هەبێت ــ

نورا: ئەگەر شتی وا لە مێشکمدا هەبێت چییە.

کرۆگستاد: ئەگەر بیرت لەوە کردبێتەوە منداڵەکان و مێردەکەت بەجێ بهێڵیت.

نورا: ئەگەر بەجێی بهێڵم چییە؟

کرۆگستاد: یان ئەگەر بیر لە شتی لەوە خراپتر کردبێتەوە ــ

نورا: چۆن دەزانیت بیرم لە شتی وا کردۆتەوە؟

کرۆگستاد: زۆر کەس لە ئێمە لە سەرەتادا بیر لەوە دەکەنەوە ــ منیش وا بووم ــ بەڵام نەموێرا ــ

نورا: (بە کزییەوە) منیش ئەوەندە زاتم نەبوو.

کرۆگستاد: (بە دەنگێکی خەفەتاوییەوە) نا، کەس ناوێرێ، تۆش نەتوێرا، وانییە؟

نورا: نا، نەموێرا.

کرۆگستاد: لەگەڵ ئەوەشدا زۆر بێ عەقڵییە. جارێ زریانی یەکەم لەماڵەکەدا کۆتایی هاتووە ــ لە گیرفانمدا نامەیەکم پێیە بۆ مێردەکەت.

نورا: هەموو شتێکی پێ دەڵێیت؟

کرۆگستاد: ئەوەندەی توانیبێتم بە شێوازێکی نەرم و نیانانە.

نورا: (بە خێرایی) نابێت ئەو نامەیەی بەردەست بکەوێت. بیدڕێنە، ڕێگەیەکی تر دەدۆزمەوە ئەو پارەیە پەیدا دەکەم.

کرۆگستاد: بم بەخشە، خاتو هێڵمەر، وابزانم ئێستا پێم وتیت ــ

نورا: باسی ئەوە ناكەم كە چەند قەرزدارتم. پێم بڵێ ئەو بڕە چەندە كە لە مێردەكەم داوا دەكەیت، من ئەو پارەیە پەیدا دەكەم.

كرۆگستاد: داوای یەك پێنی لە مێردەكەت ناكەم.

نورا: باشە ئەی چیت دەوێت ؟

كرۆگستاد: خاتو هێڵمەر، ئەڵێم، دەمەوێت ناوبانگی خۆم بهێنمەوە، دەمەوێت بەردەوام بم، لەمەدا مێردەكەت دەتوانێت یارمەتیم بدات. لەم ساڵ و نیوەی دواییدا هیچ كارێكی بێڕێزیم نەكردووە و زۆر كات لە باروو دۆخێكی دیاریكراودا هەوڵم داوە. من رازیبووم لەو رێگەیدا هەنگاو بە هەنگاو كار بكەم. ئێستا دەورم لێگۆڕاوە، جارێكی تر چی دی لەگەڵ چاكەدا ناگونجێم، ئەڵێم دەمەوێت بەردەوام بم. دەمەوێت جارێكی تر بچمەوە ناو بانك و لە شوێنێكی بەرزدا بم. پێویستە مێردەكەت شونێكم بۆ دروست بكات ــ

نورا: هەرگیز شتی وا ناكات!

كرۆگستاد: دەیكات، من دەیناسم، ناوێرێت نارازی بێت. پاشان دەیبینیت لەوێ لەگەڵیدا دەبم! لە ماوەی ساڵێكدا دەبمە بەڕێوبەری دەستە راست. ئەوە نایل كرۆگستادە نەك تورڤاڵد هێڵمەر كە بانك بەڕێوە دەبات.

نورا: ئەوە شتێكە هەرگیز بە چاو نایبینیت!

كرۆگستاد: مەبەستت ئەوەیە كەتۆ ــ ؟

نورا: ئێستا ئازایەتی تەواوم تێدای بۆ ئەوە.

كرۆگستاد: ئۆها! ناتوانیت بمترسێنیت. خانمێكی چاك و نازداری وەك تۆ ــ

نورا: دەیبینیت، دەیبینیت!

كرۆگستاد: لەوانەیە لەژێر سەهۆڵدا؟ لەژێر ئاوی ساردی رەشی خەڵوزیدا؟ پاشان لە بەهاری داهاتودا دەكەوێتە سەر ئاو، بێ موو، ناشرین، ناناسرێتەوە ـ

نورا: ناتوانیت بمترسێنیت ــ

كرۆگستاد: تۆش ناتوانیت بمترسێنی. خاتو هێڵمەر، خەڵكی ئەو جۆرە شتانە ناكەن. لەگەڵ ئەوەشداچی بەكاربهێنی دەبێت؟ ئەبێت بە توانای خۆم بەسەریدا سەر بكەوم.

نورا: ئەی دوای ئەوە؟ كاتێك چیتر من ــ ؟

كرۆگستاد: لەبیرت چووەتەوە ئەوە منم ناوبانگی تۆم پاراستووە. (نورا بێ قسە دەوەستێت و سەیری دەكات) ئێ، ئەوە ئێستا ئاگادرم كردیتەوە، هیچ شتێكی بێ عەقڵی مەكە. كاتێك هێڵمەر نامەكەی بەر دەست دەكەوێت، منیش چاوەڕوانی وەڵام دەكەم. دڵنیاش بە دەبێت ئەوەت لەبیر بێت كە مێردەكەت ناچاری كردوم جارێكی تر ئەو رێگایە بگرمەبەر لەبەر ئەوە هەرگیز لێی خۆش نابم. خوات لەگەڵ خاتو هێڵمەر (لە هۆڵەكەوە دەرواتە دەرەوە)

نورا: (دەڕواتە لای دەرگای هۆڵەكە و وردەوردە دەیكاتەوە و گوێ دەگرێت).دەڕوات، نامەكەی نەخستە ناو سندوقەكەوە، ئۆه، نا، نا! مەحاڵە! (وردە وردە دەرگاكە دەكاتەوە) ئەوە چییە؟ لە دەرەوە وەستاوە. ناڕواتە خوارەوە. دوودڵە؟ دەتوانێت ــ ؟ (نامەیك دەكەوێتە ناو سندوقەكەوەو دەنگی پێی كرۆگستاد دەبیسترێت تاكو وندەبێت و دەڕواتە خوارەوە. نورا هاوارێكی خنكاوانە دەكات و بە ژوورەكەدا رادەكات بۆ لای مێزێك لەلای قەنەفەكەدا. وەستانێكی كەم)

نـورا: لەناوسـندوقەكەدايە! (بـەبێ چـرپە دەڕوات بـۆ لای دەرگـای هۆڵەكـە) ئەوەتا لەوێدا كەوتووە ـ تۆرڤاڵد، تۆرڤاڵد، ئێستا هیچ هیوایەك بۆ ئێمە نەماوە!

(خاتولیند جلەكانی بەدەستەوەیە و لە ژوورەكەی لای چەپەوە دێتە ژوورەوە)

خاتولیند: ئەوەتا، ئێستا لـەوە زیـاتر هـیچ شـتێكی تـر نـابینم چاكیبكەمەوە. پێت خۆشە تاقی بكەیتەوە ـ ؟

نورا: (بە دەنگێكی نوساوەوە دەچرپێنێ) وەرە بۆ ئێرە كریستین.

خاتولیند: (جلەكە فڕێ دەداتە سەر قەنەفەكە) ئەوە چییە؟ زۆر پەشۆكاویت.

نـورا: وەرە بـۆ ئێـرە، ئـەو نامەیـە دەبینیـت؟ ئـەوەتا، سـەیركە، لـە شوشـەی سندوقی نامەكەوە دیارە.

خاتولیند: ئا، دەیبینم.

نورا: ئەو نامەیە هی كرۆگستادە.

خاتولیند: نورا ـ كرۆگستاد پارەكەی دابوو پێت؟

نورا: بەڵێ، ئێستاش تۆرڤاڵد هەموو شتێكی بۆ ئاشكرا دەبێت.

خاتولیند: نورا، بڕوام پێبكە، ئەوە باشترین شتە بۆ هەردووكتان.

نورا: تۆ هەموو شتێك نازانیت. من ناوێكم ساختە كردووە ـ

خاتولیند: ئاسمانی مەزن ــ !

نورا: كریستین، تەنها ئەوە دەڵێم ـ دەبێت ببیتە شایەتم.

خاتولیند: شایەتی تۆ؟ مەبەستت چییە؟ من چیم بۆ ــ

نورا: ئەگەر هاتوو من ئاگام لە خۆم نەبوو ــ لەوانەشە ئاسان رووبدات ــ

خاتولیند: نورا!

نورا: یاخود ئەگەر هەر شتێكی تر لە من رووبدات ــ هەر شتێك، بۆ نموونە، ئەگەر رێگەم لە مانەوە بگرێت لێرە ــ

خاتولیند: نورا، نورا، بەتەواوەتی ئاگات لە خۆت نەماوە.

www.pertwk.com

نـورا: ئەگەر رووبدات كەسێك هـەموو لێپرسـراویەك بگرێتـە ئەسـتۆ، هـەموو گلەییەك ــ خۆ تێدەگەیت ـ

خاتولیند: ئا، ئا ــ بەڵام چۆن دەتوانیت وای دابنێیت ــ ؟

نورا: پاشان دەبێت شایەتی ئەوەم بۆ بدەیت كە ئەمە راست نییە. بە هیچ شێوەیەك من بێئاگا نیم! زۆر باش دەزانم چی دەڵێم. شتێكت پـێ دەڵێم كە كەسـی تر نایزانێت، لـە یادت نەچێت، هـەموو ئـەو شـتانە خـۆم بە تەنها كردوومن.

خاتولیند: لە راستیدا لەبیرم دەبێت، بەڵام تێناگەم مەبەستت چییە ـ

نورا: چۆن بتوانیت تێبگەیت؟ (پەرجو)[4] روودەدات.

خاتولیند: پەرجو؟

نورا: ئا، پەرجو! ــ بەڵام زۆر ناخۆشە كریستین، نابێت روو بدات. بۆ هەموو دنیا نابێت روو بدات.

خاتولیند: هەر ئێستا دەڕۆم بۆ لای كرۆگساد و قسەی لەگەڵدا دەكەم.

نورا: مەچۆ بۆ لای زیانت پێ دەگەیەنێت.

خاتولیند: سەردەمانێك هەبوو لەبەر خاتری من هەموو شتێكی دەكرد.

نورا: ئەو؟

خاتولیند: لەكوێ دەژی؟

نـورا: چـۆن بـزانم ــ ؟(دەسـت لـە گیرفانی دەدات) ئـەوە كارتەكەیـەتی، بـەڵام نامەكە، نامەكە ــ !

هێڵمەر: (لە ژوورەكەی خۆیەوە بانگ دەكات و لە دەرگاكە دەدات) نورا!

نورا: (بە شپرزەییەوە هاوار دەكات) ئۆهـ، چییە؟ چیت دەوێت؟

هێڵمـەر: مەترسـە نایەینـە ژوورەوە، دەرگاكـەت داخسـتوە. جلەكـەت تـاقی دەكەیتەوە؟

---

[4] (پەرجو) لە زمانی ئینگلیزیدا (miracle) وە لە زمانی عەرەبیدا (معجزه)یە

نورا: ئا، تاقی دەکەمەوە، زۆر جوانە، تۆرڤاڵد.

خاتولیند: (کارتەکەی خوێندەوە) دەزانم لەو کوڵانەی ئێرەدا دەژی.

نورا: ئا، بەڵام کەڵکی نییە، هیوام پێی نییە، نامەکە لەناو سندوقەکەدایە.

خاتولیند: مێردەکەت کلیلەکانی پێیە؟

نورا: بەڵێ، هەموو کاتێك پێیەتی.

خاتولیند: پێویستە کرۆگستاد داوای نامەکەی بکات نەخوێنرێتەوە، پێویستە بەهانەیەك بدۆزێتەوە.

نورا: بەڵام ئەمە ئەو کاتەیە کە تۆرڤاڵد بە زۆری —

خاتولیند: پێویستە دوای بخەیت، ئێستا بچۆرە ژورەوە بۆ لای. ئەوەندەی بتوانم زوو دەگەڕێمەوە (بە خێرایی بەناو هۆڵەکەدا دەڕوات)

نورا: (دەڕوات بۆ لای ژوورەکەی هێڵمەر، دەرگاکە دەکاتەوە و بە تیلەی چاو سەیری ژوورەوە دەکات) تۆرڤاڵد!

هێڵمەر: (لە ژوورەکەی ناوەوە) ئێ؟ دواجار دەتوانم سەرکێشی بکەم و بچمە ژوورەکەی خۆمەوە؟ وەرە رانك ، ئێستا سەیرێك دەکەین — (لەناو دەرگاکەدا هەڵوێستەیەك دەکات) ئەی ئەوە چییە؟

نورا: چی چییە، ئازیز؟

هێڵمەر: رانك وای لێکردوم چاوەڕوانی گۆڕانکارییەکی گەورە بکەم.

رانك: (لەناو دەرگاکەدا) بەو شێوەیە تێگەشتوم، بەڵام لەوانەیە بە هەڵەدا چووبێتم.

نورا: بەڵێ، نابێت تاکو سبەینێ هیچ کەسێك بە جلەکانمەوە بمبینێت.

هێڵمەر: نورای ئازیز، بەڵام زۆر هیلاك دیاریت. مەشقت زۆر کردووە؟

نورا: نا، هیچ مەشقم نەکردووە.

هێڵمەر: بەڵام پێویستە —

www.pertwk.com

نورا: ئا، راستە بەڵام بەبێ تۆ ناتوانم، بە دڵنیاییەوە هەموو شتێکم بیرچووەتەوە.

هێڵمەر: ئۆهـ، بەم زووانە جارێکی تر لەگەڵیدا خەریك دەبین.

نورا: ئا، یارمەتیم بدە هێڵمەر، بەڵێنم بدەرێ، زۆر بەڕاستمە — پێش ئەوەی هەموو خەڵك — پێویستە ئەم ئێوارەیە واز لە کاری خۆت بهێنیت لەگەڵ مندا بیت. ئیش و کاری بچوکیش نەکەیت — نابێت پێنوسیش بە دەستەوە بگریت. تۆرڤاڵدی ئازیز، بەڵێنم دەدەیتێ؟

هێڵمەر: بەلێنبێت، ئەم ئێوارەیە بە دڵنیاییەوە لە خزمەتی تۆدا دەبم، ئەی بچکۆلانەی بێ توانا. ئاه، بەو بۆنەیەوە پێش هەموو شتێك، من تەنها — (بەرەو دەرگای هۆڵەکە دەڕوات)

نورا: دەتەوێت چی بکەیت لەوێ؟

هێڵمەر: دەمەوێت بزانم هیچ نامەیەك هاتووە.

نورا: نا، نا! شتی وا مەکە تۆرڤاڵد!

هێڵمەر: بۆ نا؟

نورا: تکایە شتی وا مەکە هیچی لێ نییە.

هێڵمەر: باشە، با سەیرێك بکەم (رووەدەکاتە سندوقی نامەکە. نورا لەسەر پیانۆکە یەکەم ئاوازی تارانتێلا لێدەدات، هێڵمەر لەناو دەرگاکەدا رادەوەستێت) ئەها!

نورا: ئەگەر لەگەڵ تۆدا مەشق نەکەم، سبەینێ ناتوانم سەما بکەم.

هێڵمەر: (دەڕوات بۆ لای) بەڕاست ئەوەندە لێی دەترسیت، ئازیزم؟

نورا: بەڵێ، زۆر لێی دەترسم، با یەکسەر مەشق بکەین، ئێستا کات هەیە پێش ئەوەی بڕۆین بۆ نانی ئێوارە. تۆرڤاڵدی ئازیز دانیشە پیانۆم بۆ لێبدە، ڕەخنەم لێبگرە، راستم بکەرەوە.

www.pertwk.com

هێڵمەر: بە خۆشحاڵییەوە ئەگەر پێت خۆش بێت (لەسەر پیانۆکە دادەنیشێت)

نورا: (دەفێك و شاڵێکی ڕەنگاوڕەنگ لە سندوقەکەدا دەردەهێنێت، بە خێرایی شاڵەکە لەخۆی دەئاڵێنێت و ڕادەکاتە لای سەرەوەی تەختەی شانکە و هاوار دەکات)ئێستا لێیبدە، سەما دەکەم!

(هێڵمەر پیانۆ لێدەدات و نوراش سەما دەکات. ڕانك لە پشتی هێڵمەرەوە لەلای پیانۆکەوە ڕاوەستاوە و سەیر دەکات)

هێڵمەر: (لە کاتی پیانۆ لێدانەکەدا)هێواشتر، هێواشتر!

نورا: بە هێواشی ناتوانم.

هێڵمەر: ئەوەندە بە خێرایی نا، نورا!

نورا: ئەمە شێوەیەکە.

هێڵمەر: (لە پیانۆ لێدان دەوەستێت) نا، نا ــ ئەوە هیچ ڕاست نییە.

نورا: (پێدەکەنێت و دەفەکەی دەلەرزێنێت) پێم نەوتیت؟

ڕانك: با من پیانۆ لێبدەم.

هێڵمەر: (هەڵدەستێت) باشە دەی منیش ڕاستی دەکەمەوە.

(ڕانك لەسەر پیانۆکە دادەنیشێت و پیانۆ لێدەدات. نورا زۆر بە سەختی سەما دەکات. هێڵمەر لە تەنیشتی زۆپاکەوە وەستاوە و زوو و زوو ڕێنمایی دەکات. نورا وادەرناکەوێت گوێی لێبێت، قژی بە سەر شانیدا پەخش دەبێت، ئاگای لە هیچ نییە بە بەردەوامی سەما دەکات. خاتولیند دێتە ژوورەوە)

خاتولیند: (لەناو دەرگاکەدا ڕادەوەستێت و دەحەپەسێت) ئۆه! ــ

نورا: (لەگەڵ سەما کردندا) چەند خۆشە، کریستین!

هێڵمەر: نورای ئازیز، بە شێوەیەك سەما دەکەیت وەکو ئەوە وایە ژیانتی لەسەر بەند بێت.

نورا: وایە.

هێڵمەر: ڕانك، بوەستە، ئەمە زۆر شێتییە، پێت ئەڵێم بووەستە! (ڕانك دەوەستێت و نورا لەپڕ بێدەنگ ڕادەوەستێت، هێڵمەر دەڕوات بۆ لای) هەرگیز بڕوام نەدەکرد ئەوەی فێرم کردبویت لەبیرت چووبێتەوە.

نورا: (دەفەکە فڕێ دەدات) ئەوەتا، خۆ دەیبینیت.

هێڵمەر: تۆ پێویستت بە کەمێك ڕاهێنان هەیە.

نورا: بەڵێ، ئەزانیت چەند پێویستم پێیەتی، پێویستە تا دوا سات ڕاهێنانم پێ بکەیت. بەڵێنم بدەرێ، تۆرڤاڵد!

هێڵمەر: دەتوانیت پشتم پێ ببەستیت.

نورا: ئەمڕۆ و سبەینێ لە من زیاتر نابێت بیر لە هیچ شتێکی تر بکەیتەوە، نابێت تەنها نامەیەکیش بکەیتەوە ــ نابێت سەیری سندوقی نامەکەش بکەیت ــ

هێڵمەر: ئۆه! هێشتا هەر لەو برادەرە دەترسیت ــ

نورا: بەڵێ، لەراستیدا دەترسم.

هێڵمەر: نورا، بە سەیرکردنتا دەتوانم بڵێم نامەی ئەوی تێدایە.

نورا: نازانم، وابزانم تیایەتی. بەڵام ئێستا نابێت هیچ شتێك بخوێنیتەوە. تاکو هەموو ئەمانە تەواو نەبن نابێت هیچ شتێکی خراپ لە ئێمە ڕووبدات.

ڕانك: پێویست ناکات ڕووبەڕووی ببیتەوە.

هێڵمەر: (باوەشی پێدا دەکات) منداڵەکە شێوازی خۆی دەبێت. بەڵام سبەی شەو پاش ئەوەی سەما کردن تەواو دەبێت ــ

نروا: ئەو کاتە تۆ سەربەستیت.

(لەلای ڕاستەوە کارەکەرەکە لەناو دەرگاکەدا دەردەکەوێت)

کارەکەر: نانی ئێوارە ئامادەیە، خانمەکەم.

www.pertwk.com

نورا: شامپانی دەخۆینەوە، هێلین.

کارەکەر: زۆر باشە، خانمکەم. (دەرواتە دەرەوە)

هێڵمەر: هەلەو! ــ نانخواردنێکی تایبەتیمان دەبێت؟

نورا: بەڵێ، پاش کاتژمێرێکی بچکۆلانە شامپانیای تایبەتیمان دەبێت (بانگ دەکات بۆ دەرەوە) هەندێکیش ماکەرۆنی. هێلین ــ کەمێك، تەنها بۆ یەك ژەم!

هێڵمەر: (دەستی دەگرێت) وەرە، وەرە، ئەوەندە سەرسەختە مەبە، تەنها کلاّو کورە بچکۆلانەکەی خۆم بە، وەکو هەر وابوویت.

نورا: بەڵێ، ئازیزم، دەزانم. بەلاّم بڕۆرە ژوورەوە، تۆش دکتۆر رانك. کریستین، پێویستە یارمەتیم بدەیت قژم ڕێك بخوم.

رانك: (کاتێك دەڕۆنە دەرەوە، دەچرپێنێ بۆ هێڵمەر) وابزانم هیچ شتێك نییە ــ چاوەڕێی هیچ شتێك ناکات؟

هێڵمەر: هاورێی ئازیزم، جگە لەو تورەییە مندالاّنەیە نەبێت کە بۆم باس کردیت هیچ شتێکی تر نییە.

(دەڕۆن بۆ ژوورەکەی لای راست)

نورا: ئێ!

خاتولیند: لە شار چووەتە دەرێ.

نورا: لە دەم و چاوتا خوێندمەوە.

خاتولیند: سبەی ئێوارە دەگەڕێتەوە ماڵەوە. نوسینێکم بۆ بەجێ هێشت.

نورا: دەبوایە لێی بگەڕایتایە. نابێت رێگری لە هیچ شتتێك بکەیت. پاش ئەمانە، زۆر خۆشە چاوەڕێی پەرجو بکەیت روودات.

خاتولیند: ئەوە چییە کەتۆ چاوەڕێی دەکەیت؟

نورا: ئۆه، تێناگەیت. بڕۆرە ژوورەوە بۆ لایان، ئێستا منیش دێم، (خاتولیند دەڕوات بۆ ژووری نانخواردن، نورا کومێك بێدەنگ دەوەستێت. وا

دەردەکەوێت خۆی هێمن بکاتەوە. پاشان سەیری کاتژمێرەکەی دەکات). کاتژمێر پێنجە، حەوت کاتژمێری ماوە بۆ نیوە شەو، وە پاشان چوار ــ و ــ بیست کاتژمێری ماوە بۆ نیوە شەوی دوایی. دوای ئەوە تارانتێلاکە کۆتایی دێت. بیست و چوار و حەوت؟ سی و یەك کاتژمێرم ماوە لە ژیاندا.

هێڵمەر: (لەناو دەرگاکەدا لەلای راستەوە) کلاّو کورە بچکۆلانەکەم لە کوێیە؟

نورا: (دەڕوات بۆ لایی و دەستی درێژ دەکات) ئەوەتا لێرە!

www.pertwk.com

ئاکتی سێیەم

رۆژی دوایی شەوی کریسمەس

(**هەمان دیمەن:** مێزەکە لە ناوەڕاستی شانۆکەدا دانراوە و چەند کورسییەك بە دەوریدا ریزکراوە. چرایەك لەسەر مێزەکە دەسوتێت. ئەو دەرگایەی کە بەرەو هۆڵەکەیە کراوەتەوە. لە ژورەکەی سەرەوە دەنگی مۆسیقای سەماکردن دێت. خاتولیند لەسەر مێزەکە دانیشتووە و بەتەنهایە، پەڕەی کتێبێك هەڵدەداتەوە. هەوڵدەدات بیخوێنێتەوە بەڵام دیارە ناتوانێت بیری کۆبکاتەوە. هەر بە وریاییەوە گوێ دەگرێت بۆ دەنگێك لە دەرگای دەرەوە)

خاتولیند: (سەیری کاتژمێرەکەی دەکات) جارێ نا ـــ کاتیش نزیك بووەتەوە. ئەگەر ئەو نە ـــ (جارێکی تر گوێ دەگرێت) ئاه، ئەوەتا. (دەڕوات بۆ هۆڵەکە و بە وریاییەوە دەرگاکە دەکاتەوە. لەسەر قادرمەکان دەنگی پێ دێت، دەچرپێنێ) وەرە ژوورەوە کەس لێرە نییە.

کرۆگستاد: (لەناو دەرگاکەدا) لە ماڵەوە نوسینێکتم دۆزیەوە، مانای چییە؟

خاتولیند: پێویستە قسەت لەگەڵدا بکەم.

کرۆگستاد: بەڕاست؟ بە دڵنیاییەوە پێویست بوو لێرە بێت؟

خاتولیند: لەو شوێنەی کە لێی دەژیم مەحاڵە، هاتنە ژوورەوەی تایبەتی بۆ ژوورەکانم نییە. ئێستا بە تەنهاین، کارەکەرکان خەوتوون، هێڵمەرەکانیش لەسەرە سەما دەکەن.

www.pertwk.com

کرۆگستاد: (دێتە ژوورەوە) بەڕاست؟ هێڵمەرەکان ئەمشەو سەما دەکەن؟

خاتولیند: بەڵێ، بۆ نا؟

کرۆگستاد: بە دڵنییەوە ـــ بۆ نا؟

خاتولیند: نیلز، ئێستا.

کرۆگستاد: هیچ شتێك هەیە من و تۆ قسەی لەسەر بکەین؟

خاتولیند: زۆرمان هەیە قسەی لەسەر بکەین.

کرۆگستاد: وام نەزانیوە.

خاتولیند: لەبەر ئەوەی هەرگیز تۆ بە شێوەیەکی گونجاو لە من تێنەگەیشتویت.

کرۆگستاد: هیچ شتێکی تر هەبوو تێیبگەین جگە لەوەی کە بۆ تەواوی دنیا ئاشکرا بوو ـــ ئافرەتێکی بێبەزەیی حاشا لە پیاوێك بکات لە کاتێکدا هەلی زۆر باش روویان تێبکات؟

خاتولیند: تۆ باوەڕت وایە من بەو شێوەیە بێ بەزیی بم؟ باوەڕدەکەیت بە دڵێکی خاکییەوە ئەوەم کردووە؟

کرۆگستاد: پێت وایە حاشات نەکردبوو؟

خاتولیند: بەراستی تۆ بەو شێوەیە بیر دەکەیتەوە؟

کرۆگستاد: ئەگەر وەکو خۆت دەڵێیت بەو شێوەیە بووبێتی. باشە کاتێك ئەو کارەت کرد. بۆچی نامەت بۆ نوسیم؟

خاتولیند: ئەو کاتەی کە دەبوایە لەگەڵ تۆدا جیا ببومایەتەوە، توانای هیچ شتێکی ترم نەبوو. ئەوەش ئەرکی من بوو کۆتایی بەو هەست و خۆشەویستیە بهێنم کە بەرامبەری من هەتبوو.

کرۆگستاد: (دەستی خۆی دەگوشێت) کەواتە وا بوو. هەموو ئەو شتانە ـــ تەنها لەبەر خاتری پارە!

www.pertwk.com

خاتولیند: نابێت ئەوەت لەیاد بچێت کە من دایکێکی بێ توانا و دوو برای بچوکم هەبوو. نەماندەتوانی چاوەڕوانی تۆ بکەین، نیلز. ئەو کاتە گوزەرانی تۆ بێ ئومێد بوو.

کرۆگستاد: لەوانەیە وا بێت، بەڵام حەق نەبوو لەبەر خاتری کەسێکی تر من بەجێ بهێڵیت.

خاتولیند: لە راستیدا نازانم. زۆر جار بیر لە خۆم دەکەمەوە، کە ئایا حەقم بوو ئەوە بکەم یان نا.

کرۆگستاد: (زۆر بە هێواشی) کاتێك تۆم لەکیس چوو وەکو ئەوە وابوو هەموو ئەم خاکە پتەوە لەژێر پێیەکانمدا بڕوات. ئێستا سەیرم بکە ـــ پیاوێکم کەشتیەکەم شکاوە و خۆم بە پارچە شکاوەکانییەوە دەگرمەوە.

خاتولیند: بەڵام لەوە دەچێت یارمەتی نزیك بێت.

کرۆگستاد: نزیك بوو بەڵام تۆ هاتیت و لەسەر ڕێگەم وەستایت.

خاتولیند: بێ ئاگا بووم، نیلز. تەنها ئەمڕۆ زانیومە کە شوێنەکەی تۆیە لە بانکدا من کاری تێدا دەکەم.

کرۆگستاد: باوەڕت پێ دەکەم گەر وا بێت، بەڵام خۆ ئێستا دەیزانیت. ئایا وازی لێدەهێنیت؟

خاتولیند: نەخێر چونکە بە هیچ شێوەیەك قازانجی تۆی تێدا نییە.

کرۆگستاد: ئۆه، قازانج، قازانج، ـــ

خاتولیند: من وا فێربووم کە زۆر بە عاقڵانە هەڵس و کەوت بکەم. ژیان و پێویستی دژوار و تاڵ ئەوەی فێر کردووم.

کرۆگستاد: منیش ژیان فێری کردووم کە باوەر بە قسەی باق و بریق نەکەم.

خاتولیند: کەواتە ژیان فێری شتێکی باشی کردویت. بەڵام پێویستە باوەڕت بە کردەوە هەبێت؟

کرۆگستاد: مەبەستت چییە؟

خاتولیند: وتت وەکو پیاوێکیت کەشتیەکەت شکاوە و خۆت بە هەندێ لە پارچە شکاوەکانییەوە دەگریتەوە.

کرۆگستاد: هۆیەك هەیە وا بڵێم.

خاتولیند: ئێ منیش وەك ئافرەتێکم کەشتیەکەم شکاوە و خۆم بە هەندێ لە پارچە شکاوەکانیەوە دەگرمەوە ـــ کەس نییە بۆی بگریم، کەس نییە گرنگی پێبدەم.

کرۆگستاد: خۆت ئەوەت هەڵبژارد.

خاتولیند: هیچ چارێکی ترم نەبوو ـــ ئەوکاتە.

کرۆگستاد: باشە، ئێستا چییە؟

خاتولیند: نیلز، ئەبێت چۆن بێت، ئەگەر ئێمە دوو کەسی کەشتی شکاو هێزمان بکەین بە یەك؟

کرۆگستاد: تۆ دەڵێی چی؟

خاتولیند: ئەگەر دوان لەسەر هەمان پارچە شکاو بن هەلی باشتریان بۆ دەرەخسێت، وەك لەوەی هەریەکەیان لەسەر ئەوەی خۆی بێت.

کرۆگستاد: کریستین!

خاتولیند: تۆ وا دەزانیت چی منی هێناوە بۆ شار؟

کرۆگستاد: مەبەستت ئەوەیە بیرت لەمن کردووەتەوە؟

خاتولیند: بەبێ کار ژیان هەڵناکەم، ئەوەندەی بیرم بێت لەهەموو ژیانمدا کارم کردووە و ئیشیش تەنها خۆشیم بووە. بەڵام ئێستا لەم دنیایەدا تەواو تەنهام. ژیانم زۆر ترسناکانە چۆڵە، هەست دەکەم زۆر جێماوم، ئەگەر تەنها کار بۆ خۆت بکەیت هیچ خۆشییەکی تێدا نییە. نیلز، کەسێك و شتێکم بدەرێ کاری بۆ بکەم.

www.pertwk.com

کرۆگستاد: متمانە بەو قسەیە ناکەم، هیچ نییە، ئاسایی رۆمانسیەتی ژنە، پەرۆشی ئەوەیە خۆی بکاتە قوربانی.

خاتولیند: قەت تێبینی رۆمانسیەتت کردووە لە مندا؟

کرۆگستاد: بەڕاستی دەتەوێت ــ ؟ پێم بڵێ ــ دەربارەی ژیانی رابردووی من هیچ شتێك دەزانیت؟

خاتولیند: بەڵێ.

کرۆگستاد: ئەوەش دەزانیت، خەڵکی دەربارەی من چی دەڵێن؟

خاتولیند: پێم وایە دەتەوێت وا خۆت دەربخەیت پیاوێکی تریت لەگەڵ مندا.

کرۆگستاد: دڵنیام.

خاتولیند: زۆر درەنگە؟

کرۆگستاد: کریستین، لە ناخی دڵەوە وا دەڵێیت؟ ئا، من دڵنیم لە دەم و چاوتا دەیبینم، بەڕاستی زاتی ئەوە دەکەیت دوایی ــ ؟

خاتولیند: دەمەوێت ببمە دایکی چەند کەسێك، منداڵەکانی تۆش پێویستیان بە دایکێك هەیە. هەردووکمان پێویستیمان بە یەکتری هەیە. نیڵز، من باوەڕم بە کەسایەتی راستەقینەی تۆ هەیە. لەگەڵ تۆدا دەتوانم روبەرووی هەموو شتێك ببمەوە.

کرۆگستاد: (دەستی دەگرێت) سوپاس، سوپاس، کریستین! ئێستا هەوڵدەدەم رێگەیەك بدۆزمەوە لە چاوی دنیادا خۆم پاك بکەمەوە. ئاه، لەبیرم چوو ــ

خاتولیند: (گوێ دەگرێت) ووس! تارانتێلاکە! برۆ، برۆ!

کرۆگستاد: بۆچی؟ چییە؟

خاتولیند: گوێت لێیانە لە سەرەوە؟ هەر کە سەماکردن تەواو بوو دێنە خوارەوە.

کرۆگستاد: ئا، ئا ــ دەڕۆم. بەڵام سودی نییە. بێگومان تۆ ئاگات لەوەیە کە دژی هێڵمەرەکان چیم کردووە.

خاتولیند: ئا، دەربارەی ئەوە هەموو شتێ دەزانم.

کرۆگستاد: هەر لەبەر ئەوەشە تۆ وێراوتە ــ ؟

خاتولیند: زۆر باش تێدەگەم کە پیاوێکی وەك تۆ لە چ پانتایەکەوە نائومێدی پاڵی پێوە دەنێت.

کرۆگستاد: ئەگەر بتوانم ئەوەی کردوومە هەڵی بوەشێنمەوە!

خاتولیند: ناتوانیت، ئێستا نامەکە لە سندوقەکەدایە.

کرۆگستاد: دڵنیایت؟

خاتولیند: زۆر دڵنیام، بەڵام ــ

کرۆگستاد: (چاوێکی پێدا دەگێڕێت)هەموو مەبەستەکەت ئەوە بوو ؟ ــ دەتەوێت بەهەر بەهانەیك بێت هاورێکەت رزگار بکەیت؟ بە راستی پێم بڵێ، وایە ؟

خاتولیند: نیڵز، کە جارێك ئافرەتێك لەبەر خاتری کەسێکی تر خۆی فرۆشت، جارێکی تر هەڵەی وا ناکاتەوە.

کرۆگستاد: داوای نامەکە دەکەم بۆم بگێڕێتەوە.

خاتولیند: نا، نا.

کرۆگستاد: با، بێگومان داوای دەکەمەوە. لێرە چاوەڕێ دەکەم تاکو هێڵمەر دێت، پێی دەڵێم دەبێت نامەکەم بداتەوە ــ تەنها پەیوەندی بە دەرکردنەکەمەوە هەیە ــ نابێت بیخوێنێتەوە ـ

خاتولیند: نا، نیڵز، نابێت داوای بکەیتەوە.

کرۆگستاد: باشە پێم بڵێ. هەر لەبەر ئەوە بوو منت هێنا بۆ ئێرە؟

خاتولیند: لەیەکەم چرکە ساتی ترسەکەمدا وابوو، وا بیست و چوار کاتژمێر بەسەریدا تێپەڕیوە، لەو کاتەدا شتێکی باوەڕپێنەکراوم لەم ماڵەدا

بینی، پێویسته هێلمەر هەموو شتێك بزانێت، پێویسته ئەو نهێنیه ناخۆشە ئاشکرا ببێت . پێویسته تێگەیشتنێکی تەواو لە نێوانیاندا هەبێت . پێویسته ئەو فێڵ و تەڵەکەبازییە کۆتایی پێ بێت.

کرۆگستاد: ئەگەر تۆ لێپرسراوی ئەوە هەڵبگریت . زۆر باشە، بەلام شتێك هەیە بەهەر شێوەیەك بێت دەبێت بیکەم . هەر ئێستاش دەیکەم.

خاتولیند: (گوێ دەگرێت)پێویسته خێرا بکەیت بڕۆیت! ــ سەماکردن تەواو بوو، یەك چرکەی تر ئێمە سەلامەت نابین.

کرۆگستاد:لەسەر شەقامەکە چاوەڕێت دەکەم.

خاتولیند: باشە، دەی .دەبێت لە ماڵەوە بمبینیت.

کرۆگستاد: هەرگیز لە ژیانمدا ئەوەندە بەختەوەر نەبووم .(لە دەرگاکەوە دەڕواتە دەرەوە، دەرگای نێوان ژوورو هۆڵەکە بە کراوەیی دەمێنێتەوە)

خاتولیند: (ژوورەکە ڕێك دەخات و کڵاو عەباکەی بە ئامادەیی دادەنێت) چ جیاوازییەك هەیە! چ جیاوازیەك هەیە! کەسێك هەیە کاری بۆ بکەم و بۆی بژیم ــ ماڵێك تێیدا بحەسێمەوە، لەڕاستیدا دەیکەم . خوازیارم هەموو ئەو شتانە بەخێرایی بێت ــ (گوێ دەگرێت) ئاه، ئەوەتان، پێویسته شتەکانم بکەمە بەرم .(کڵاو و عەباکەی هەڵدەگرێت. دەنگی هێلمەر و نورا لە دەرەوە دەبیسترێت . کلیلی دەرگاکە دەسووڕێت و هێلمەر بە زۆر نورا دەهێنێتە هۆڵەکەوە . نورا جل و بەرگی ئیتالی لەبەردایە و شاڵێکی ڕەشی گەورەی لەخۆیەوە ئاڵاندووە. هێلمەر جل و بەرگی نوستنی لەبەردایە، ڕۆبێکی ڕەشی داوە بە سەر شانیدا)

نورا: (لەناو دەرگاکەدا دەوەستێت و چەلەحانێی لەگەڵدا دەکات) نا، نا، نا! ــ نایەمە ژوورەوە، دەڕۆمە سەرەوە، نامەوێت ئەوەندە زوو بڕۆم!

هێلمەر: بەلام، ئازیزەکەم، نورا ــ !

نورا: تکایە، تۆرڤاڵدی ئازیز ــ تکات لێدەکەم . تکایە ـ تەنها یەك کاتژمێری تر .

هێلمەر: تەنها چرکەیەکیش نا، شیرینەکەم . خۆمان بەو شێوەیە ڕیکنەکەوتبووین . وەرە ژوورەوە، دەی وەرە لێرەدا سەرمات دەبێت (هەرچەندە ناڕازی دەبێت بەلام بە نەرمی دەیهێنێتە ژوورەوە)

خاتولیند: ئێوارە باش.

نورا: کریستین!

هێلمەر: خاتولیند، بەم درەنگە لێرەیت؟

خاتولیند: بەلێ، بمبەخشە، زۆر بە پەرۆشەوە بووم نورا بە جل و بەرگەکانیەوە ببینم.

نورا: لێرەدا دانیشتویت چاوەڕێی من دەکەیت؟

خاتولیند: بەلێ، بەداخەوە درەنگ هاتم، تۆ ڕۆشتبویتە سەرەوە. بیرم لەوە کردەوە تاکو نەتبینم ناتوانم بڕۆم.

هێلمەر: (شاڵەکەی نورا دادەکەنێت) ئێ، جوان سەیری بکە، وابزانم ئەوە دەهێنێت تەماشای بکەیت . خاتولیند، سەرنج ڕاکێش نییە؟

خاتولیند: بەلێ، بەراستی سەرنج ڕاکێشە.

هێلمەر: قەشەنگ نییە؟ لە سەما کردنەکەدا هەموو کەس وا هەستی دەکرد . بەلام ئەم بونەوەرە بچکۆلانە ئازیزە زۆر سەرەڕۆیە، چی بکەین لەگەڵیدا؟ ڕەنگە باوەڕنەکەیت کە بە زۆر دوورم خستۆتەوە.

نورا: تۆرڤاڵد پەشیمان دەبیتەوە نەتهێشت بمێنمەوە . هەتا ئەگەر بۆ نیو کاتژمێریش بووایە .

هێلمەر: گوێی لێبگرە خاتولیند ! سەمای بە تارانتێلاکەی کردووە و ئەوەندەی شایستە بێت سەرکەوتو بووە ــ هەرچەندە نواندنەکەی کەمێك سەرکەوتو بوو ــ مەبەستم، تۆزێك بەو شێوەیە بوو، وەك ئەوەی

به تەواوی لەگەڵ ڕادەی هونەریدا گونجاو بوبێت . بەڵام گوێ مەدەرێ ! گرنگ ئەوەیە سەرکەوتو بووە ــ سەرکەوتنێکی گەورەی بەدەست هێناوە. وات دەزانی لەوێ بەجێم دەهێشت ئەنجامەکەی تێك بدات ؟ لەڕاستیدا نەخێر! ئەم خانمە هەوەس بازە بچکۆلانە کاپرییەم هێنا ــ خانمە هەوەزبازە بێ پەیمانەکەم، دەتوانم بڵێم ــ بە باوەش هێناومە، سوڕێکی تەواوم بە ژوورەکەدا خوارد، بە قوژبنی هەردوولادا، وەکو لە ڕۆمانەکاندا دەڵێن، ئەو سیما جوانە وونبوو . دەبێت دەروازەیەك هەبێت، خاتولیند، بەڵام ئەمەشتێکە کە ناتوانم نورا تێبگەیەنم . پوه! ئەم ژوورە گەرمە (ڕۆبەکەی فڕێ دەداتە سەر کورسیەك و دەرگای ژوورەکەی خۆی دەکاتەوە) ئەو چییە روناکی لێ نییە، ئۆه بیگومان ــ بم بەخشە ــ . (دەڕواتە ژوورەوە و چەند مۆمێك دادەگیرسێنێت)

نورا: (بەخێرایی بێ هەناسە دەچرپێنێ) ئێ!

خاتولیند: (بە دەنگێکی نزم) قسەم لەگەڵیدا کرد.

نورا: باشە، ئەی ــ

خاتولیند: نورا، پێویستە هەموو شتێك بە مێردەکەت بڵێیت.

نورا: (بە دەنگێکی تاساوەوە)دەمزانی !

خاتولیند: ئەوەندەی پەیوەندی بە کرۆگستادەوە هەبێت هیچ شتێك نییە لێی بترسیت بەڵام پێویستە پێی بڵێیت.

نورا: پێی ناڵێم.

خاتولیند: پاشان ئەی نامەکە .

نورا: سوپاس، کریستین . ئێستا دەزانم دەبێت چی بکەم . وس ــ !

هێڵمەر: (جارێکی تر دێتە ژوورەوە) ئێ ، خاتولیند، سەرسامی نەکردویت؟

خاتولیند: بەڵێ، ئێستاش ئەڵێم شەو شاد.

هێڵمەر: چی، ئێستا؟ ئەو چنینە هی تۆیە؟

www.pertwk.com

خاتولیند: (هەڵی دەگرێت)بەڵێ، سوپاس، خەریك بوو لەبیرم بچێت.

نورا: کەواتە دەچنیت؟

خاتولیند: بێ گومان .

هێڵمەر: دەزانیت دەبێت لەجیاتی ئەوە نەخش بچنیت.

خاتولیند: بەڕاست! بۆچی؟

هێڵمەر: لەبەرئەوەی زۆر جوانترە، با پیشانت بدەم. چنراوەکە بەو شێوەیە بە دەستی چەپ هەڵدەگریت، دەرزیەکەش بە دەستی ڕاست بەکاربهێنە ــ بەڕاستی شەمپانیایەکی باشیان داپێمان.

خاتولیند: باشە، ــ شەو شاد .نورا، ئەوەندە کەلە ڕەق مەبە.

هێڵمەر: دەم خۆش، خاتولیند!

خاتولیند: شەو شاد مستەر هێڵمەر.

هێڵمەر: (تاکو دەرگاکە لەگەڵی دەڕوات) شەوشاد، شەو شاد، هیوادارم بە سەلامەتی بگەیتەوە ماڵەوە. خۆشحاڵ دەبوم گەر ــ بەڵام ڕێگەکەت ئەوەندە دوور نییە . شەو شاد، شەو شاد (خاتولیند دەڕواتە دەرەوە و هێڵمەر دەرگاکە لە دوایەوە پێوە دەدات و دووبارە دێتە ژوورەوە) ئاه ! ــ دواجار ڕزگارمان بوو لە دەستی ئەو ژنە، زۆر بێزارکەرە .

نورا: تۆرڤاڵد، هیلاك نیت؟

هێڵمەر: نا، هیچ هیلاك نیم.

نورا: خەویشت نایەت؟

هێڵمەر: هیچ، بە پێچەوانەوە، نائاسایی هەست بە چالاکی دەکەم. ئەی تۆ؟ ــ لەوە دەچێت بەڕاستی هیلاك بیت و خەویشت بێت.

نورا: بەڵێ، زۆر هیلاکم، دەمەوێت یەکسەر بنوم.

هێڵمەر: ئەوەتا، دەبینیت زۆر ڕاست بووم نەمهێشت ئەوەندە لەوێ بمێنیتەوە.

نورا: هەرچییەك تۆ بیکەیت راستە، تۆرڤالْد.

هێڵمەر: (ناوچەوانی ماچ دەكات) كلاْو كوڕە بچكۆلانەكەم ئێستا عاقلاْنە قسە دەكات . تێبینی ئەوەت كردبوو ئەم ئێوارەیە رانك لە چ دەرونێكی باشدا بوو؟

نورا: بە راست؟ وابوو؟ من قسەم لەگەڵدا نەكرد.

هێڵمەر: منیش زۆر كەم . بەڵام ماوەیەكی زۆرە بەو شێوەیە نەمبینیبوو (چەند ساتێك سەیری دەكات، پاشان لێی نزیك دەبێتەوە) چەند خۆشە جارێكی تر بۆ خۆمان بە تەنها بین لە ماڵەوە، تەنها لەگەڵ تۆدا ـــ ئەی ئازیزە سەرنج راكێشە دڵخۆشەكەم !

نورا: بەو شێوەیە سەیرم مەكە، تۆرڤالْد.

هێڵمەر: بۆ، نابێت سەیری ئەم گەوهەرە ئازیزەم بكەم؟ ـــ ئەو هەموو جوانییەی هی خۆمە، كە هەر هی خۆمە؟

نورا: (دەڕواتە ئەولای مێزەكەوە) نابێت ئەمشەو ئەو شتانە بە من بڵێیت.

هێڵمەر: (دوای دەكەوێت) دەزانم، هێشتا تارانتێلاكە لەناو خوێنتایە، لە هەموو كات زیاتر سەرنج راكێشی كردویت. گوێبگرە ـــ وا میوانەكان دەڕۆن . (بە دەنگی نزم) ـــ بەم زووانە هەموو ماڵەكە بێدەنگ دەبێت .

نورا: ئا، هیوام وایە.

هێڵمەر: بەڵێ، ئازیزەكەم نورا، دەزانیت كاتێك لە ئاهەنگێكی دەرەوە لەگەڵ تۆدا دەبم وەكو ئەمە، لەبەر چییە كەم قسەت لەگەڵدا دەكەم و لێت دوور دەكەومەوە، تەنها بە دزییەوە بە تیلەی چاو سەیری لای تۆ دەكەم؟ ـــ دەزانیت بۆچی وا دەكەم ؟ بۆئەوەی ئەو بڕوایە بە خۆم بدەم كە من و تۆ بە نهێنی لەگەڵ یەكتردا ین و یەكترمان خۆش دەوێت، وە تۆ بوكی نهێنی پەیمانی منیت و كەس گومانی ئەو ناكات شتێك لە نێوانماندا هەیە.

www.pertwk.com

نورا: ئا، ئا ــ زۆر باش دەزانم هەموو كات بیرت لای منە.

هێڵمەر: كاتێكیش شاڵەكە دەدەم بەسەر شانی ناسك و جوانتا و دەڕۆین ــ بەسەر گەردنی جوانتا ـــ پاشان ئەو دەهێنمە بەرچاوی خۆم كە تۆ بوكی تازەی منیت، ئێستا لە ئاهەنگ گەڕاوینەتەوە و بۆ یەكەم جارە دەتهێنم ماڵی خۆم ــ بۆ ئەوەی بۆ یەكەم جار بەتەنها بم لەگەڵ تۆدا ـــ تەواو بەتەنها بم لەگەڵ ئازیزە شەرمنە بچكۆلانەكەم ! هەموو ئەم ئێوارەیەم لەبەر هیچ شتێك درێژ نەكردەوە تەنها لەبەر تۆ. كاتێك تەماشای شێوە لە خشتەبەرەكانی تارانتێلاكەم كرد خوێنم لەسەر ئاگر بوو، لەوە زیتر نەمتوانی ئارام بگرم . هەر لەبەر ئەوەش بوو ئاوا زوو هێنامیتە خوارەوە ــ

نورا: لاچۆ، تۆرڤالْد! رێگەم بدە بڕۆم، من نا ـــ

هێڵمەر:ئەوە چییە؟ نورا بچكۆلانەكەم، گاڵتە دەكەیت! تۆ نا ـــ تۆ نا؟ من مێردی تۆ نیم ـــ ؟(لە دەرگای دەرەوە دەدرێت)

نورا: (رادەمێنێ) گوێت لێ بوو ــ ؟

هێڵمەر: (دەڕواتە هۆڵەكەوە) كێیە؟

رانك: (لە دەرەوە) منم، دەتوانم بۆ ساتێك بێمە ژوورەوە؟

هێڵمەر: (بە توڕەییەوە دەچرپێنێ) ئۆه، ئێستا چی دەوێت؟ (بە دەنگی بەرز) یەك دەقە بووەستە! (دەرگاكە دەكاتەوە) وەرە، چاكی خۆتە سەرێكمان لێبدەیت.

رانك: وا بزانم گوێم لە دەنگتان بوو، پێم خۆش بوو سەیرێكی ژوورەوە بكەم (چاوێكی خێرا بە دەوریدا دەگێڕێت) ئاه، بەڵێ! ــ ئەم ژوورە ئاشنا خۆشانە. ئێوە هەردوكتان زۆر كامەرانن لێرەدا.

هێڵمەر: وابزانم سەرەوەش زۆر خۆش بوو بەلاتەوە.

www.pertwk.com

رانك: ئافەرم، بۆ، نابێت؟ بۆ نابێت كەس لە دنیادا چێژ لە هەموو شتێك ببینێت؟ ـــ ئەوەندەی بتوانیت بە هەر نرخێك بێت و هەر چەندێك بخایەنێت. شەرابەكە باش بوو ـــ

هێلمەر: بە تایبەتی شامپانیاكە.

رانك: كەواتە تۆش تێبینی ئەوەت كردبوو؟ رەنگە باوەڕ نەكەیت هەوڵمدا چەند بخۆمەوە!

نورا: تۆرڤاڵدیش ئەمشەو شەمپانیای زۆر خواردەوە.

رانك: زۆری خواردبووەوە؟

نورا: بەڵێ، هەموو كات دوای خواردنەوە رۆحیەتێكی باشی دەبێت.

رانك: باشە، بۆ نابێت كەس چێژ لە ئێوارەیەكی پیرۆز ببینێت، پاش ئەوەی رۆژێكی خۆش بەسەر برد؟

هێلمەر: خۆش بەسەر بردن؟ بم بەخشە متمانە بەو قسەیە ناكەم.

رانك: (دەكێشێت بە پشتیدا) بەلام من دەتوانم ، خۆت دەزانیت؟

نورا: دكتۆر، لەوە دەچێت ئەمڕۆ سەرقاڵی هەندێ پشكنینی زانستی بوو بێت.

رانك: زۆر راستە.

هێلمەر: گوێبگرە! ـ نورای بچكۆلانە باسی پشكنینی زانستی دەكات !

نورا: دەتوانم پیرۆزبایی ئەنجامەكەی بكەم؟

رانك: بێگومان دەتوانیت.

نورا: ئەی گونجاو بوو؟

رانك: زۆر شیاو بوو، هەم بۆ دكتۆر و هەم بۆ نەخۆش ـــ دڵنیایی .

نورا: (بە خێرایی دەیەوێت بزانێت) دڵنیایی؟

رانك: دڵنیایی تەواو. ئایا پاش ئەوە ماڤ ئەوەم نەبوو ئێوارەیەكی خۆش بەسەربەرم؟

نورا: با، زۆر راستە دكتۆر رانك.

هێلمەر: منیش وای بۆ دەچم، ئەوەندە درێژە بخایەنێت، بەیانی نەتوانێت پارەكەی بدەیت.

رانك: ئۆه، ئاوا، لەم دنیایەدا ئەگەر پارەت نەبێت ناتوانیت هیچ شتێكت هەبێت.

نورا: دكتۆر رانك ـــ حەزت لە ئاهەنگی جلی ئاڵو واڵا هەیە؟

رانك: بەڵێ، ئەگەر پۆشاكی باش و جوان هەبێت.

نورا: پێم بڵێ ـــ لە ئاهەنگی داهاتودا ئێمە هەردوكمان چی لەبەر بكەین؟

هێلمەر: بێ عەقڵ! ـــ ئێستا بیر لە دوایی دەكەیتەوە؟

رانك: هەردوكمان؟ بەڵێ، دەتوانم پێت بڵێم . دەتوانیت وەكو پەرییەكی خانومان بچیت ـــ

هێلمەر: بەڵێ، ئەی بۆ ئەوە چ پۆشاكێك دەگونجێت؟

رانك: ئاسایی با جل و بەرگی رۆژانەی لەبەر بكات.

هێلمەر: بەراستی ئەمە وەرچەرخانێكی باشە. ئەی ناتوانیت پێمان بڵێیت تۆ دەبیتە چی؟

رانك: ئا، هاوڕێ ئازیزم، دەربارەی ئەوە، من بە تەواوی بڕیاری خۆم داوە.

هێلمەر: ئاوا؟

رانك: لە ئاهەنگی جلی ئاڵو واڵای داهاتوودا من نەبینراو دەبم .

هێلمەر: نوكتەیەكی خۆشە!

رانك: كڵاوێكی رەشی گەورە هەیە ـــ دەربارەی ئەو كڵاوانە نەتبیستووە كە وات لێدەكات نەبینرێیت؟ ئەگەر دانەیەك لەسەر بكەیت كەس ناتوانێت بتبینێت.

هێلمەر: (بزەیەك دەشارێتەوە) بەڵێ، راست دەكەیت.

www.pertwk.com

رانك: بەڵام لەبیرم چووەتەوە بۆچی هاتوم .هێڵمەر، چروتێکم بدەرێ ـــ دانەیك لە هاڤانا تۆخەکە.

هێڵمەر: بە خۆشحاڵییەوە (پاکەتەکەی دەداتێ).

رانك: (چروتێك هەڵدەگرێت و سەری دەقرتێنێت) سوپاس.

نورا: (شقارتەیەك دادەگیرسێنێت) با من ئاگرت بدەمێ.

رانك: سوپاس (شقارتەکەی بۆ دەگرێت و چروتەکەی دادەگیرسێنێت) ئێستاش خواتان لەگەڵ.

هێڵمەر: خوات لەگەڵ، خوات لەگەڵ، پیرە پیاوی ئازیز!

نورا: خەوێکی شاد، دکتۆر رانك.

رانك: سوپاس بۆ ئەو خواستە.

نورا: هەمان خواستیش بۆ من بخوازە.

رانك: تۆ؟ باشە ئەگەر بتەوێت من باش بنوم! سوپاسی بۆ ئاگرەکەش (سەری بۆ هەردووکیان دەلەقێنێت و دەڕواتە دەرەوە)

هێڵمەر: (بە دەنگێکی نەرمەوە) زۆری خواردووەتەوە.

نورا: (بە شاراوەیی) لەوانەیە. (هێڵمەر دەستەیك کلیل لە گیرفانی دەردەهێنێت و دەڕواتە هۆڵەکەوە) تۆرڤاڵد! چی دەکەیت لەوێ؟

هێڵمەر: سندوقی نامەکە بەتاڵ دەکەمەوە، تەواو پڕ بووە، جێگە نەماوە بۆ بەیانی رۆژنامەی تێبکرێت.

نورا: ئەمشەو کار دەکەیت؟

هێڵمەر: زۆر باش دەزانیت کار ناکەم .ئەوە چییە؟ کەسێك لەلای قفڵەکەدا بووە.

نورا: لای قفڵەکە ـــ ؟

هێڵمەر: بەڵێ، کەسێك . مانای چییە؟ بڕوام نییە کارەکەرەکە ـــ ئەوە تەوقەیەکی شکاوە، نورا، دانەیەکە لەوانەی تۆ.

نورا: (بە خێرایی) لەوە دەچێت منداڵەکان بووبن ـــ

هێڵمەر: باشە، دەبێت بەو شێوەیە دەریان بهێنێ . ئەوەتا، دواجار کردمەوە (هەموو شتەکانی ناو سندوقەکە دەردەهێنێت و بانگی ناو موبەقەکە دەکات) هێلین! ئەو روناکییە بهێنە بۆ دەرەوە (دەڕوات بۆ ژوورەکە و دەرگای هۆڵەکە پێوە دەدات، دەوەستێت و دەستی پڕە لە نامە) سەیری ئەوانەبکە ـــ سەیرکە چەند زۆرن.(هەڵیان دەداتەوە) ئەی هاوار ئەوە چییە؟

نورا: (لە پەنجەرەکەوە) نامەکە ـ نا! تۆرڤاڵد، نا!

هێڵمەر: دووکارت ـ هی رانکە .

نورا: هی دکتۆر رانکە؟

هێڵمەر: (سەیریان دەکات) دکتۆر رانك . لەسەرەوە بوون، لەوە دەچێت ئێستا کردبێتیە ناوی.

نورا: هیچ شتێکیان لەسەر نەنوسراوە؟

هێڵمەر: هێڵێکی راست و چەپ لەسەر ناوەکەیەتی .سەیری ئێرە کە ـــ چ بیرۆکەیکی ناخۆشە! وا دەردەکەوێت بانگەوازی مردنی خۆی بکات.

نورا: کەواتە بانگەوازی مردنی خۆی دەکات.

هێڵمەر: چی؟ هیچ دەزانیت دەربارەی ؟ هیچ شتێکی بە تۆ وتووە؟

نورا: بەڵێ پێی وتم کاتێك کارتەکە هات، ئەوە ماڵئاواییمان لێدەکات، مەبەستی ئەوەیە دەمی دادەخات و دەمرێت.

هێڵمەر: ئەی هاوڕێ دێرینە داماوەکەم! بە دڵنیاییەوە دەمزانی تا سەر لەگەڵمان نابیت بەڵام زۆر زوو ئاوا وەکو گیاندارێکی بریندار خۆی دەشارێتەوە.

نورا: ئەگەر هەر دەرۆشتت، باشتر وابوو بێدەنگ بڕۆشتایە و قسەی نەکردایە، وا نییە تۆرڤاڵد؟

www.pertwk.com

هێڵمەر: (بۆ سەرەوەو بۆ خوارەوە پیاسە دەکات) ئەو بەو شێوەیە هاتبووە ناو ژیانی ئێمەوە . ناتوانم وا بیر بکەمەوە کە رۆشتووە. ئەو لەگەڵ ئازارەکانی و تەنیاییدا وەکو هەورێك وابوو خۆشیەکانی ئێمەی لە تیشکی خۆر دەپاراست. باشە، لەوانەیە ئاوا باشتر بێت بۆ ئەو، بەهەر حاڵ (بێ جوڵە بە پێوە دەوەستێت) هەروەها بۆ ئێمەش، نورا. ئێمە هەردووکمان ئێستا بە تەنهاین (باوەشی پێدا دەکات) ژنە ئازیزەکەم. هەست ناکەم بە تەواوی لە باوەشم گرتبێتی. نورا. دەزانیت زۆر جار هیوای ئەوەم خواستووە کە تۆ هەرەشەی مەترسیەکی گەورەت لێبکرێت تاکو بتوانم ژیانم لە پێناوی تۆدا بەخت بکەم. لەبەر خاتری تۆ هەموو شتێك دەکەم.

نورا: (گوێی پێنادات و بە تورەییەوە بە بڕیارەوە)ئێستا پێویستە نامەکانت بخوێنیتەوە، تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: نا، نا، ئەم شەو نا، دەمەوێت لەگەڵ تۆدا بم، ژنە ئازیزەکەم.

نورا: لەگەڵ بیرکردنەوە لە مردنی هاورێکەت ـ ؟

هێڵمەر: راست دەکەیت، شتێکی ناخۆش و ترسناك هاتۆتە نێوان من و تۆوە و کاری لەهەردووکمان کردووە ـــ بیرکردنەوە لە ترسناکی مردن، پێویستە ئەو شتە لە مێشکی خۆماندا دەربکەین، تاکو دوایی ـــ . هەریەکەمان دەڕۆین بۆ ژوورەکەی خۆی.

نورا: (دەست دەخاتە سەر گەردنی خۆی) شەو شاد، تۆرڤاڵد ـ شەو شاد!

هێڵمەر: شەو شاد کڵاو کورە دەنگ خۆشە بچکۆلانەکەم، تێر بخەوە، نورا، ئێستا من هەموو نامەکان دەخوێنمەوە (نامەکان هەڵدەگرێت و دەڕوات بۆ ژوورەکەی خۆی و دەرگا لە دوای خۆیەوە پێوە دەدات)

نورا: (بە سەرقاڵیەوە دەست دەگێڕێت، رۆبەکەی هێڵمەر هەڵدەگرێت و دەیئاڵێنێ لە خۆیەوە، لەوکاتەدا بە دەنگێکی نوساوەوە دەچرپێنێ)

هەرگیز جارێکی تر نایبینمەوە! هەرگیز! (شاڵەکە دەدات بەسەری خۆیدا) هەرگیز جارێکی تر منداڵەکانیشم نابینمەوە! هەرگیز! هەرگیز ـ ئاه! ئەو ئاوە رەشە ساردە ـــ ئەو قوڵاییە نەزانراوە ـ ئەگەر کۆتایی بهاتایە. ئێستا بە دەستییەوەیە ـ ئێستا دەیخوێنێتەوە. خوات لەگەڵ تۆرڤاڵد، خواتان لەگەڵ منداڵەکانم! (خەریکە بە ناو هۆڵەکەدا رادەکاتە دەرەوە لەو کاتەدا هێڵمەر بە خێرایی دەرگاکە دەکاتەوە، نامەیەکی بەدەستەوەیەو دەوەستێت)

هێڵمەر: نورا!

نورا: ئاه! ـ

هێڵمەر: ئەمە چییە؟ دەزانیت ئەمە چییە لەم نامەیەدا؟

نورا: بەڵێ، دەزانم، رێگەم بدە بڕۆم! رێگەم بدە بڕۆمە دەرەوە!

هێڵمەر: (پشتی دەگرێت)بۆ کوێ دەڕۆیت؟

نورا: (هەوڵدەدات دەرباز بێت) تۆ ناتوانیت رزگارم بکەیت!

هێڵمەر: (دەشڵەژێت) راستە؟ ئەمەراستە کەمن لێرەدا دەیخوێنمەوە؟ ترسناکە! نا، نا ــ مەحاڵە، راست نییە.

نورا: راستە، لەم دنیایەدا لە هەمووشتێك زیاتر خۆشم ویستویت.

هێڵمەر: ئۆه، کارێکی وا مەکە بەهانەی بێ عەقڵانە بۆ یەکتری بهێنینەوە.

نورا: (هەنگاوێك بەرەورووی دەڕوات)تۆرڤاڵد ـــ !

هێڵمەر: جانەوەری داماو، چیت کردووە؟

نورا: با بڕۆم تۆ ناتەوێت لەبەر خاتری من ئازار بچێژیت، تۆ ناتوانیت بۆ خۆت ئەو ئەرکە بگریتە ئەستۆ.

هێڵمەر: تکایە، ناتوانم گوێ لە تراژیدیا بگرم. (دەرگای هۆڵەکە دادەخات) پێویستە لێرە بمێنیتەوە روونکردنەوەم بدەیتێ . تۆ دەزانیت چیت کردووە؟ وەڵامم بدەرەوە! دەزانیت چیت کردووە؟

نـورا: (بـه بـەردەوامی سـەیر دەکـات، سـەیرکردنێکی سارد لـه دەم و چاویدا دەردەکەوێت بە غەمبارییەوە دەدوێت) ئا، ئێستا خەریکە تێدەگەم.

هێڵمـەر: (بـه ژوورەکـەدا پیاسـه دەکـات) چ بەئاگاهێنانـەوەیکی ترسـناکە! هەموو ئەم هەشت ساڵە ـــ ئەو کە جێگەی خۆشی و شانازی من بووە ـــ دووڕوویـیـەك، درۆزنێـك ـــ خـراپتر ـــ تاوانبارێـك! هـەموو ئـەو قێزەونیانـەی کـه دەرنـابڕدرێ ! ـــ شـورەیی! شـورەیی (نـورا بێـدەنگ دەبێت و بەبەردەوامی سەیر دەکات، هێڵمەر لەبەردەمیدا رادەوەستێت) دەبوایە گومانی ئەوەم بکردای کە شتێکی لەو جۆرە روودەدات، دەبوایە پێشبینی ئەوەم بکردایە، هەموو ئەو بنەمایانەی کەباوکت دەیویست لـه تـۆ دەرکـەوتووە ـــ بـێ دیـنی ـــ بێڕەوشـتی ـــ هەسـت نـەکردن بـه لێپرسراوێتی ـــ لەبەر ئەوەی چاوپۆشیم کردووە ئاوا سزا دراوم، لەبەر خاتری تۆ چاوپۆشیم کردووە، تۆش بەو شێوەیە پاداشتم دەدەیتەوە.

نورا: بەڵێ، بەو شێوەیە.

هێڵمەر: ئێستا تۆ هەموو خۆشییەکانی منت تێك شکاندووە، ئاییندەی منت کـاول کـردووە. ئـۆه، ترسـناکە بـیری لێبکەیتـەوە! مـن ئێسـتا لـەژێر دەسـەڵاتی پیاوێکی ناڕاست و نادروستدام، ئەوەی بیەوێت دەتوانێت بیکات لەگەڵ مندا. هەرچییەکی بوێت دەتوانێت داوام لێبکات، فەرمانی هەرشتێکم پێبکات کە دڵخۆشی بکات ناتوانم رەتی بکەمەوە. منیش بەهۆی ژنێکی بێ هزرەوە ئەم کارەساتەم بەسەردا هاتووە!

نورا: کاتێك من لێرە دەچمە دەرێ تۆ ئازادیت.

هێڵمـەر: قسـەیەکی جـوان نییـە، تکایـە، باوکیشـت هـەموو کـات لـەو جـۆرە ئامادەبیانەی تێدا بوو. باشە وەکو خۆت دەڵێیت تا چ رادەیەك بۆ من باش دەبێت ئەگەر تۆ لـەم رێگەیـە بچیتە دەرێ؟ هیچ باش نابێت، ئـەو دەتوانێت ئەم کارە لە هەموو شوێنێك باس بکات. ئەگەر بیکات، من بە

هەڵە گومانی ئەوەم لێدەکرێت کە لەم تاوانەی تۆدا هاوبەش بووم. زۆر لە خەڵکی وا هەست دەکەن کە من لـە پشـتی هـەموو ئـەو شتانەوە بووم ـــ کە من بووم هانی تۆم داوە! پێویستیشە سوپاسی تۆ بکەم بۆ ئەو هـەموو شـتە ـــ تۆیـەك کـە لـە ژیانی هاوسـەریدا بـە سـۆزەوە گـرنگیم پێداویت. ئێستا تێدەگەیت چیت کردووە بۆ من ؟

نورا: (بە ساردییەوە و بە هێمنیەوە) بەڵێ.

هێڵمەر: ئەوەندە باوەڕ پێنەکراوە ناتوانم بەڕاستی بزانم. بەڵام پێویستە لە یـەکتری تێبگـەین. ئـەو شاڵە دابکەنە. پێت دەڵێم دایبکەنە. پێویستە هـەوڵ بـدەم بەهـەر شـێوەیەك بێـت بێـدەنگی بکـەم، ئـەم کێشـەیە بەهـەر رێگەیـەك بێـت پێویسـتە کـپ بکرێـت. مـن و تـۆش ئـەبێت وا خۆمـان دەربخـەین کـە هـەموو شـتێك لـە نێوانمانـدا وەکـو پێشـووە. بـەڵام بـە شێوەیەکی سروشتی تەنها لە چاوی دنیادا. وەکو مەسەلەیەکی گرنگ تـەنها لـە ماڵەکـەی منـدا دەمێنیتـەوە. بـەڵام رێگـەت پێنـادەم منداڵـەکان پـەروەردە بکـەیت، نـاتوانم متمانـەت پێبکـەم. بـیر لـەوە بکـەرەوە چـۆن ناچار بووم ئاوا بە کەسێك بڵێم کە زۆر خۆشم ویستووە. ئەو کەسەی کە هێشتا ـــ نا، ئەوە کۆتایی هات. لەم چرکە ساتە بەدواوە چیتر کامەرانی نابێتە پرسیارێك، ئەوەی گرنگە بۆ ئێمە رزگار کردنی ئەوەیە کە ماوە، پارچەکان و روخسارەکان ـــ (زەنگی دەرگاکە لێدەدات)

هێڵمەر: (بە تێرامانەوە) ئەوە چییە؟ زۆر درەنگە! بڵێی خراپتر ـــ ؟ دەتوانێت ـ ؟ خۆت بشارەوە نورا، بڵێ نەخۆشم.

(نورا بێ جوڵە دەوەستێت، هێڵمەر دەڕوات دەرگای هۆڵەکە دەکاتەوە)

کارەکەر: (نیوە پۆش دێت بۆ لای دەرگاکە)خانمەکەم، نامەیەکت بۆ هاتووە.

هێڵمەر: بیدە بە من (نامەکە وەردەگرێت و دەرگاکە پێوە دەدات) ئا، ئەمە ئەو ناردویەتی، تۆ نایبینیت، من خۆم دەیخوێنمەوە.

www.pertwk.com

نورا: باشە، بیخوێنەرەوە.

هێلمەر: (لەلای چراکەوە رادەوەستێت) بە دەگمەن وێراوەمە ئەمە بکەم، ئەمە نامەی تێکشکاندنی من و تۆیە. نا، دەبێت بزانم (زەرفی نامەکە دەدڕێنێت و نامەکە دەکاتەوە، چاوی بە سەر چەند دێڕێکدا دەڕوات، بەقەد کراوی سەیری نامەکە دەکات و هاوارێکی خۆش دەکات) نورا! ــ نا، با جارێکی تر بیخوێنمەوە ـــ بەڵێ، راستە! رزگارم بوو، نورا، رزگارم بووە!

نورا: ئەی من؟

هێلمەر: بێگومان تۆش، من و تۆ هەردووکمان، هەردووکمان رزگارمان بووە. سەیرکە، پەیوەستنامەکەی بۆ ناردویتەوە و بەڵێنی نەکردنی دەدات، دەڵێت پەشیمانم ـــ ئەمە گۆڕانکاریەکیەکی خۆشە لە ژیانی ئەودا ــ گوێ مەدەرێ چی دەڵێت! رزگارمان بووە، نورا! کەس ناتوانێت هیچ شتێکت لێبکات. ئۆهـ، نورا، نورا! ـــ نا، پێش هەموو شتێك پێویستە ئەم شتە ناشرینە تێك بشکێنم. با بزانم ـــ (سەیری پەیوەستنامەکە دەکات) نا، نا، سەیری ناکەم. هەموو ئەمانە شتێك نابن تەنها خەونێکی ناخۆشن بۆ من (پەیوەستنامەکە و هەردوو نامەکە دەدڕێنێت و فڕێیان دەداتە ناو زۆپاکەوە و سەیریان دەکات تاکو دەسوتێن) ئێستا لەوە زیاتر بوونیان نابێت. دەڵێت لە رۆژی کریسمەس ئیڤەوە تۆ ـــ پێدەچێت رۆژانێکی ناخۆش بووبن بۆ تۆ ، نورا .

نورا: ئەو سێ رۆژە، شەڕێکم کردووە شەڕێکی قورس.

هێلمەر: ئازارێکی زۆرت چەشتووە، هیچ رێگەیەکت نەبوو بۆ دەرباز بوون ـــ نا، ئێمە ئەو شتە ناخۆشانە بە بیری خۆمان ناهێنینەوە. تەنها لە خۆشیدا هاوار دەکەین و دەڵێین "بەتەواوی کۆتایی هات! بەتەواوی کۆتایی هات" گوێبگرە نورا، لەوە دەچێت باوەڕنەکەیت کە بەتەواوی

کۆتایی هاتووە، ئەوە چییە؟ ـــ ئەو دەم و چاوە سارد و بێزارە چیە! نورا ئازیزە بچکۆلانە داماوەکەم. من باش تێدەگەم تۆ هەست بەوە ناکەیت لە هەموو شتێکی تۆ خۆش بووبێتم. دەزانم ئەوەی کە کردوتە لەبەر خاتری خۆشەویستی کردوتە.

نورا: راستە.

هێلمەر: وەکو ژنێك کە دەبێت هاوسەرەکەی خۆش بوێت منت خۆش ویستووە. بەتەنها تۆ نیت زانیاری پێویستت پێ نەبێت بڕیار لەسەر ئەو شتانە بدەیت کە بەکارت هێناوە. وا دەزانیت کە بێ دەسگیرۆیی و بەبێ رێنمایی هیچ شتێکت بۆ نەکرێت ئیتر من خۆشم ناوێیت؟ نا، تەنها پشت بە من ببەستە، من ئامۆژگاریت دەکەم و فرمانت پێدەدەم. من پیاوێکی راست نیم ئەگەر ئەو لاوازی و بێتواناییە ژنانەیەت دووجار خۆشەویستی نەکردبێتی لە چاوی مندا. پێویست ناکات ئەوەندە بیر لەو شتە ناخۆشانە بکەیتەوە کە لە یەکەم چرکە ساتی ترس و تورە بوونمدا پێم وتیت، ئەو کاتەی کە وا هەستم دەکرد هەموو شتێك تێکم دەشکێنێت. من لە تۆ خۆش بووم، نورا. سوێندت بۆ دەخۆم کە لێتخۆش بووم .

نورا: سوپاس بۆ ئەو لێخۆشبوونەت (بەناو دەرگای لای راستدا دەڕواتە دەرەوە).

هێلمەر: نا، مەڕۆ ـــ (سەیرێکی ژوورەوە دەکات) چی دەکەیت لە ژوورەوە؟

نورا: (لەو نێوەندەدا) جلە ئالۆ والاکنم دادەکەنم .

هێلمەر: (لەناو دەرگاکەدا رادەوەستێت) باشە دەی . هەوڵ بدە خۆت هێمن بکەرەوە . جارێکی تر مێشکت ئاسای بکەرەوە، کڵاو کورە دەنگ خۆشە ترساوەکەم . پشوو بدە، وا هەست بکە پارێزراویت. من باڵی گەورەو فراوانم هەیە بۆ ئەوەی پەنای تۆی پێبدەم (سەرەو ژوورو

www.pertwk.com

سەرەو خوار لەلای دەرگاکەوە پیاسە دەکات) ماڵەکە چەند گەرم و خۆشە، نورا، ئێرە پەنایە بۆت . ئەوەتا من دەتپارێزم وەکو ئەو کۆترە راوکراوەی کە لە چنگی هەڵۆ رزگارم کردووە، پشوو دەهێنمەوە بۆ لایدانی دڵە داماوەکەت، وورده ورده ئەمە روودەدات، نورا. بڕوام پێبکە سبەینێ هەموو شتێك بە جیاوازی دەبینیت، بەم زوانە هەموو شتێك دەگەڕێتەوە دۆخی جاران، زۆر بەزوویی پێویستت بەوە نابێت من دڵنیات بکەمەوە کە لێت خۆش بووم، خۆت هەست بەو دڵنیاییە دەکەیت. چۆن دەبێت بیر لەوە بکەیتتەوە کە من سەرزەنشتت دەکەم و خۆشەویستی تۆ لە دڵی خۆم دەردەکەم؟ تۆ نازانیت پیاوی راست دڵی وەکو چی وایە. نورا،پیاوێك کە لە ژینیدا لە ژنەکەی خۆی خۆش بووبێت ئەوەندەشتێکی خۆشە لە باسکردن نایەت ــ راستگۆیانە لە قوڵایی دڵیەوە لێیخۆش بووە، وەکو ئەوە وایە دووجار بۆ خۆی درستی کردبێت و ژیانێکی نوێی پێ ببەخشێت . ئەوەندەی قسەی لەسەر بکەین، لەیەك کاتدا دەبێتە ژن و دەبێتە منداڵیش بۆی .کەواتە دوای ئەوە تۆ دەبیتە هی خۆم، بچکۆلانەترساوەکەم، ئازیزە بێ تواناکەم. نورا، شتێك نییە لە دڵەڕاوکێدا بی بۆی ، تەنها راست و کراوە بە لەگەڵمدا . منیش خزمەتت دەکەم و بەویژدان دەبم لەگەڵتدا ــ ئەوە چییە؟ نەرۆشتویتە ناو جێگاکەت؟ جلەکانت گۆڕیوە؟

نورا: (بە جل وبەرگی رۆژانەیەوە) بەڵێ، تۆرڤاڵد، ئێستا جلەکانم گۆڕیوە.

هێڵمەر: بەڵام بۆچی؟ ئاوا بەو درەنگە.

نورا: من ئەمشەو نانوم.

هێڵمەر: بەڵام ئازیزم نورا ــ

نورا: (سەیری کاتژمێرەکەی دەکات) ئەوەندە درەنگ نییە، دانیشە تۆرڤاڵد، من و تۆ زۆر شت هەیە بەیەکتری بڵێین (نورا لە لایەکی مێزەکەوە دادەنیشێت)

هێڵمەر: نورا ــ ئەوە چییە ؟ ــ ئەو دەم و چاوە بێزار و ساردو سرە چییە؟

نورا: دانیشە، چەند ساتێکی پێ دەچێت، زۆر شتم هەیە لەگەڵ تۆدا باسی بکەم.

هێڵمەر: (لەلای بەرامبەری مێزەکەوە دادەنیشێت) دەمترسێنی، نورا ! ــ لێت تێدەگەم.

نورا: نا، تەنها ئەوەیە . تۆ لەمن تێناگەیت و منیش هەرگیز لە تۆ تێنەگەیشتووم ــ بەر لە ئەمشەو . نا، نابێت قسەم پێببڕیت، پێویستە زۆر بە سادەیی گوێم بۆ بگریت چی دەڵێم . ئەمە روونکردنەوەی بڕیار دانە .

هێڵمەر: مەبەستت چییە؟

نورا: (دوای بێدەنگیەکی کەم) ئایا سەیر نییە بەلاتەوە کە من و تۆ بەو شێوەیە بەیەکەوە دادەنیشین؟

هێڵمەر: بۆچی سەیرە؟

نورا: ئێمە هەشت ساڵە هاوسەری یەکترین، سەیر نییە بەلاتەوە کە ئەمە یەکەم جارە هەردووکمان، من و تۆ وەکو ژن و مێردێك ئاوا بە جیدی قسەبکەین؟

هێڵمەر: مەبەستت چییە لە جیدی؟

نورا: لە هەموو ئەو هەشت ساڵەدا ــ لەوە دورو درێژ تر ــ لە سەرەتای یەکتر ناسینمانەوە ئێمە هەرگیز تەنها وشەیەکی گرنگمان لەسەر بابەتێکی گرنگ نەگۆڕیوەتەوە.

هێڵمەر: دەبێت هەموو کاتێك لەگەڵ ئەو ئیش و کارانەی خۆمدا کە تۆ نەتتوانیوە یارمەتیم بدەیت و جێبەجێیان بکەم، گرفتت بۆ دروست بکەم ؟

www.pertwk.com

نورا: من قسە لەسەر كێشەی ئیش و كار ناكەم . دەڵێم ئێمە هەرگیز بە جیدی بەیەكەوە دانەنیشتوین بۆ ئەوەی بگەینە لوتكوی شتێك.

هێڵمەر: بەلام، ئازیزەكەم نورا، ئایا ئەمە شتێكی باش بووە بۆ تۆ ؟

نورا: تەنها ئەوەیە، تۆ هەرگیز لە من تێنەگەیشتویت، تۆرڤاڵد، من بەتەواوی بەهەڵەدا براوم ـ یەكەم لەلایەن باوكمەوە و دووەمیش لەلایەن تۆوە.

هێڵمەر: چی! لەلایەن هەردووكمانەوە ـ لەلایەن هەردووكمانەوە . لەم دنیایەدا كێ هەیە لە من زیاتر تۆی خۆش ویستبێت؟

نورا: (سەری رادەوەشێنێت) تۆ هەرگیز منت خۆش نەویستووە، تەنها بیرت لەوە كردۆتەوە خۆشە پەیوەندیت لەگەڵ مندا هەبێت.

هێڵمەر: نورا، ئەوە تۆ ئەڵێی چی!

نورا: ئەمە راستە، تۆرڤاڵد. كاتێك لەسەر ماڵ بووم لەگەڵ باوكمدا، باوكم هەموو بۆچونەكانی خۆی پێدەوتم منیش هەمان بۆچونم دەبوو . ئەگەر جیاوازیش بوومایە ئەوا باسی هیچم نەدەكرد. چونكە پێی ناخۆش بوو. ئەو راهاتبوو بانگی دەكردم منداڵە بووكە شوشەكەم و وەكو من چۆن یاریم لەگەڵ بوكە شوشەكانمدا دەكرد ئەویش ئاوا یاری لەگەڵ مندا دەكرد . كاتێكیش هاتم و لەگەڵ تۆدا ژیام ـ

هێڵمەر: ئەمە چ جۆرە دەربرینێكە دەربارەی هاوسەرێتیەكەمان بەكاری دەهێنی؟

نورا: (خۆی تیك نادات) مەبەستم ئەوەیە زۆر ئاسایی لەناو دەستی باوكمەوە گواسترامەوە ناو دەستی تۆ، تۆ هەموو شتەكان بە گویرەی ئارەزوی خۆت رێكخستووە، هەروەها منیش هەمان چێژم لێوەرگرتووە وەكو تۆ ـــ یان بەو شێوەیە خۆم دەرخستووە كە ئارەزووم لێیەتی ـ نازانم كامەیان ـ هەردوو شێوەكە یاخود هەندێك جار دانەیەك و هەندێك جار دانەیەكی تر. ئێستا، كاتێك بەو رۆژانەدا دەچمەوە پێم وایە وەكو

سوالكەرێك ژیاوم ـــ تەنها لە دەستەوە بۆ دەم . من لەسەر ئەو یاری و فێڵكردنانە ژیاوم كە بۆ تۆم كردووە، تۆرڤاڵد . تۆو باوكم تاوانێكی گەورەتان بەرامبەر بە من كردووە . هەڵەی تۆیە كە ئێستا ژیانی من هیچ مانایەكی نییە.

هێڵمەر: چەند سپلەو بێ عەقڵیت، نورا! ئایا كامەران نەبویت لێرە؟

نورا: نەخێر، هەرگیز كامەران نەبوم، وام زانیووە بەو شێوەیە بووم، بەلام لەڕاستیدا هەرگیز كامەرانیم بە خۆمەوە نەبینیوە.

هێڵمەر: ناـــ دڵخۆش نەبویت!

نورا: نەخێر، تەنها بەزەیی بووە، تۆش هەموو كات بەخشندە بوویت لە ئاستی مندا. بەلام ماڵەكەمان جگە لە ژووری گەمە كردن هیچ شتێكی تر نەبووە . من ژنی بوكە شوشەی تۆ بووم، وەكو چۆن لە ماڵەوە منداڵی بوكە شوشەی بابە بووم، لێرەش منداڵەكان بوكە شوشەی من بوون. وام زانیوە زۆر خۆش بووە كە تۆ یاریت لەگەڵ مندا كردووە، وەك چۆن منداڵەكان پێیان خۆش بووە كاتێك كە یاریم لەگەڵ كردون . تۆرڤاڵد، ژن و مێردایەتیەكی من و تۆ بەو شێوەیە بووە.

هێڵمەر: هەندێك راستی لە قسەكانتدا هەیە ـــ زیادەگۆیی وتوڕەیی بە بۆچونەكانتەوە دیارە . بەلام بۆ داهاتوو ئەمەجیاواز دەبێت، كاتی گەمە كردن كۆتایی دێت و كاتی وانە دەستپێدەكات.

نورا: وانەی كێ ؟ هی من، یان هی منداڵەكان؟

هێڵمەر: هی تۆ و هی منداڵەكان، نورای ئازیزم.

نورا: ئەفسوس، تۆرڤاڵد، تۆ پیاوێك نیت بە شێوەیەك پەروەردەم بكەیت ببمە ژنێكی گونجاو بۆت.

هێڵمەر: چۆن دەتوانیت شتی وا بڵێیت ؟

نورا: ئەی من ـ چۆن خۆم ئامادە بكەم منداڵەكان پەروەردە بكەم؟

www.pertwk.com

هێڵمەر: نورا!

نورا: ئەی کەمێك لەمەوبەر خۆت وات نەوت ــ کە ناوێریت متمانەم پێبکەیت منداڵەکان پەروەردە بکەم؟

هێڵمەر: لە ساتی توڕەبوونەکەمدا ! بۆچی ئەوەندە سەرنجی ئەوە دەدەیت؟

نورا: لەراستیدا، حەقت بوو، چونکە من بۆ ئەو ئەرکە ناگونجێم. پێش هەموو شتێك ئەرکێکی تر هەیە پێویستە بیگرمە ئەستۆ. پێویستە هەوڵبدەم خۆم پەروەردە بکەم ــ تۆ پیاوێك نیت لەوەدا یارمەتیم بدەیت، ئەبێت خۆم بیکەم، هەر لەبەر ئەوەشە ئێستا بەجێت ئەهێڵم.

هێڵمەر: (هەڵدەستێتە سەر پێ)تۆ چی دەڵێیت؟

نورا: ئەگەر بمەوێت لە خۆم تێبگەم و هەموو شتێك دەربارەی خۆم بزانم، پێویستە بە تەنها بم، هەر لەبەر ئەو هۆیەشە ناتوانم لەوە زیتر لەگەڵ تۆدا بمێنمەوە.

هێڵمەر: نورا، نورا!

نورا: هەر ئێستا دەڕۆم. دڵنیام ئەمشەو کریستین دەمگرێتە خۆی ــ

هێڵمەر: تۆ ئاگات لە خۆت نییە! نایەڵم، ڕێگەت پێنادەم.

نورا: کەڵکی نییە لەوە زیاتر بۆ هیچ شتێك ڕێگەم لێبگریت . ئەو شتانەی کە هی خۆمن لەگەڵ خۆمدا دەیبەم. لەئێستە بەدواوە هیچ شتێکم لە تۆ ناوێت.

هێڵمەر: ئەمە چ جۆرە شێتیەکە!

نورا: سبەینێ دەڕۆم بۆ ماڵەوە ــ مەبەستم، بۆ ماڵە کۆنەکەم . ڕەنگە ئاسانتر بێت شتێك بدۆزمەوە بیکەم.

هێڵمەر: تۆ کوێریت، ئافرەتێکی گەمژەیت. بێ ئەزمونیت .

نورا: تۆرڤاڵد، پێویستە هەوڵ بدەم هەندێك ژییرم دەست بکەوێ.

هێڵمەر: بۆ ئەوەی واز لە ماڵەکەت و منداڵەکان و مێردەکەت بهێنیت! گوێ بەوە نادەیت خەڵکی چی دەڵێن.

نورا: بەهیچ شێوەیەك گوێ بەوە نادەم . تەنها ئەوەندە دەزانم کە ئەمە پێویستە بۆ من.

هێڵمەر: خورپەیە . چون دەبێت ئەو هەموو ئەرکە پیرۆزانەی خۆت پشت گوێ بخەیت.

نورا: ئەبێت ئەو ئەرکە پیرۆزانەی من چیبن لای تۆ؟

هێڵمەر: پێویست دەکات پێت بڵێم؟ ئایا ئەو ئەرکانەی خۆت نین بۆ منداڵەکان و مێردەکەت؟

نورا: هەندێك ئەرکی تر هەیە کە پیرۆز بێت لای من.

هێڵمەر: مەحاڵە! مەبەستت کام ئەرکانەیە؟

نورا: هەندێك ئەرکە تایبەتن بە خۆم.

هێڵمەر: پێش هەموو شتێك تۆ ژنیت و تۆ دایکیت.

نورا: چیتر باوەڕ بەوە ناکەم . پێش هەموو شتێك من باوەڕم بەوەیە کە منیش مرۆڤێکم وەکو تۆ ـــ یاخود پێویستە هەوڵ بدەم ببمە کەسێك . تۆرڤاڵد، دەزانم زۆربەی خەڵك هەمان رای تۆیان هەیە، کتێبەکانیش هەمان شت دەڵێن. لەم چرکە ساتە بەدواوە چیتر بەوە رازی نابم خەڵکی چی دەڵێچت و لە کتێبەکاندا چی هەیە، پێویستە من بۆ خۆم بیریان لێبکەمەوە و لێیان تێبگەم.

هێڵمەر: ئایا ناتوانیت لەم شوێنەی خۆتدا و لە ماڵەکەی خۆتدا لێیان تێبگەیت؟ لەو مەسەلەیەدا ڕێبەرێکی گونجاوت نییە ؟ــ تۆ ئایینت نییە؟

نورا: بم بەخشە، تۆرڤاڵد، لەراستیدا نازانم ئایین چییە.

هێڵمەر: ئەوە تۆ دەڵێیت چی؟

www.pertwk.com

نورا: هیچ نازانم تەنها ئەوە نەبێت، کاتێك بووم بە مەسیحی پیاوی ئایینی پێی وتم. باسی ئەوەی کرد کە ئایین ئەمەیە و ئاین ئەوەیە . کاتێك لێرە دەڕۆمە دەرەوە و بە تەنها دەبم، سەیرێکی ئەو مەسەلەیەش دەکەم. ئەوکات تێدەگەم کە ئایا ئەوەی پیاوی ئایینی فێری کردوم راستە، یاخود، تا چ رادەیەك لە گەڵ مندا دەگونجێت.

هێڵمەر: ئەوەی گوێی لێناگرێت ئافرەتێکی گەنجی وەکو تۆیە ! ئەگەر ئایین ناتوانێت بە رێگەی راست پێشرەویت بکات، با من هەوڵ بدەم ویژدانت بەئاگا بهێنمەوە ـــ وام دەزانی کەمێك ژیریت ؟ یان ـــ وەڵام بدەرەوە ـــ لەوانەیە تۆ هیچ نەبێت ؟

نورا: دڵنییات دەکەمەوە، هێڵمەر ئەوە پرسیرێکی ئاسان نییە وەڵام بدرێتەوە، لەراستیدا نازانم ـ شتەکە تەواو سەرسی لێتێکداوم . تەنها ئەوەندە دەزانم من و تۆ لە دوو دیدگای جیاوەزەوە سەیر دەکەین، هەروەها فێردەبم کە یاسا بە تەواوی شتێکی جیاوازە لەوەی کە من بیرم لێدەکردەوە . بەڵام ناتوانم باوەڕبکەم کە یاسا راستە . بە گوێرەی ئایین ژنێك ماڤ ئەوەی نییە یارمەتی ئەو باوکەی بدات کە گیان دەدات، یاخود مێردەکەی رزگار بکات . من باوەر بەوە ناکەم .

هێڵمەر: وەکو منداڵ قسە دەکەیت . تۆ لەو کۆمەڵگایە تێناگەیت کە تییدا دەژیت.

نورا: نا، تێناگەم، بەڵام ئێستا هەوڵ دەدەم . پێویستە هەوڵ بدەم بزانم کێ راستە ـ کۆمەڵگە یاخود من.

هێڵمەر: تۆ نەخۆشیت، نورا، تێك چویت، من دەزانم تۆ ئاگات لە خۆت نییە.

نورا: هەرگیز لە ژیانمدا وەکو ئەمشەو هەستم بەوە نەکردوە کە مێشکم چەند روون و دڵنیایە.

هێڵمەر: ئەمە بەو مێشکە روون و دڵنیایەوەیە مێردەکەت و منداڵەکانت بەجێ دەهێڵیت.

نورا: بەڵێ.

هێڵمەر: پاشان، تەنها یەك روونکردنەوەی شیاو هەیە.

نورا: چییە؟

هێڵمەر: ئیتر منت خۆش ناوێت.

نورا: نەخێر، تەنها ئەوەیە.

هێڵمەر: نورا ! ـــ دەتوانیت وا بڵێیت ؟

نورا: ئەوە زۆر ئازارم دەدات، هێڵمەر، چونکە هەموو کات دڵنەرم بوویت لەگەڵمدا . بەڵام ناتوانم یارمەتیت بدەم، چیتر من تۆم خۆش ناوێت.

هێڵمەر: (خۆی هێمن دەکاتەوە) لەمەشدا هەر مێشکت روون و دڵنیایە؟

نورا: بەڵێ، زۆر روون و دڵنیایە، هەر بۆیە چیتر لێرە نامێنمەوە.

هێڵمەر: دەتوانیت پێم بڵێیت چیم کردووە خۆشەویستی تۆم لەکیس داوە؟

نورا: بەڵێ، ئەم ئێوارەیە، کاتێك ئەو پەرجوە (معجزه) یە رووی نەدابوو، ئەو کاتە بۆم دەرکەوت کە تۆ ئەو پیاوە نەبوویت من بیرم لێدەکردیتەوە.

هێڵمەر: باشتر روونی بکەرەوە لێت تێناگەم.

نورا: هەموو ئەو هەشت ساڵە، زۆر بە ئارامەوە چاوەڕێم کردووە، زۆر باش زانیومە کە هەموو رۆژێك پەرجو روونادات . کاتێك ئەو بەدبەختیە رووی تیکردم، بە قەناعەتەوە بە خۆم دەوت "پەرجوەکە ئێستا روودەدات" کاتێك نامەکەی کرۆگستاد لەدەرەوە لەناو سندوقەکەدا کەوتبوو، هەرگیز بۆ ساتێکیش بیرم لەوە نەکردەوە کە تۆ بە مەرجەکانی ئەو پیاوە رازی ببیت، باوەڕم وابوو پێی دەڵێیت "لە تەواوی دنیادا ئاشکرای بکە" وە پاشانـ

هێڵمەر: ئێ؟ کاتێك ژنەکەی خۆم خستە بەر شەرم و بێئابڕوویی ـ ؟

www.pertwk.com

نورا: پاشان باوەڕم وابوو کە تۆ دێیتە پێشەوە و هەموو شتێك دەخەیتە ئەستۆی خۆت و دەڵێیت "من کەسێکی تاوانبارم".

هێڵمەر: نورا!

نورا: مەبەستت ئەوەیە کە من هەرگیز بەوە رازی نەدەبووم تۆ قوربانی بە خۆت بدەیت ؟ ــ نا، بێگومان نا، بەڵام ئەو دڵنیاییە بەرامبەر بەوانەی تۆ چی نرخێکی دەبوو ؟ ئەوە خۆشترین شت بوو کە من هیوام بۆ دەخواست و لێی دەترسام ، گەر بمویستایە خۆم بکوژم ئەمە رێگر دەبوو .

هێڵمەر: من بە خۆشحاڵیەوە شەو و رۆژ کارم بۆ تۆ کردووە، نورا، ــ پەژارەم هەڵگرتووە و لەبەر خاتری تۆش دەمەوێت . بەڵام پیاو نییە قوربانی بە شەرەف و رێزی خۆی بدات بۆ کەسێك کە خۆشی دەوێت.

نورا: ئەوە شتێکە لە سەدا هەزاری ژنان کردویانە.

هێڵمەر: تۆ وەکو منداڵێکی بێ مێشك بیر دەکەیتەوە و قسە دەکەیت.

نورا: لەوانەیە، بەڵام تۆ نە وەکو پیاو بیر دەکەیتەوە و نە وەکو پیاویش قسە دەکەیت ، تاکو من بتوانم هاوبەشی ژیانم بکەم لەگەڵتدا . هەر کە ترسەکەت رەوییەوە ــ ئەو ترسە نا کە هەرشەی لە من دەکرد، بەڵکو ئەو ترسەی کە هەرەشەی لە خۆت دەکرد ــ کاتێك هیچ شتێك نەما لێی بترسیت ــ پاشان وا دەرکەوتیت کە هیچ شتێك رووی نەداوە . هەروەکو جاران کلاو کورە و بوکە شوشەکەت بووم ــ ئەو کەسەی لەبەر ئەوەی زۆر ناسك و لاواز بووە، تۆش لە داهاتودا بە نەرم و نیانی گرنگی پێدەدەیت. (هەڵدەستێتە سەرپێ)تۆرڤاڵد ــ لەو کاتەدا بۆم روون بووە کە بۆ ماوەی هەشت ساڵە من لەگەڵ پیاوێکی بێگانەدا دەژیم و سێ منداڵیشم لێی هەیە ــ ئۆه، ناتوانم بیری لێبکەینەوە ! دەمتوانی خۆم پارچە پارچە بکەم !

هێڵمەر: (بە غەمبارییەوە) دەزانم، دەزانم، بێهیواییەکی زۆر رووی لە من و تۆ کردووە ــ نکۆڵی لێ ناکرێت. بەڵام، نورا، ناکرێت لاپەرەیەکی نوێ هەڵبدەینەوە؟

نورا: ئێستا، من ژنێك نیم بۆ تۆ ببم.

هێڵمەر: بەڵام من توانام هەیە ببمە پیاوێکی تر.

نورا: لەوانەیە ــ ئەگەر بووکە شوشەکەت لێ دووربخرێتەوە.

هێڵمەر: جیابوونەوە! ــ بۆ جیابونەوە لە تۆ ! نا، نا، نورا، من لەو بۆچونە تێناگەم.

نورا: (لەلای راستەوە دەڕواتە دەرەوە) ئەوە وا دەکات کە زۆر بە دڵنیاییەوە ئەبێت رووبدات (بە کلاو و عەباکەیەوە دەگەڕێتەوە، جانتیەکی بچوکی پێیە لەلای مێزەکەوە لەسەر کورسیەك دایدەنێت)

هێڵمەر: نورا، نورا، ئێستا نا! تاکو بەیانی چاوەڕێ بکە.

نورا: (عەباکەی لەبەر دەکات)ناتوانم شەو لە ماڵی پیاوێکی بێگانەدا بەسەر بەرم.

هێڵمەر: ئەی ناتوانیت لێرە وەکو خوشك و برایەك بژین ــ ؟

نورا: (کلاوەکەی لەسەر دەکات) زۆر باش دەزانیت کە درێژە ناکێشێت . (شاڵەکە لەخۆیەوە دەئاڵێنێت) خوات لەگەڵ تۆرڤاڵد. وردیلەکانم نابینمن، دەزانم لەناو دەستێك دان لە دەستەکانی خۆم باشترن . ئێستا من نابمە هیچ شتێك بۆیان.

هێڵمەر: ئەی ئەگەر رۆژێك، نورا ــ ئەی ئەگەر رۆژێك؟

نورا: چی بڵێم؟ نازانم چیم بەسەر دێت.

هێڵمەر: هەرچییەکت بەسەر بێت تۆ ژنی منیت.

نورا: گوێ بگرە تۆرڤاڵد، من بیستومە وەکو ئێستای من، کاتێك ژنێك مێردەکەی بەجێ دەهێڵێت، لە رووی یاساییەوە لە هەموو ئەو

ئەرکانەی بەرامبەر ژنەکەی هەیەتی سەربەستە، لە هەموو بارێکدا
سەربەستت دەکەم لە هەموو ئەو ئەرکانەی خۆت. تۆ وا هەست مەکە کە
سنور لەبەر دەمتا هەیە، بەقەدەر ئەوەی کە من سنور لەبەردەممدا هەیە،
لە هەردوو بارەکەدا ئازادییەکی تەواو هەیە. ها، ئەوە مستیلەکەتە.
ئەوەی خۆمم بدەرەوە.

هێڵمەر: ئەوەش؟

نورا: ئەوەش.

هێڵمەر: ها ئەوەتا.

نورا: ئێستا بە تەواوی کۆتایی هات، کلیلەکانم لێرەدا داناوە. کارەکەرەکان
لە ماڵەکەدا هەموو شتێك دەزانن ـــ لە خۆم باشترن. سبەینێ دوای
ئەوەی ئێرە بەجێ دەهێڵم، کریستین دێتە ئێرە و ئەو شتانەی کە لە
ماڵەوە لەگەڵ خۆمدا هێناومن بۆم دەپێچێتەوە و دوای خۆم بۆم رەوانە
دەکات.

هێڵمەر: هەموو شتێك تەواو! هەموو شتێك تەواو ! ـــ نورا، جارێکی تر بیر لە
من ناکەیتەوە؟

نورا: ئۆه، جار جارە بیر لە تۆو لە منداڵەکان و لەم ماڵەکەش دەکەمەوە.

هێڵمەر: دەتوانم نامەت بۆ بنوسم؟

نورا: نەخێر، هەرگیز شتی وا نەکەیت.

هێڵمەر: بەڵام هیچ نەبێت با شتت بۆ بنێرم ـ

نورا: هیچ شتێك ـــ هیچ شتێك ـ

هێڵمەر: با یارمەتیت بدەم ئەگەر پێویستت بوو.

نورا: نا، ناتوانم هیچ شتێك لە بێگانە وەربگرم.

هێڵمەر: ئەوەش نا ـــ لە بێگانەیەك زیاتر نابمە هیچ شتێکی تر بۆت؟

نورا:(جانتاکەی هەڵدگرێت) ئاه، تۆرڤاڵد،پەرجوی پەرجووەکان روودەدات ـــ

www.pertwk.com

هێڵمەر: پێم بڵێ ئەبێت چی بێت!

نورا: من و تۆهەردووکمان ئەبێت ئەوەندە بگۆڕێین کە ـــ ئۆه، تۆرڤاڵد چیتر
باوەڕم بە پەرجو نامێنێت.

هێڵمەر:بەڵام من باوەڕم پێیەتی. پێم بڵێ! ئەوەندە بگۆڕێین کە ـــ ؟

نورا: ئەو پەیوەندیەی لە نێوان من و تۆدا هەیە تەنها پەیوەندی ژن و
مێردایەتییە. خوات لەگەڵ (بە هۆڵەکەدا دەڕواتە دەرەوە)

هێڵمەر: (لەلای دەرگاکەوە لەسەر کورسیەکە نوقم دەبێت و دەم و چاوی بە
دەستەکانی دادەپۆشێت) نورا!نورا! (سەیری دەوروبەر دەکات و هەڵ
دەستێت) چۆڵە . رۆشت (هیوایەك بە مێشکیدا گوزەر دەکات) ئاه،
پەرجوی پەرجوەکان ـــ ؟ !

(دەنگی پێوەدانی دەرگایەك لە خوارەوە دەبیسترێت)

زنجیرەی بڵاوکراوەکانی خانەی وەرگێڕان لە ساڵی 2005

ناوی کتێب	زمان	نووسەر	بابەت	وەرگێڕ
ئەفغانستان و پێنج ساڵ دەسەڵاتی تاڵیبان	فارسی	وحید مژده	سیاسی	عەلی بیروەندی
تۆپەکە	ئینگلیزی	سی. ئێس. فۆریستەر	ڕۆمان	ئەمین شوان
ستراتیژی ئاسایشی نەتەوەیی ئەمەریکا لەسەدەی (21)		ئا/ (ئە نجومەنی داڕشتنی ستراتیژی ئاسایشی نەتەوەیی ئەمریکا)	سیاسی	دلاوەر عەبدوڵلا، مجید ساڵەح - تارا شێخ عوسمان
نهێنی یاری کاغەز	دانیمارکی	یۆستاین گاردەر	فەلسەفە	بەهرۆز حەسەن
کلتوری بەجیهانی بوون و بەجیهانی کردنی کلتور	عەرەبی	د.بورهان غلیۆن /د. سەمیر ئەمین	کۆمەڵناسی	خەبات مەحمود
چەند لاپەڕەیەك لە سەربوردەی خۆم	فارسی	سەدرەدین عەینی	ژیاننامە	عەزیز گەردی
ڕەوشی ئابووری وکۆمەڵایەتی کوردی ڕواندز		ئی. ئار. لیچ	کۆمەڵایەتی	عەزیز گەردی
تێگەیشتنی تیۆرە سیاسییەکان	فارسی	تۆماس ئارتۆر سپراگێنز	سیاسی	فەرشید شەریفی
التنین	کوردی	محەمەد موکری	ڕۆمان	نەبەز کەمال
پلاندانان و پلاندانانی ڕاگەیاندن	عەرەبی	د.عماد محمد حسین الهلالی	ڕاگەیاندن	دلاوەر عوسمان ساڵح
تۆماری شێتێك	ڕووسی	ن. گۆگۆڵ	شانۆی	جەلال تەقی
جوگرافیاو پەیوەندییە سیاسییە نێودەوڵەتییەکان	عەرەبی	محمد عبدالغنی سعودی	جوگرافی	جەزا تۆفیق تالیب ئەحمەد عەلی ئەحمەد
گەمییەکەی نوح	تورکی	یەشار کەمال	ڕۆمان	ئەحمەد محەمەد ئیسماعیل
گوتارو وەرگێڕان	فارسی	عەلی سوڵحجوو	وەرگێڕان	کۆساری فەتاحی
رینێ دیکارت	ئەڵمانی	رینێ دیکارت	فەلسەفی	د. حەمید عەزیز
ڕۆژی شۆڕش	ئینگلیزی	ڕاجی عمر	مێژووی	شیاو محمود کاوە سەباح
دۆنی ئارام	عەرەبی	میخائیل شلۆخۆف	ڕۆمان	محەمەد حەمە ساڵح
دووبرا	ڕووسی	لێرمەنتۆف	شانۆی	جەلال تەقی
هونەری وانەگوتنەوە	عەرەبی	محمد عبد الرحیم عدس	پەروەردەی	محەمەد ساڵح مەلا حەسەن هۆرێنی
کلیلی دەسەڵاتی چوارەم	عەرەبی	د.فاروق عمر علی	ڕاگەیاندن	هیوا ساڵح ئەحمەد
هنری کیسنجەر	عەرەبی	هنری کیسنجر	سیاسی	نەبەز کەمال نوری
شیخوخة کلیوباتراو أطفال المطر	کوردی	لەتیف هەڵمەت	هۆنراوە	لەتیف هەڵمەت
سەرچاوەکانی دیموکراسی	عەرەبی	لاری دایمۆند	سیاسی	دلێر میرزا
خۆڕاگرەکان	عەرەبی	بۆریس گۆرباچۆڤ	ڕۆمان	خانەی ڕادوگا- مۆسکۆ
سۆفیگەرێتی	عەرەبی	نێکۆس کازەنتزاکیس		ڕەئوف حەسەن
نەریتی فاشیزم	فارسی	جۆن وایس	مێژووی	کارزان کاوسێن
کورتە مێژووی گۆڕانکارییەکانی کۆمەڵناسی	فارسی	بۆتۆڵ	کۆمەڵناسی	فەرشیدی شەریفی
تاو	عەرەبی	لاوتزۆ و چوانگ تزۆ	فەلسەفی	دیاری عەلی و ڕەئوف حەسەن

www.pertwk.com

خاڵە ساڤا	ڕووسی	أ.پ.چیخۆف	شانۆی	جەلال تەقی
الأنفال الكورد و دولة العراق	کوردی	شۆڕش حاجی رسول	بەڵگەنامەی	خانەی وەرگێڕان
ڕاوچی	عەرەبی	یەشار کەمال	چیرۆك	تەها ئەحمەد ڕەسول
زانستی کیمیا بۆ هەمووان	ئینگلیزی	جی.بی. شولپین	زانستی	د.بایەزید حەسەن
صفحات من تأریخ كفاح الشعب الكوردي ج1	کوردی	فاتح ڕەسول	مێژووی	کەمال غەمبار
لەدەرباری شاوە بۆ زیندانی شۆڕش	عەرەبی	إحسان نرغی	سیاسی	ئەحمەد قادر سەعید
ڕۆڵی کارکردن لەگۆڕینی مرۆڤ بۆ مەیمون	ئەڵمانی	فردریك ئەنگڵس	کۆمەڵناسی	کەریم مەلا ڕەشید
هونەری شیعر	ئەڵمانی	ئەریستۆتلس	فەلسەفە	د.حەمید عەزیز
کۆمەڵگەی نەریتی و کۆمەڵگەی مۆدێرن	فارسی	مالکوم واترز	فەلسەفە	عبدوڵلا ڕەسوولی
خمسون قصيدة مترجمة عن الشعر الأنكليزي الحديث	ئینگلیزی	الأدب الأنكليزي	هۆنراوە	وفاء عبداللطيف زين العابدين
حەوت گوتار دەربارەی وەرگێڕان	فارسی	کورش صفوی	وەرگێڕان	رفعت مرادی
دیموکراسییەتی ڕاگەیاندن و پەیوەندیکردن	عەرەبی	د. محمد عبدالقادر حاتم	ڕاگەیاندن	مەم بورهان قانع
دڵشاد	عەرەبی	سەلیم بەرەکات	ڕۆمان	جەوهەر کرمانج
گوڵبژێرێك لە پەندو سەرهاتە ناوازەکان	عەرەبی	هادی عەلەوی	پەند	حسێن عوسمان نێرگسەجاڕی

ناوی کتێب	زمان	نووسەر	بابەت	وەرگێڕ
چەردەیەکی کۆمەڵایەتیانە لە مێژووی نوێی ئێراق /2	عەرەبی	د. عەلی وەردی	کۆمەڵناسی	کوێستان جەمال
چەردەیەکی کۆمەڵایەتییانە لەمێژووی نوێی ئێراق/5	عەرەبی	د. عەلی وەردی	کۆمەڵناسی	حەسەن جاف
چەردەیەکی کۆمەڵایەتییانە لە مێژووی نوێی عێراق بەرگی (6)	عەرەبی	علی وردی	کۆمەڵناسی	دلێر میرزا
چەردەیەکی کۆمەڵایەتییانە لە مێژووی نوێی عێراق پاشکۆی بەرگی (6)	عەرەبی	علی وردی	کۆمەڵناسی	دلێر میرزا

www.pertwk.com

زنجیرەی بلاّوکراوەکانی خانەی وەرگێڕان لەساڵی 2006

ناوی کتێب	زمان	نووسەر	بابەت	وەرگێر
شانۆی هاوچەرخی سویدی	عەرەبی	د. فازڵ جاف	شانۆی	دلێر میرزا
چیرۆکی میللی کوردی Kurdish Folktales	کوردی	محەمەد حەمە ساڵح	چیرۆك	ویلەر سانکستون
مارکسیسمی فەلسەفی و ئایدیالیستە هێگلییەکان	فارسی	حوسێن بشیریە	فەلسەفی	مەنسووری تەیفوری
کۆمەڵناسی جەنگ	فارسی	گاستۆن بۆتۆڵ	کۆمەڵناسی	مەنسووری تەیفوری
یەکەمین ترپە عاشقانەییەکانی دڵم	فارسی	فروغ فەڕوغزاد	ئەدەبی	ئەبوبەکر قەرەداغی
سەفەرنامەی هێنری بێندەر	فارسی	هێنری بێندەر	مێژووی	ئەبوبەکر خۆشناو
ماڵی بووکە شووشە	ئینگلیزی	هێنریك ئیبسن	شانۆی	تە یمور تاهیر
چیرۆکەکانی دۆن	فارسی و عەرەبی	میخائیل شۆلۆخەف	چیرۆك	ئەکرەم عەلی
ژیان ماناى چییە؟	فارسی	برادلی ترور گریو	فکر	موسلیم ئە حمەد
داستانەکانی شانامەی فیردەوسی	فارسی	ئەسەدوللاّی شەعبانی	مێژووی	دلێر میرزا
سەرهەڵدان و داڕمانی زلهێزەکان	ئەڵمانی	پاول کێنەدی	مێژووی	د. کوردۆ عەلی
صفحات من تأريخ كفاح الشعب الكوردي ج2	کوردی	فاتح ڕەسول	مێژووی	کەمال غەمبار
صفحات من تأريخ كفاح الشعب الكوردي ج3	کوردی	فاتح ڕەسول	مێژووی	کەمال غەمبار
هاونەتەوەیی قەومی کوردو ماد	فارسی	حەبیبوللاّ تابانی	مێژووی	جەلیل گادانی
ژیارو تازەگەری	فارسی	هەڤپەیڤینێك لە نێوان جەمشیدی بێهنام و رامینی جەهانبەگلوو	فکر	هیوا عەزیزی
سەربازێکی ئەمێریکایی	عەرەبی	ژەنەراڵ تۆمی فرانکس	یاداشت	باسط حەمە غەریب